叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 塔米里斯(thamyris) 000001

2. 塔米里斯(thamyris) 000002

3. 塔米里斯(thamyris) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

塔米里斯(Thamyris)
第1/3页

['θæmɪrɪs]
THAMYRIS
塔米里斯

塔米里斯

[tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['sɪriːz]
TO - DAY AND TO - MORROW SERIES
到 - 天 和 到 - 明天 系列

今日与明日系列

- , [ɔːr] ['saɪəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][baɪ][dʒeɪ] . [biː] . [es] . ['hɔːldein]
DÆDALUS , or Science and the Future By J . B . S . Haldane
- , 或者 科学 和 这 未来 经过 J . B . S . 霍尔丹

《戴达罗斯，或科学与未来》，作者：JBS·霍尔丹

['ɪkərəs] , [ɔːr][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] ['saɪəns] [baɪ][ðə; ði] [ɑːn] .
ICARUS , or The Future of Science By the Hon .
伊卡洛斯 , 或者 这 未来 的 科学 经过 这 尊敬的 .

伊卡洛斯，或科学的未来，作者：尊敬的

['b\\:trənd] ['rʌsl] , [ef] . [ɑːr] . [es] .
Bertrand Russell , F . R . S .
伯特兰 罗素 , F . 拉 . S .

伯特兰·罗素，英国皇家学会会员

[ðə; ði] ['mɑːŋgəl] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] [baɪ][ef] . [dʒiː] . ['krʊkʃæŋk] , [em] . [diː] . ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd]
THE MONGOL IN OUR MIDST By F . G . Crookshank , M . D . Fully Illustrated
这 蒙古人 在 我们的 中间 经过 F . G . 弯腿 , M . D . 完全 插图

我们身边的蒙古人 作者：FG Crookshank，医学博士 全彩插图

['waɪərləs] [ˌpɔsə'bilitiz] [baɪ][prɑːf] . [ə; eɪ] . [em] . [loʊ] .
WIRELESS POSSIBILITIES By Prof . A . M . Low .
无线的 可能性 经过 教授 . 一个 . M . 低的 .

无线可能性，作者：AM Low 教授。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['daiəgræmz] .
With four Diagrams .
和 四 图表 .

包含四张图表。

[nɑːr'sɪsəs] , [æn; ən] [ə'nætəmi] [ʌv; əv] [kloʊðz] [baɪ]['dʒerəld] [hɜːrd] .
NARCISSUS , An Anatomy of Clothes By Gerald Heard .
水仙花 , 一个 解剖学 的 衣服 经过 杰拉尔德 听到 .

《纳西索斯：服装解剖学》，作者：杰拉尔德·赫德。

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

['tæntləs] , [ɔːr][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][mæn][baɪ][ef] . [siː] . [es] . ['ʃɪlər]
TANTALUS , or The Future of Man By F . C . S . Schiller
坦塔罗斯 , 或者 这 未来 的 男人 经过 F . C . S . 席勒

坦塔罗斯，或人类的未来，作者：FCS·席勒

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæntəmz] [baɪ][prɑ:f] . [si:] . [dʒeɪ] . ['pætn] , [em] . [ə; eɪ] . , [em] . [di:] . ,

THE	PASSING	OF	THE	PHANTOMS	By	Prof	.	C	.	J	.	Patten	,	M	.	A	.	,	M	.	D	.	,
这	通过	的	这	幻影	经过	教授	.	C	.	J	.	帕滕	,	M	.	一个	.	,	M	.	D	.	,

[ˌɛs'si:] . [di:] . , [ef] . [ɑ:r] . [ə; eɪ] . [aɪ] .

Sc	.	D	.	,	F	.	R	.	A	.	I	.
Sc	.	D	.	,	F	.	拉	.	一个	.	我	.

幽灵的消逝 作者：CJ Patten教授，文学硕士、医学博士、理学博士、皇家澳大利亚学会会员

- , [ə; eɪ] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] ['wɔ:rfer] [baɪ][dʒeɪ] . [bi:] . [es] . ['hɔ:ldein]

CALLINICUS	,	A	Defence	of	Chemical	Warfare	By	J	.	B	.	S	.	Haldane
-	,	一个	防御	的	化学	战争	经过	J	.	B	.	S	.	霍尔丹

CALLINICUS，《化学战辩护》，作者：JBS Haldane

[kwoʊ] [vædɪməs] ?

QUO	VADIMUS	?
如此	瓦迪姆斯	?

QUO VADIMUS?

[sʌm; səm] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][baɪ][i:] . [i:] . ['fɔrˌni:ɚ] - , [di:] . [ˌɛs'si:] . , [ef] . [ɪnst] .

Some	Glimpses	of	the	Future	By	E	.	E	.	Fournier	d'Albe	,	D	.	Sc	.	,	F	.	Inst	.
一些	惊鸿一瞥	的	这	未来	经过	E	.	E	.	福尼尔	-	,	D	.	Sc	.	,	F	.	研究所	.

未来展望 作者：EE Fournier d'Albe，理学博士，英国皇家学会会员

[pi:] .

P	.
P	.

P.

[ðə; ði] ['kɑ:ŋkwest] [ʌv; əv] ['kænsər] [baɪ][eɪtʃ] . ['dʌblju:] . [es] . [raɪt] , [em] . [es] . , [ef] . [ɑ:r] . [si:] . [es] .

THE	CONQUEST	OF	CANCER	By	H	.	W	.	S	.	Wright	,	M	.	S	.	,	F	.	R	.	C	.	S	.
这	征服	的	癌症	经过	H	.	W	.	S	.	赖特	,	M	.	S	.	,	F	.	拉	.	C	.	S	.

战胜癌症 作者：HWS Wright，理学硕士，皇家外科学院院士

[hai'peiʃjə] , [ɔ:r] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [baɪ]['dɔ:rə] ['rʌsl] ([ðə; ði] [ɑ:n] .

HYPATIA	,	or	Woman	and	Knowledge	By	Dora	Russell	(	The	Hon	.
海帕提亚	,	或者	女士	和	知识	经过	多拉	罗素	(	这	尊敬的	.

HYPATIA，或女人与知识，作者：多拉·罗素（尊敬的）

['mɪsɪz] . ['b\\:trənd] ['rʌsl])

Mrs	.	Bertrand	Russell	)
太太	.	伯特兰	罗素	)

伯特兰·罗素夫人）

[ˌlaɪsɪ'strɑ:tə] , [ɔ:r] ['wʊmənz] ['fju:tʃər][ænd; ənd]['fju:tʃər] ['wʊmən][baɪ][ə; eɪ] . [em] . [lu:'dɑ:vɪˌtʃi]

LYSISTRATA	,	or	Woman's	Future	and	Future	Woman	By	A	.	M	.	Ludovici
溶层	,	或者	女性的	未来	和	未来	女士	经过	一个	.	M	.	卢多维奇

《吕西斯特拉忒，或女人的未来与未来女人》，作者：A·M·卢多维奇

[wʌt] [aɪ] [bɪ'li:v] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:n] .

WHAT	I	BELIEVE	By	the	Hon	.
什么	我	相信	经过	这	尊敬的	.

我所相信的，尊敬的

['b\\:trənd] ['rʌsl] , [ef] . [ɑ:r] . [es] .

Bertrand	Russell	,	F	.	R	.	S	.
伯特兰	罗素	,	F	.	拉	.	S	.

伯特兰·罗素，英国皇家学会会员

['pə:sju:s; -siəs] , [ɔ:r][ʌv; əv]['drægənz][baɪ][eɪtʃ] . [ef] . [skɔt] [stoʊks] , [em] . [ə; eɪ] .

PERSEUS	,	or	Of	Dragons	By	H	.	F	.	Scott	Stokes	,	M	.	A	.
珀尔修斯	,	或者	的	龙	经过	H	.	F	.	斯科特	斯托克斯	,	M	.	一个	.

珀尔修斯，或龙之子，作者：HF Scott Stokes，文学硕士

[ðə; ði] ['fju:tʃər] [ʌv; əv][seks][baɪ] [rɪ'bekə] [west]

THE	FUTURE	OF	SEX	By	Rebecca	West
这	未来	的	性别	经过	丽贝卡	西方

性的未来 作者：丽贝卡·韦斯特

[ðə; ði] [ˌi:voʊ'keɪʃn] [ʌv; əv]['dʒi:niəs][baɪ]['ælən] ['potər]

THE	EVOCATION	OF	GENIUS	By	Alan	Porter
这	招魂	的	天才	经过	艾伦	搬运工

唤起天才 作者：艾伦·波特

[ˌi:skju'leipiəs] , [ɔ:r] [dɪ'zi:z] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][baɪ][ef] . [dʒi:] . ['krʊkʃæŋk] , [em] . [di:] .

AESCULAPIUS	,	or	Disease	and	The	Man	By	F	.	G	.	Crookshank	,	M	.	D	.
阿斯克勒庇俄斯	,	或者	疾病	和	这	男人	经过	F	.	G	.	弯腿	,	M	.	D	.

《埃斯库拉庇俄斯，或疾病与人》，作者：F.G. Crookshank 医学博士

['protɪʊs] , [ɔ:r][ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [baɪ] ['və:nən] [li:]

PROTEUS	,	or	The	Future	of	Intelligence	By	Vernon	Lee
普罗特斯	,	或者	这	未来	的	智力	经过	弗农	李

《普罗透斯：智能的未来》，作者：弗农·李

['θæmɪrɪs] , [ɔ:r][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['fju:tʃər][fɔ:r; fər]['poʊətri] ?

THAMYRIS	,	or	Is	there	a	Future	for	Poetry	?
塔米里斯	,	或者	是	那里	一个	未来	为了	诗	?

THAMYRIS，或者说，诗歌还有未来吗?

[baɪ][ɑ:r] . [si:] . [tri'veljən; -'vil-]

By	R	.	C	.	Trevelyan
经过	拉	.	C	.	特里维廉

作者：RC Trevelyan

[prəu'mi:θju:s; -θiəs] , [ɔ:r][baɪ'ɑ:lədʒi][ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][mæn][baɪ][eɪtʃ] . [es] . ['dʒenɪŋz]

PROMETHEUS	,	or	Biology	and	the	Advancement	of	Man	By	H	.	S	.	Jennings
普罗米修斯	,	或者	生物学	和	这	进步	的	男人	经过	H	.	S	.	詹宁斯

《普罗米修斯，或生物学与人类进步》，作者：H.S.詹宁斯

['pærɪs] , [ɔ:r][ðə; ði]['fju:tʃər][ʌv; əv][wɔ:r][baɪ] ['kæptɪn] [bi:] . [eɪtʃ] . ['lɪdəl] [hɑ:rt]

PARIS	,	or	The	Future	of	War	By	Captain	B	.	H	.	Liddell	Hart
巴黎	,	或者	这	未来	的	战争	经过	队长	B	.	H	.	利德尔	哈特

《巴黎，或战争的未来》，作者：B·H·利德尔·哈特上尉

['ʌðər] ['vɑ:ljəmz] [ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]

Other	Volumes	in	Preparation
其他	卷	在	准备

其他卷册正在筹备中

[i:] . [pi:] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]

E	.	P	.	DUTTON	&	COMPANY
E	.	P	.	达顿	&	公司

EP DUTTON & COMPANY

['θæmɪrɪs]

THAMYRIS
塔米里斯

塔米里斯

[ɔ:r]

OR
或者

或者

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['fju:tʃər][fɔ:r; fər]['poʊətri] ?

Is	there	a	Future	for	Poetry	?
是	那里	一个	未来	为了	诗	?

诗歌还有未来吗?

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɑːr] . [siː] . [triˈveljən; -ˈvil-]
R . **C** . **TREVELYAN**
拉 . C . 特里维廉

RC 特里维廉

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[iː] . [piː] . [ˈdʌtən] & [ˈkʌmpəni]
E . **P** . **DUTTON** **&** **COMPANY**
E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

- [fɪfθ] [ˈævənuː]
681 **Fifth** **Avenue**
- 第五 大街

第五大道681号

[ˈkɑːpiraɪt] - [baɪ][iː] . [piː] . [ˈdʌtən] & [ˈkʌmpəni]
Copyright **1925** **By** **E** . **P** . **DUTTON** **&** **COMPANY**
版权 - 经过 E . P . 达顿 & 公司

版权所有 1925 年 EP DUTTON & COMPANY

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All **Rights** **Reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪ]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

[tuː; tə]
To
到

到

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv]
The **Memory** **of**
这 记忆 的

记忆

[ˈɔzwəld] [ˈsɪkərt]
OSWALD **SICKERT**
奥斯瓦尔德 西克特

奥斯瓦尔德·西克特

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[aɪ][ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] [ɪn] ['hev(ə)n] [wʌn]
I **THE** **MUSES** **IN** **HEAVEN** **1**
我 这 缪斯 在 天堂 1

我，天堂里的缪斯 1

[i:][ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv]['spoʊkən] [vɜ:rs] -
II **THE** **MEDIUM** **OF** **SPOKEN** **VERSE** **13**
二 这 中等的 的 说 诗 -

二、口语诗歌的媒介 13

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tek'ni:k] -
III **THE** **EVOLUTION** **OF** **TECHNIQUE** **29**
三、 这 进化 的 技术 -

第三部分 技术演变 29

[ˌaɪ 'vi:][poʊ'etɪk] [mə'tɪriəl] -
IV **POETIC** **MATERIAL** **47**
第四 诗意的 材料 -

IV 诗歌素材 47

[vi:] [ˌmɪsə'leɪniəs] -
V **MISCELLANEOUS** **67**
V 各种各样的 -

V 其他 67

['vaɪ, 'vi:][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['θæmɪrɪs] -
VI **THE** **CHILDREN** **OF** **THAMYRIS** **81**
六年级 这 孩子们 的 塔米里斯 -

第六章 塔米里斯的孩子们 81

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['θæmɪrɪs]
THAMYRIS
塔米里斯

塔米里斯

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz][ɪn] ['hev(ə)n]
The **Muses** **in** **Heaven**
这 缪斯 在 天堂

天上的缪斯

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] [tu:'tɑ:nɪk] ['ledʒənd] [ðæt] ['evri] [jɪr] , [ə'pɑ:n][ɔ:l] [soʊlz] - [deɪ] ,
There **is** **an** **old** **Teutonic** **legend** **that** **every** **year** **,** **upon** **All** **Souls** **'** **Day** **,**
那里 是 一个 老的 条顿 传奇 那 每一个 年 , 之上 全部 灵魂 - 天 ,

日耳曼人流传着一个古老的传说，说每年万圣节那天，

[ðə; ði] ['ɑ:rkeɪndʒl] ['ræfeɪəl] [ɪz] [sent] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][wɔ:rd][ʌv; əv] [hel] ,
the **archangel** **Raphael** **is** **sent** **down** **to** **the** **classical** **ward** **of** **Hell** **,**
这 大天使 拉斐尔 是 发送 向下 到 这 古典 病房 的 地狱 ,

大天使拉斐尔被派往地狱的古典区域。

[wer] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zest] ['di:ɪti:z] [ʌv; əv] ['hiðəndəm] [ɑ:r; ər] [kən'faɪnd] ,

where	the	dispossessed	deities	of	heathendom	are	confined	,
在哪里	这	被剥夺	神灵	的	异教	是	受限	,

异教中被剥夺了神权的诸神被囚禁的地方，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪn] ['mju:zəz, 'mju:zɪz] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ]

with	a	summons	for	the	nine	Muses	to	appear	and	give	a
和	一个	传票	为了	这	九	缪斯	到	出现	和	给	一个

[kə'mænd] [pər'fɔ:rməns] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [dʒə'hoʊvə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'sembld] [hoʊst]

command	performance	before	the	throne	of	Jehovah	and	the	assembled	Host
命令	表现	前	这	王座	的	耶和华	和	这	组装	主持人

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

of	Heaven	.
的	天堂	.

召集九位缪斯女神到场，在耶和华的宝座和聚集的天军面前进行御前表演。

[soʊ] [ðə; ði] [pʊr] [ɪm'bærəst]

So	the	poor	embarrassed
所以	这	贫穷的	尴尬的

所以可怜的家伙们感到尴尬

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['leɪdiz] , ['ʌʃəd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['ɔ:diəns] , [rɪ'lʌktəntli] [tu:n]

ladies	,	ushered	before	that	critical	and	unsympathetic	audience	,	reluctantly	tune
女士们	,	引导	前	那	批判的	和	冷漠无情	观众	,	勉强	调

[ðer; ðər] ['laɪər] ,

their	lyres	,
他们的	竖琴	,

女士们被引到那些挑剔而冷漠的观众面前，不情愿地调好她们的里拉琴。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [he'linɪk] [tʃænt] , [sʌm; səm] [oʊd] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

and	begin	some	ancient	Hellenic	chant	,	some	ode	,	it	may	be	,
和	开始	一些	古老的	希腊	咏	,	一些	颂	,	它	可能	是	,

然后开始吟唱一些古老的希腊圣歌，也许是一首颂歌。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [sʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fi:stɪŋ] - [hɔ:l] [ʌv; əv] [oʊ'lɪmpəs] ,

that	they	had	once	sung	in	the	feasting	-	hall	of	Olympus	,
那	他们	有	一次	唱	在	这	盛宴	-	大厅	的	奥林匹斯山	,

他们曾在奥林匹斯山的宴会厅里歌唱过，

[ɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['kædməs] [ænd; ənd] [hɑ:r'moʊniə] .

or	at	the	marriage	of	Cadmus	and	Harmonia	.
或者	在	这	婚姻	的	卡德摩斯	和	哈莫尼亚	.

或卡德摩斯和哈耳摩尼亚的婚礼。

[æt; ət] [fɜ:rst] [ðer; ðər] [streɪndʒ] ['peɪgən] ['mɪnstrəlsi] [si:mz] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [ʌn'plizɪŋ] [tu:; tə]

At	first	their	strange	pagan	minstrelsy	seems	harsh	and	unpleasing	to
在	第一的	他们的	奇怪的	异教徒	吟游诗人	似乎	残酷的	和	令人不快	到

['blesɪd; blest] [ɪrz] ,

blessed	ears	,
蒙福	耳朵	,

起初，他们那奇异的异教吟唱听起来刺耳难听，令人心生不适。

[əˈkʌstəmd] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði][ænˈdʒelɪkl][moʊdz][ʌv; əv] “ [ˈseɪntli] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm]

accustomed	only	to	the	angelical	modes	of	“	saintly	shout	and	solemn
习惯	仅有的	到	这	天使般的	模式	的	“	圣洁的	喊	和	庄严

[ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] ” ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] ,

jubilee	”	;	but	before	long	,
禧年	”	;	但	前	长的	,

他们原本只习惯于天使般的“圣洁呼喊和庄严庆典”；但不久之后，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] , [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ɑːr; ər] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [ˈtrʌbld] [baɪ] [ðɪs] [dɪsˈkwaɪətɪŋ]

in	spite	of	themselves	,	the	angels	are	touched	and	troubled	by	this	disquieting
在	尽管如此	的	他们自己	,	这	天使	是	感动	和	麻烦	经过	这	令人不安的

[ˈmjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

尽管天使们不愿承认，但他们还是被这令人不安的音乐所触动和困扰。

[ˈbəːdnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd] [saɪz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,

burdened	with	all	the	passions	and	sighs	of	humanity	,
负担	和	全部	这	激情	和	叹息	的	人类	,

承载着人类所有的激情与叹息，

[ʌnˈtɪl][æt; ət][læst][səˈlestʃ(ə)l] [ˈvɪzɪdʒz] [ɑːr; ər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

until	at	last	celestial	visages	are	stained	with	tears	,
直到	在	最后的	天体	面容	是	染色	和	眼泪	,

直到最后，天上的面容也被泪水浸湿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈwiːpɪŋ] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .

and	the	sound	of	weeping	is	heard	in	Heaven	.
和	这	声音	的	哭泣	是	听到	在	天堂	.

天上听见了哭泣声。

[bʌt; bət][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] , [nɑːt][soʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ,

But	on	one	of	these	occasions	,	not	so	very	long	ago	,
但	在	一	的	这些	场合	,	不是	所以	非常	长的	前	,

但在不久前的一次场合中，

[ˈæftər][ðə; ði][ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈproʊgræm] ,

after	the	Muses	had	come	to	the	end	of	their	program	,
后	这	缪斯	有	来	到	这	结尾	的	他们的	程序	,

缪斯女神们结束她们的表演之后，

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈlɪtəreri] [ˈɑːkeindʒəlz] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [hɪr] [sʌm; səm]

several	of	the	more	literary	archangels	expressed	a	desire	to	hear	some
一些	的	这	更多的	文学	大天使	表达	一个	欲望	到	听到	一些

[ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv][poʊst] - [ˈklæsɪk(ə)l][ˈpoʊətri] ,

examples	of	post	-	classical	poetry	,
示例	的	邮政	-	古典	诗	,

几位颇具文学素养的大天使表示，他们希望能够听到一些后古典时代的诗歌作品。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [ˈlɪt(ə)l][ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] .

of	which	they	knew	little	or	nothing	.
的	哪个	他们	知道	小的	或者	没有什么	.

他们对此知之甚少，甚至一无所知。

[æz; əz][ðə; ði][ˈmjuːzəz, ˈmjuːzɪz]

As	the	Muses
作为	这	缪斯

缪斯女神

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[kʊd; kəd][nɑːt]['grætɪfaɪ][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti] , ['seɪtn] , [huː] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] ,

could	not	gratify	their	curiosity	,	Satan	,	who	,	as	in	the	Book	of	Job	,
可以	不是	满足	他们的	好奇心	,	撒但	,	WHO	,	作为	在	这	书	的	工作	,

撒旦无法满足他们的好奇心，正如《约伯记》中所述，

[wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə] , [stept] ['ɪntuː]

was	paying	one	of	his	rare	visits	to	the	court	of	Jehovah	,	stepped	into
曾是	付费	一	的	他的	稀有的	访问	到	这	法庭	的	耶和华	,	步	进入

[ðə; ði] [briːtʃ] ,

the	breach	,
这	违反	,

在他难得一次造访耶和华法庭的时候，他挺身而出，填补了空缺。

[ænd; ənd] [bɪ'gaɪld] ['sevrəl] ['aʊərz][wɪð; wɪθ][poʊ'etɪkl] ['spesɪmənz] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] ,

and	beguiled	several	hours	with	poetical	specimens	from	different	periods	,
和	被迷惑	一些	小时	和	诗意的	标本	从	不同的	时期	,

并用不同时期的诗歌作品沉浸其中数小时，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['siːsləs] ['wɑːndərɪŋz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ə'pɑːn]

which	he	had	picked	up	during	his	ceaseless	wanderings	to	and	fro	upon
哪个	他	有	挑选	向上	期间	他的	不停歇	漫游	到	和	弗	之上

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

那是他在地球上不断游历时收集的。

[æt; ət][fɜːrst][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] .

At	first	his	audience	was	enchanted	.
在	第一的	他的	观众	曾是	迷人的	.

起初，他的听众都被深深吸引了。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] [ɪr] [ænd; ənd] ['meməri] ,

He	had	an	excellent	ear	and	memory	,
他	有	一个	出色的	耳朵	和	记忆	,

他听力极佳，记忆力也很好。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˌriːprə'duːs] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði] ['sevrəl] [staɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['truːbəduəz] [ænd; ənd]

and	could	reproduce	perfectly	the	several	styles	of	the	troubadours	and
和	可以	复制	完美	这	一些	风格	的	这	吟游诗人	和

['mɪnɪˌsɪŋərz] ,

minnesingers	,
歌手	,

并且能够完美地模仿游吟诗人和吟游歌手的各种风格。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['kɔːrtli] [ɔːr]['pɑːpjələr] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

and	of	the	various	courtly	or	popular	minstrels	of	the	Middle	Ages	.
和	的	这	各种各样的	宫廷式	或者	受欢迎的	吟游诗人	的	这	中间	年龄	.

以及中世纪各种宫廷或民间吟游诗人。

[bʌt; bət]['grædʒuəli][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] .

But	gradually	a	change	came	over	his	performance	.
但	逐步地	一个	改变	来了	超过	他的	表现	.

但他的表现逐渐发生了变化。

[ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] [gruː] ['pʌz(ə)ld][ænd; ənd] ['restləs] , [æz; əz][ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [sɔːŋ]

The	saints	and	angels	grew	puzzled	and	restless	,	as	the	element	of	song
这	圣徒	和	天使	生长	困惑	和	不安	,	作为	这	元素	的	歌曲

,

,

圣徒和天使们感到困惑和不安，因为歌唱的元素，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , [prə'gresɪvli] ['dɪsə'pɪrd] ,

and	even	of	intonation	,	progressively	disappeared	,
和	甚至	的	语调	,	逐步	消失	,

甚至连语调也逐渐消失了。

[ʌn'tɪl][æt; ət][læst] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [mɪr]

until	at	last	they	found	themselves	listening	with	pain	and	indignation	to	mere
直到	在	最后的	他们	成立	他们自己	聆听	和	疼痛	和	愤慨	到	仅仅

['neɪkɪd] , ['spoʊkən] [vɜ:rs] .

naked	,	spoken	verse	.
裸	,	说	诗	.

直到最后，他们才痛苦而愤慨地发现自己只能聆听赤裸裸的、口述的诗歌。

[ænd; ənd] [wʌt] [vɜ:rs] ?

And	what	verse	?
和	什么	诗	?

是哪一节经文?

[raɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðer; ðər] [hɪmz] , [ænd; ənd] [laɪkt] .

Rime	they	were	familiar	with	in	their	hymns	,	and	liked	.
韵脚	他们	是	熟悉的	和	在	他们的	赞美诗	,	和	喜欢	.

他们在赞美诗中熟悉且喜欢的韵律。

[bʌt; bət] [su:n] ['i:v(ə)n] [raɪm] [bɪ'gæn][tu:; tə] [feɪd] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tu:; tə] ['vænɪʃ]

But	soon	even	rime	began	to	fade	,	and	threatened	to	vanish
但	很快	甚至	韵脚	开始	到	褪色	,	和	威胁	到	消失

但不久之后，就连雾凇也开始消散，并有消失的危险。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ˌɔ:ltə'geðər] .

altogether	.
共	.

共。

['mi:tər] [tu:] [dɪ'zɑ:lvd] [ænd; ənd] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l]['regjələr]['ɹɛkəgnaɪzəbəl][fɔ:rm] ;

Metre	too	dissolved	and	degenerated	from	all	regular	recognisable	form	;
仪表	也	溶解	和	退化的	从	全部	常规的	可识别的	形式	;

韵律也已完全消解和退化，失去了所有可辨认的规则形式;

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] ['seɪtn] [dʒɜ:rk] [aʊt][ðə; ði]['leɪtɪst]['dʒu:əl][ʌv; əv] [ə'merɪkən] [və:s] ['libɹə] ,

and	when	finally	Satan	jerked	out	the	latest	jewel	of	American	vers	libre	,
和	什么时候	最后	撒但	猛地一抖	出去	这	最新的	宝石	的	美国人	版本	自由	,

最后，当撒旦掏出美国自由诗的最新瑰宝时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] , [æz; əz][wʌns] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] [hel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪzməl][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [hɪs] ,

he	was	greeted	,	as	once	before	in	Hell	,	with	a	dismal	universal	hiss	,
他	曾是	问候	,	作为	一次	前	在	地狱	,	和	一个	惨淡	普遍的	嘶	,

就像他之前在地狱里那样，迎接他的是一片凄厉的、无处不在的嘶嘶声。

[ðə; ði][saɪn][ʌv; əv]['pʌblɪk][skɔ:rn] .

the	sign	of	public	scorn	.
这	符号	的	民众	轻蔑	.

这是公众蔑视的标志。

[ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][fled] [daʊn] ['hɔːrər] - ['strɪkən] [tuː; tə]['heɪdiːz] ; [ænd; ənd]

The	Muses	had	long	ago	fled	down	horror	-	stricken	to	Hades	;	and
这	缪斯	有	长的	前	逃亡	向下	恐怖	-	受打击的	到	哈迪斯	;	和

['seɪtn] , [huː] ['ɔːlweɪz][dis'laiks][ˌʌnˌpɑːpju'lærəti] ,

Satan	,	who	always	dislikes	unpopularity	,
撒但	,	WHO	总是	不喜欢	不受欢迎	,

缪斯女神们早已惊恐万分地逃往冥界；而撒旦，一向厌恶不受欢迎，

[smaɪld] , [boʊd] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

smiled	,	bowed	,	and	retired	.
微笑	,	鞠躬	,	和	退休	.

他微笑着鞠躬，然后退下了。

[ðə; ði]['kwaɪərmæstər] , ['geɪbriəl] , [tæpt] [ðə; ði][desk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bə'tɑːn] ,

The	choirmaster	,	Gabriel	,	tapped	the	desk	with	his	baton	,
这	合唱团指挥	,	加布里埃尔	,	轻敲	这	桌子	和	他的	指挥棒	,

合唱指挥加布里埃尔用指挥棒敲了敲桌子。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hoʊst][wʌz; wəz]['pəːdʒiŋ][ɪts] [ə'fendɪd] [ɪrz] [wɪð; wɪθ]

and	a	moment	later	the	Heavenly	Host	was	purging	its	offended	ears	with
和	一个	片刻	之后	这	天上	主持人	曾是	清除	它是	被冒犯了	耳朵	和

[ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [grɪ'gɔːriən] [tʃænt] .

the	strains	of	a	noble	Gregorian	chant	.
这	菌株	的	一个	高贵	格里高利	咽	.

片刻之后，天军用高贵的格里高利圣咏抚慰了它受辱的耳朵。

[naʊ] [wʌt] ['les(ə)n] , [ɪf] ['eni] , [meɪ] [wiː; wi] [drɔː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['æpəˌlɒg] ?

Now	what	lesson	,	if	any	,	may	we	draw	from	this	apologue	?
现在	什么	课	,	如果	任何	,	可能	我们	画	从	这	寓言	?

那么，我们能从这个寓言中吸取什么教训呢?

[wɜːr; wər][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [ɔːr][pər'hæps] ['niːðər] ?

Were	the	angels	right	or	wrong	,	or	perhaps	neither	?
是	这	天使	正确的	或者	错误的	,	或者	也许	两者都不	?

天使们是对的还是错的，或者两者都不是?

[hæz; həz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['poʊətri] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [teɪl] [ʌv; əv] ['dekədəns] ,

Has	the	history	of	poetry	been	merely	a	deplorable	tale	of	decadence	,
有	这	历史	的	诗	到过	仅仅	一个	可悲的	故事	的	颓废	,

[ə; eɪ] [prə'gresɪv] [ɪm'pɑːvərɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] ,

a	progressive	impoverishment	and	deterioration	,
一个	进步	贫困	和	恶化	,

诗歌史难道仅仅是一部令人痛心的颓废史，一部不断衰落和衰败的悲剧吗?

[θruː] [sə'nɪləti] [ænd; ənd]['sekənd] - ['tʃaɪldɪʃnəs] , [tɔːrdz] [æn; ən] [ˌʌnlə'mentɪd] [deθ] [ɪn][ə; eɪ]

through	senility	and	second	-	childishness	,	towards	an	unlamented	death	in	a
通过	老年痴呆症	和	第二	-	童心	,	向	一个	无人哀悼	死亡	在	一个

['bæstərd][ænd; ənd]

bastard	and
混蛋	和

因老年痴呆和幼稚，最终以私生子的身份默默死去。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['greɪsləs] [proʊz] ?

graceless	prose	?
毫无风度	散文	?

文笔拙劣?

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri][hæz; həz][ðə; ði]['grædʒuəl][dɪ'vɔːrs][ʌv; əv]['poʊətri][frʌm; frəm]['mjuːzɪk][ænd; ənd]

Or	on	the	contrary	has	the	gradual	divorce	of	poetry	from	music	and
或者	在	这	相反	有	这	逐渐地	离婚	的	诗	从	音乐	和

[in'təunɪŋ] [ment] [ɪts][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['sʌtələr][ænd; ənd][mɔːr]['ræʃ(ə)nəl] ,

intoning	meant	its	liberation	for	subtler	and	more	rational	,
吟唱	意思是	它是	解放	为了	更微妙	和	更多的	合理的	,

或者相反，诗歌逐渐脱离音乐和吟诵，是否意味着它获得了更微妙、更理性的表达方式?

[bʌt; bət][noʊ] [les] ['truːli][poʊ'etɪk]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ?

but	no	less	truly	poetic	purposes	?
但	不	较少的	真的	诗意的	目的	?

但其真正的诗意目的又何尝不是如此呢?

[bɪ'fɔːr] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['ænsər] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] , [let][ˌjuː 'es][fɜːrst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]

Before	attempting	to	answer	such	questions	,	let	us	first	look	at	the	historical
前	尝试	到	回答	这样的	问题	,	让	我们	第一的	看	在	这	历史

[fækts] .

facts	.
事实	.

在尝试回答这些问题之前，让我们先来看看历史事实。

['hoʊmər] , [ðə; ði]['faʊnt(ə)n] - [hed] [ʌv; əv] [he'linɪk] , [ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən]['poʊətri] ,

Homer	,	the	fountain	-	head	of	Hellenic	,	and	so	of	European	poetry	,
荷马	,	这	喷泉	-	头	的	希腊	,	和	所以	的	欧洲的	诗	,

荷马，希腊诗歌的源泉，也是欧洲诗歌的源泉。

[ðoʊ] [ə'rɪdʒənəli] [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪər] , [wʌz; wəz][ɪn]['leɪtər][taɪmz]

though	originally	sung	to	the	accompaniment	of	a	lyre	,	was	in	later	times
尽管	起初	唱	到	这	伴奏	的	一个	竖琴	,	曾是	在	之后	时代

[in'təund] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ræpsədɪsts] ,

intoned	by	professional	rhapsodists	,
吟诵	经过	专业的	狂想曲家	,

虽然最初是用里拉琴伴奏演唱的，但后来是由专业的吟游诗人演唱的。

[mʌtʃ] [æz; əz][moʊst][ˌɔːri'ent(ə)l]['poʊətri][ɪz][in'təund][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

much	as	most	Oriental	poetry	is	intoned	to	this	day	.
很多	作为	最多	东方	诗	是	吟诵	到	这	天	.

至今大多数东方诗歌的吟诵方式仍然如此。

[griːk] ['lɪrɪkl] ['poʊətri][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɔːlweɪz] [sʌŋ] , ['weðər] ['kɔːrəli] [ɔːr][baɪ]['səʊləʊɪsts] .

Greek	lyrical	poetry	was	of	course	always	sung	,	whether	chorally	or	by	soloists	.
希腊语	抒情的	诗	曾是	的	课程	总是	唱	,	无论	合唱	或者	经过	独奏者	.

当然，希腊抒情诗一直都是用歌唱的方式演唱的，无论是合唱还是独唱。

[ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ʌv; əv] [griːk] [pleɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] [sʌŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [in'təund] ,

The	dialogue	of	Greek	plays	was	not	sung	,	but	was	probably	intoned	,
这	对话	的	希腊语	演出	曾是	不是	唱	,	但	曾是	大概	吟诵	,

古希腊戏剧的对话并非歌唱，而很可能是吟诵的。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [dɪ'kleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [kən'venʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['rɪðmɪkl] ['mænər] ,

or	at	least	declaimed	in	a	highly	conventional	and	rhythmical	manner	,
或者	在	至少	朗诵	在	一个	高度	传统的	和	有节奏的	方式	,

或者至少是以高度程式化和有节奏的方式朗诵的，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps][nɑːt][soʊ] ['veri] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [stɪl] - [sər'vaɪvɪŋ] [trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

which	was	perhaps	not	so	very	unlike	the	still	-	surviving	tradition	of	the
哪个	曾是	也许	不是	所以	非常	与此不同	这	仍然	-	幸存	传统	的	这

[ˌdʒæpə'niːz][noʊ] [pleɪ] - ['æktər] .

Japanese	Nō	play	-	actors	.
日本人	不	玩	-	演员	.

这或许与至今仍然存在的日本能剧演员的传统并没有太大的不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] ['hɔːrəs] [ɪn'tendɪd] [hɪz; ɪz] [oʊdz] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] ,

It	is	uncertain	whether	Horace	intended	his	Odes	to	be	read	,
它	是	不确定	无论	贺拉斯	故意的	他的	颂歌	到	是	读	,

贺拉斯是否希望他的《颂歌》被人阅读，这一点尚不确定。

[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪər] : [bʌt; bət][luː'kriːʃiəs][ænd; ənd]['vəːdʒil] [ʌn'daʊtɪdli]

or	to	be	sung	to	the	lyre	:	but	Lucretius	and	Virgil	undoubtedly
或者	到	是	唱	到	这	竖琴	:	但	卢克莱修	和	维吉尔	无疑

或者用里拉琴吟唱：但卢克莱修和维吉尔无疑

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[roʊt] [ðer; ðər]['poʊəmz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] .

wrote	their	poems	to	be	read	.
写道	他们的	诗歌	到	是	读	.

他们创作诗歌是为了供人朗诵。

['vəːdʒil] [ɪn'diːd] [geɪv] ['pʌblɪk] ['riːdiŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eklɔg] .

Virgil	indeed	gave	public	readings	of	his	Eclogues	.
维吉尔	的确	给予	民众	阅读	的	他的	田园诗	.

维吉尔确实曾公开朗诵过他的《牧歌》。

['prɑːbəbli] , [kʊd; kəd][wiː; wi] [hɪr] ['græməfoʊn] ['rekərdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'fɔːmənsɪz] ,

Probably	,	could	we	hear	gramophone	records	of	his	performances	,
大概	,	可以	我们	听到	留声机	记录	的	他的	表演	,

或许我们能听到他演出的唱片。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [in'təunɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['riːdɪŋ] .

we	should	say	that	he	was	intoning	rather	than	reading	.
我们	应该	说	那	他	曾是	吟唱	相当	比	阅读	.

我们应该说他是在吟诵，而不是在阅读。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][set][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'zæstrəs] [fɔːr; fər]

However	that	may	be	,	his	example	set	a	fashion	that	was	disastrous	for
然而	那	可能	是	,	他的	例子	放	一个	时尚	那	曾是	灾难性的	为了

['lætn] ['poʊətri] .

Latin	poetry	.
拉丁	诗	.

然而，不管怎样，他的做法为拉丁诗歌树立了一种灾难性的风尚。

[hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [roʊt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˌdeklə'meɪʃn] , [nɑːt][ɪn]

His	successors	wrote	more	and	more	with	a	view	to	declamation	,	not	in
他的	继承人	写道	更多的	和	更多的	和	一个	看法	到	朗诵	,	不是	在

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][hoʊ'merɪk] ['mænər] ,

the	noble	Homeric	manner	,
这	高贵	荷马史诗	方式	,

他的后继者们越来越注重诗歌的演绎，而不是像荷马那样高贵典雅。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][bəuθ][bɑːm'bæstɪk][ænd; ənd]['æmətərɪʃˌæmətʃərɪʃ] ;

but	in	a	style	that	was	both	bombastic	and	amateurish	;
但	在	一个	风格	那	曾是	两个都	夸张的	和	业余的	;

但风格却既浮夸又业余；

[ænd; ənd][soʊ]['poʊətri] [suːn] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['ɪntuː] [steɪl] ['retərɪk] [ænd; ənd] ['bɔːrdəm] .

and	so	poetry	soon	degenerated	into	stale	rhetoric	and	boredom	.
和	所以	诗	很快	退化的	进入	陈旧	修辞	和	无聊	.

因此，诗歌很快便沦为陈腐的辞藻和乏味的表达。

[wen] ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ['poʊətri] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ə'gen] , [ri'dʒu:vəneitid] ,

When	after	the	lapse	of	centuries	poetry	emerged	again	,	rejuvenated	,
什么时候	后	这	失效	的	几个世纪	诗	出现	再次	,	恢复活力	,

几个世纪过去后，诗歌再次出现，焕发了新的活力。

[ɪts] ['ɪnfənt] ['enədʒiz] [wɜ:r; wər] [stɪl] [sku:ld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [tu:] ['mistrisiz] , ['mju:zɪk][ænd; ənd]

its	infant	energies	were	still	schooled	by	the	same	two	mistresses	,	music	and
它是	婴儿	能量	是	仍然	受过教育	经过	这	相同的	二	情妇们	,	音乐	和

[ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

intonation	.
语调	.

它幼小的活力仍然受到音乐和语调这两位导师的熏陶。

[ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ræpsədɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑ:nsɔ:n] [di:] [dʒɛsts] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ru:dər]

The	art	of	the	rhapsodists	of	the	Chanson	de	gestes	may	have	been	ruder
这	艺术	的	这	狂想曲家	的	这	香颂	德	姿态	可能	有	到过	舵

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊ'mɪrɪdi:] ,

than	that	of	the	Homeridae	,
比	那	的	这	霍米科	,

《英雄史诗》中吟游诗人的艺术风格可能比《荷马史诗》中的人物的艺术风格更为粗犷。

[bʌt; bət][ɪts] [ɛs'θɛtɪk] ['kærəktər] [ænd; ənd][ɪts]['soʊʃ(ə)l]['fʌŋkʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

but	its	æsthetic	character	and	its	social	function	were	much	the	same	.
但	它是	审美的	特点	和	它是	社会的	功能	是	很多	这	相同的	.

但它的美学特征和社会功能却大同小异。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [ðə; ði][ˌmi:d'i:v(ə)l]['lɪrɪk][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]

And	for	centuries	the	medieval	lyric	was	intended
和	为了	几个世纪	这	中世纪	歌词	曾是	故意的

几个世纪以来，中世纪抒情诗一直被视为.....

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[tu:; tə][bi:; bi] [sʌŋ] , [nɑ:t] [ri:d] .

to	be	sung	,	not	read	.
到	是	唱	,	不是	读	.

用来歌唱，而不是用来读的。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [bʊks] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [bɪ'gæn][tu:; tə]['ɑ:pəreɪt] ,

But	with	the	multiplication	of	books	the	inevitable	change	began	to	operate	,
但	和	这	乘法	的	图书	这	不可避免的	改变	开始	到	操作	,

但随着书籍数量的激增，不可避免的变化开始发生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mi:diəm][ʌv; əv]['poʊətri] [keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [vɜ:rs] ['spoʊkən]

and	the	medium	of	poetry	came	more	and	more	to	be	verse	spoken
和	这	中等的	的	诗	来了	更多的	和	更多的	到	是	诗	说

[ænd; ənd] [ri:d] ,

and	read	,
和	读	,

诗歌的媒介也越来越倾向于朗诵和吟唱。

['ræðər] [ðæn; ðən] [pər'fɔ:rmd] .

rather	than	performed	.
相当	比	执行	.

而不是表演。

[ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['drɑ:mə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəriz] [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm]

The	poetical	drama	of	the	sixteenth	and	seventeenth	centuries	was	,	from
这	诗意的	戏剧	的	这	第十六	和	第十七	几个世纪	曾是	,	从

[ə; eɪ] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,

a	historical	point	of	view	,
一个	历史	观点	的	看法	,

从历史角度来看，十六、十七世纪的诗歌戏剧是

[noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bri:f] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['epɪsoʊd] .

no	more	than	a	brief	and	glorious	episode	.
不	更多的	比	一个	简短的	和	辉煌	插曲	.

只不过是一段短暂而辉煌的插曲。

[ðə; ði] [ˌdeklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] [vɜ:rs] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:rt] [ɑ:n] [ðə; ði]

The	declamation	of	dramatic	verse	may	well	have	been	a	great	art	on	the
这	朗诵	的	戏剧性	诗	可能	出色地	有	到过	一个	伟大的	艺术	在	这

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

戏剧诗歌的朗诵很可能曾是英国的一门伟大艺术。

[frentʃ] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] [steɪdʒ] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [nɑ:t] [sə'vaivd] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r]

French	and	Spanish	stage	;	but	,	if	so	,	it	has	not	survived	into	our
法语	和	西班牙语	阶段	;	但	,	如果	所以	,	它	有	不是	幸存下来	进入	我们的

[oʊn] [taɪm] ,

own	time	,
自己的	时间	,

法国和西班牙的舞台；但是，即便如此，它也没有流传到我们这个时代。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] ['lɪt(ə)l] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

and	shows	little	sign	of	resurrection	.
和	演出	小的	符号	的	复活	.

几乎没有复苏的迹象。

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ˌpɑ:li'fɑ:nɪk] [ænd; ənd] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] ['mju:zɪk] ,

The	development	of	polyphonic	and	instrumental	music	,
这	发展	的	复调	和	乐器演奏	音乐	,

复调音乐和器乐的发展

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [meɪd] ['mɑ:dərn] ['ɑ:prə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['li:də(r)] [ʌv; əv] ['ʃu:bə:t] [ænd; ənd] [brɑ:mz]

while	it	has	made	modern	opera	and	the	Lieder	of	Schubert	and	Brahms
尽管	它	有	制成	现代的	歌剧	和	这	歌曲	的	舒伯特	和	勃拉姆斯

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

虽然它使现代歌剧以及舒伯特和勃拉姆斯的艺术歌曲成为可能，

[si:mz] [tu:; tə] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] [æn; ən] ['i:kwəl] ['mærɪdʒ] [bɪ'twi:n] ['mju:zɪk] [ænd; ənd]

seems	to	have	destroyed	all	hope	of	an	equal	marriage	between	music	and
似乎	到	有	损毁	全部	希望	的	一个	平等的	婚姻	之间	音乐	和

['lɪrɪkl] ['poʊətri] .

lyrical	poetry	.
抒情的	诗	.

似乎已经彻底摧毁了音乐与抒情诗完美结合的希望。

['mɑ:dərn] [pə'lɪfəni] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑ:rt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['tɪrənəs] ;

Modern	polyphony	is	a	great	art	,	but	a	tyrannous	;
现代的	复调音乐	是	一个	伟大的	艺术	,	但	一个	暴虐	;

现代复调音乐是一门伟大的艺术，但它也是一种专制；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəm] [meɪ] [stɪl] [ɪn'spaɪər][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['setɪŋ] , [ðə; ði] ['miːdiəm]
and **though** **a** **beautiful** **poem** **may** **still** **inspire** **a** **beautiful** **setting** **,** **the** **medium**
和 尽管 一个 美丽的 诗 可能 仍然 启发 一个 美丽的 环境 , 这 中等的
[ʌv; əv][ðə; ði]
of **the**
的 这

虽然一首优美的诗歌或许仍能激发出优美的场景，但媒介本身却无法做到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[rɪ'zʌltɪŋ] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] [wɪl] [biː; bi]['mjuːzɪk(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][poʊ'etɪk] .
resulting **work** **of** **art** **will** **be** **musical** **,** **and** **not** **poetic** **.**
结果 工作 的 艺术 将要 是 音乐 , 和 不是 诗意的 .

最终的艺术作品将是音乐性的，而不是诗歌性的。

[vɜːrs] [noʊ] [daʊt] [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [dɪ'kleɪmd] , ['weðər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɔːr] ['elsˌwer] ;
Verse **no** **doubt** **can** **still** **be** **declaimed** **,** **whether** **on** **the** **stage** **or** **elsewhere** **;**
诗 不 怀疑 能 仍然 是 朗诵 , 无论 在 这 阶段 或者 别处 ;

诗歌无疑仍然可以朗诵，无论是在舞台上还是其他地方；

[bʌt; bət] ['æktər] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] ['niːðər] [teɪst] [nɔːr][trə'dɪʃ(ə)n] ;
but **actors** **have** **generally** **neither** **taste** **nor** **tradition** **;**
但 演员 有 一般来说 两者都不 品尝 也不 传统 ;

但演员通常既没有品味也没有传统；

[ðə; ði]['poʊəts] [ðəm'selvz] [hæv; həv]['seldəm] [ɪ'nʌf] [skɪl] [ɔːr] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ;
the **poets** **themselves** **have** **seldom** **enough** **skill** **or** **training** **to** **be** **effective** **;**
这 诗人 他们自己 有 很少 足够的 技能 或者 训练 到 是 有效的 ;
[ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [rɪ'saɪtə] [ɑːr; ər] " [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ,
and **professional** **reciters** **are** **"** **abominable** **,**
和 专业的 朗诵者 是 " 可恶 ,

诗人本身往往缺乏足够的技巧或训练来达到有效表达的目的；而专业的朗诵者则"令人厌恶"。

[ʌn'ʌtərəbl] , [ænd; ənd] [wɜːrs] .
unutterable **,** **and** **worse** **.**
难以言喻 , 和 更糟 .

难以言喻，而且更糟。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['ævəˌnjʊs] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]
" **Thus** **it** **would** **seem** **that** **all** **the** **avenues** **which** **might** **lead** **to** **the** **public**
" 因此 它 会 似乎 那 全部 这 途径 哪个 可能 带领 到 这 民众
[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['poʊətri][ɑːr; ər] [blɑːkt] .
performance **of** **poetry** **are** **blocked** **.**
表现 的 诗 是 已屏蔽 .

"因此，所有可能通往诗歌公开表演的途径似乎都被堵死了。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['iːðər] [noʊ][roʊdz][æt; ət][ɔːl] , [ɔːr] [ðoʊz] [ðæt][ɪg'zɪst][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
There **are** **either** **no** **roads** **at** **all** **,** **or** **those** **that** **exist** **are** **in** **the** **possession** **of**
那里 是 任何一个 不 道路 在 全部 , 或者 那些 那 存在 是 在 这 拥有 的
[roʊd] - [hɔːgz] .
road **-** **hogs** **.**
路 - 猪 .

要么根本没有路，要么现有的路都被霸占道路的人占据了。

[ɪz] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə; eɪ][dɪ'zæstər][ɔːr][noʊ] ?
Is **this** **state** **of** **things** **a** **disaster** **or** **no** **?**
是 这 状态 的 事物 一个 灾难 或者 不 ?

这种情况算是灾难吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'zæstər] , [ɑːr; ər][ðer; ðər]['eni] ['remədiz] [tuː; tə][biː; bi][faʊnd] ?

And	if	it	be	a	disaster	,	are	there	any	remedies	to	be	found	?
和	如果	它	是	一个	灾难	,	是	那里	任何	补救措施	到	是	成立	?

如果真的酿成灾难，有没有什么补救措施?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [daʊt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [soʊ] ['sʌməri] [ə; eɪ][ˌdaɪəg'noʊsɪs] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ˌmɪs'liːdɪŋ] .

It	is	no	doubt	possible	that	so	summary	a	diagnosis	may	be	quite	misleading	.
它	是	不	怀疑	可能的	那	所以	概括	一个	诊断	可能	是	相当	误导性的	.

毫无疑问，如此笼统的诊断很可能具有误导性。

['tʃɔːsər] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['ɔbdʒiktid] , [ɔːl'redi] [roʊt] [fɔːr; fər] ['riːdɚz] ; [ænd; ənd][soʊ][dɪd]['mɪltən]

Chaucer	,	it	might	be	objected	,	already	wrote	for	readers	;	and	so	did	Milton
乔叟	,	它	可能	是	反对	,	已经	写道	为了	读者	;	和	所以	做过	米尔顿

.

:

.

有人可能会反驳说，乔叟的作品本来就是为读者而写的；弥尔顿也是如此。

[jet] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][faɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [sək'sesəz] , [stɪl] [kwaɪt] ['riːdəb(ə)l] .

Yet	many	of	us	find	them	,	and	some	of	their	successors	,	still	quite	readable	.
然而	许多	的	我们	寻找	他们	,	和	一些	的	他们的	继承人	,	仍然	相当	可读	.

然而，我们中的许多人仍然觉得它们以及它们的一些后续作品非常值得一读。

['ʃʊrli] [ðen] [greɪt] ['poʊətri][kæn; kən] [stɪl] [biː; bi][bəuθ] [prə'duːst] [ænd; ənd]

Surely	then	great	poetry	can	still	be	both	produced	and
一定	然后	伟大的	诗	能	仍然	是	两个都	生产	和

那么，伟大的诗歌当然仍然可以被创作出来，而且

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɪn'dʒɔɪd] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pliːtli] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm]['mjuːzɪk][ɔːr][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

enjoyed	,	even	when	it	is	completely	divorced	from	music	or	intonation	.
享受	,	甚至	什么时候	它	是	完全地	离婚	从	音乐	或者	语调	.

即使与音乐或音调完全无关，也依然令人喜爱。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [truː] .

All	this	may	be	true	.
全部	这	可能	是	真的	.

这一切或许都是真的。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['tʃɔːsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [sək'sesər] [ɑːn][ðə; ði] [wʌn][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['mɪnstrəl] ,

Yet	it	is	well	to	remember	that	Chaucer	was	the	immediate	successor	on	the	one	hand	of	the	English	and	French	minstrels	,
然而	它	是	出色地	到	记住	那	乔叟	曾是	这	即时	接班人	在	这	一	手	的	这	英语	和	法语	吟游诗人	,

然而，值得注意的是，乔叟一方面是英法吟游诗人的直接继承者，另一方面也是如此。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]['dænti][ænd; ənd][bəu'kaːtʃiəu] ,

and	on	the	other	of	Dante	and	Boccaccio	,
和	在	这	其他	的	但丁	和	薄伽丘	,

另一方面，但丁和薄伽丘也是如此。

[huːz] [ɑːrt][ɪn][ɪts][tɜːrn] [gruː] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['truːbəduəz] [ænd; ənd]

whose	art	in	its	turn	grew	directly	out	of	that	of	the	troubadours	and
谁	艺术	在	它是	转动	生长	直接地	出去	的	那	的	这	吟游诗人	和

[ðə; ði][ɪˈtæliən] ['mɪnstrəl] .

the	Italian	minstrels	.
这	意大利语	吟游诗人	.

而这种艺术形式又直接源于游吟诗人和意大利吟游诗人的艺术。

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [inˈheritəz] [ʌv; əv] ['tʃɔsɚz] [ɑːrt] ?

And	who	have	been	the	inheritors	of	Chaucer's	art	?
和	WHO	有	到过	这	继承人	的	乔叟的	艺术	?

那么，乔叟的艺术究竟由谁继承了呢?

['spensə] , [let][juː 'es] [seɪ] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] .

Spenser	,	let	us	say	,	and	in	our	time	William	Morris	.
斯宾塞	,	让	我们	说	,	和	在	我们的	时间	威廉	莫里斯	.

例如斯宾塞，还有我们这个时代的威廉·莫里斯。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [bəuθ] ['tʃɔːsər] [ænd; ənd]['dænti][wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliərli] ['fɔːrtʃənət] ,

Is	it	not	possible	that	both	Chaucer	and	Dante	were	peculiarly	fortunate	,
是	它	不是	可能的	那	两个都	乔叟	和	但丁	是	奇特地	幸运	,

乔叟和但丁难道不都格外幸运吗?

[ɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːrt][hæd; həd]['oʊnli][kwaɪt]['riːs(ə)ntli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

in	that	their	art	had	only	quite	recently	emerged	from	the	discipline	of	a
在	那	他们的	艺术	有	仅有的	相当	最近	出现	从	这	纪律	的	一个

[mɔːr] ['prɪmətɪv] ['mjuːzɪk(ə)l][steɪdʒ] ?

more	primitive	musical	stage	?
更多的	原始	音乐	阶段	?

因为他们的艺术是最近才从较为原始的音乐阶段中发展出来的吗?

[ðer; ðər] [sək'sesəz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [diˈtiəriəreitid] , [ðə; ði] [mɔːr] ['pjʊrli] ['lɪtəreri] [ðeɪ]

Their	successors	may	be	said	to	have	deteriorated	,	the	more	purely	literary	they
他们的	继承人	可能	是	说	到	有	恶化	,	这	更多的	纯粹	文学	他们

[bɪ'keɪm] ,

became	,
成为	,

可以说，他们的后继者越是追求纯粹的文学性，就越是走下坡路。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrðər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][paiˈeriən, paiˈiər-]['faʊnt(ə)n] - [hed] [ʌv; əv] ['mɪnstrəlsi]

and	the	further	removed	from	the	Pierian	fountain	-	head	of	minstrelsy
和	这	更远	已移除	从	这	皮埃里安	喷泉	-	头	的	吟游诗人

.

:

.

并且与皮埃里亚吟游诗人的源头渐行渐远。

[ðen] [əˈgen] ['mɪltən] ,

Then	again	Milton	,
然后	再次	米尔顿	,

还有弥尔顿，

[ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəsli] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][ɔːl]

though	more	than	any	other	English	poet	he	was	consciously	the	heir	to	all
尽管	更多的	比	任何	其他	英语	诗人	他	曾是	有意识地	这	继承人	到	全部

[ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,

the	ages	,
这	年龄	,

虽然他比任何其他英国诗人都更自觉地继承了所有时代的精神，

[ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['miːdiəm]
inherited **his** **medium**
遗传 他的 中等的

继承了他的媒介

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['metrɪk(ə)l] [tek'niːk] [də'rektli; daɪ'rektli] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkˌspiːrz] [vɜːrs] [ðæt] [wʌz; wəz]
and **his** **metrical** **technique** **directly** **from** **Shakespeare's** **verse** **that** **was**
和 他的 度量 技术 直接地 从 莎士比亚的 诗 那 曾是
['rɪt(ə)n] , [nɑːt] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ,
written **,** **not** **for** **reading** **,**
书面 , 不是 为了 阅读 ,

他的韵律技巧直接来源于莎士比亚的诗歌，而莎士比亚的诗歌并非为朗诵而作。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [drə'mætɪk] [pər'fɔːrməns] , [ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [daʊt] ['mɪltən] ['mɑːdɪfaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪdərəbli]
but **for** **dramatic** **performance** **,** **although** **no** **doubt** **Milton** **modified** **it** **considerably**
但 为了 戏剧性 表现 , 虽然 不 怀疑 米尔顿 修改的 它 相当
[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌʌndrə'mætɪk] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
for **his** **own** **undramatic** **purposes** **.**
为了 他的 自己的 不引人注目 目的 .

但就戏剧表演而言，尽管毫无疑问弥尔顿为了他自己非戏剧性的目的对其进行了相当大的修改。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [in'heritəz] [ʌv; əv] ['mɪltənz] [ɑːrt] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['wəːdzwə(ː)θ] [ænd; ənd] [kiːts] ,
As **to** **the** **inheritors** **of** **Milton's** **art** **,** **such** **as** **Wordsworth** **and** **Keats** **,**
作为 到 这 继承人 的 米尔顿的 艺术 , 这样的 作为 华兹华斯 和 济慈 ,
['mæθjuː] ['ɑːrnəld] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['brɪdʒɪz] ,
Matthew **Arnold** **and** **Mr** **.** **Bridges** **,**
马修 阿诺德 和 先生 . 桥梁 ,

至于弥尔顿艺术的继承者，如华兹华斯、济慈、马修·阿诺德和布里奇斯先生，

[kən'sɪdərəb(ə)l] [æz; əz] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ə'tʃiːvmənts] , [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [nɑːt] [sʌm; səm] [saɪnz] ,
considerable **as** **have** **been** **their** **achievements** **,** **are** **there** **not** **some** **signs** **,**
大量 作为 有 到过 他们的 成就 , 是 那里 不是 一些 标志 ,
['iːv(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrk] ,
even **in** **their** **own** **work** **,**
甚至 在 他们的 自己的 工作 ,

尽管他们取得了相当大的成就，但即使在他们自己的作品中，难道就没有一些迹象表明他们存在问题吗?

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv] ['riːs(ə)nt]
and **still** **more** **in** **the** **tendency** **of** **recent**
和 仍然 更多的 在 这 趋势 的 最近的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,
experiments **,**
实验 ,

而最近的实验更强化了这种趋势。

[ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mil'tɒnik] [ænd; ənd] [ʃeik'spiəriən] ['juːsɪdʒ] ,
of **an** **impulse** **to** **break** **away** **from** **Miltonic** **and** **Shakespearian** **usage** **,**
的 一个 冲动 到 休息 离开 从 米尔顿 和 莎士比亚式 用法 ,

想要摆脱弥尔顿和莎士比亚式的写作手法，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [blæŋk] [vɜːrs] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] ['prɑːfɪtəbli] [iks'plɔːd] ,
as **though** **the** **medium** **of** **blank** **verse** **could** **no** **longer** **be** **profitably** **explored** **,**
作为 尽管 这 中等的 的 空白的 诗 可以 不 更长 是 盈利 探索 ,

仿佛无韵诗这种艺术形式已经无法再进行有益的探索了，

[nɑːt][æt; ət] [liːst] [ɪn][ɪts][oʊld] [trə'dɪʃən(ə)l] [fɔːrm] ?
not at least in its old traditional form ?
不是 在 至少 在 它是 老的 传统的 形式 ?

至少不是以其古老的传统形式吗?

[ˌnevərðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['plɔːzəbli] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði]
Nevertheless it might plausibly be maintained that although the poets of the
尽管如此 它 可能 可能 是 维持 那 虽然 这 诗人 的 这
['fjuːtʃər][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [sək'sesɪz] [ʌv; əv] ['tʃɔːsər] [ænd; ənd] ['mɪltən]
future are not likely to repeat the particular successes of Chaucer and Milton
未来 是 不是 可能 到 重复 这 特别的 成功 的 乔叟 和 米尔顿
[ænd; ənd][ðer; ðər] [skuːl] ,
and their school ,
和 他们的 学校 ,

然而，或许可以这样认为：尽管未来的诗人不太可能重现乔叟、弥尔顿及其流派所取得的特定成就，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ɪk'splɔɪt][ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv]['spoʊkən] [vɜːrs] [ɪn][kwaɪt]
there is no reason why they should not exploit the medium of spoken verse in quite
那里 是 不 原因 为什么 他们 应该 不是 开发 这 中等的 的 说 诗 在 相当
[nuː]
new
新的

他们完全可以充分利用口语诗歌这种媒介，创造出全新的艺术形式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[weɪz] , [dʒʌst][æz; əz] [sək'sesfəli] [æz; əz][dɪd][ðer; ðər] ['priːdisesəz] .
ways , just as successfully as did their predecessors .
方式 , 只是 作为 成功地 作为 做过 他们的 前任 .

以同样成功的方式，就像他们的前辈一样。

[fɜːrst] [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] ['klɪrər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
First however it would be as well to become somewhat clearer as to the
第一的 然而 它 会 是 作为 出色地 到 变得 有些 更清晰 作为 到 这
['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['miːdiəm] [ʌv; əv]['spoʊkən][ænd; ənd]['saɪləntli] [riːd] [vɜːrs] ,
nature of this medium of spoken and silently read verse ,
自然 的 这 中等的 的 说 和 默默 读 诗 ,

不过，首先最好还是对这种朗诵和默读诗歌的媒介的本质有更清晰的了解。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [frʌm; frəm] [mɔːr] ['prɪmətɪv] ['poʊətri] .
and how it differs from more primitive poetry .
和 如何 它 不同 从 更多的 原始 诗 .

以及它与更原始的诗歌有何不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv]['spoʊkən] [vɜːrs]
The Medium of Spoken Verse
这 中等的 的 说 诗

口语诗歌的媒介

[wen] [wi:; wi] [ri:d] ['hoʊmər][ɔ:r] ['i:skiləs] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] ,

When	we	read	Homer	or	Aeschylus	to	ourselves	,
什么时候	我们	读	荷马	或者	埃斯库罗斯	到	我们自己	,

当我们自己阅读荷马或埃斯库罗斯的作品时，

[wi:; wi][du:][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðer; ðər]['poʊəmz][mʌst; məst][hæv; həv]

we	do	not	as	a	rule	attempt	to	imagine	what	their	poems	must	have
我们	做	不是	作为	一个	规则	试图	到	想象	什么	他们的	诗歌	必须	有

['saʊndɪd] [laɪk] ,

sounded	like	,
听起来	喜欢	,

我们通常不会试图去想象他们的诗歌听起来会是什么样子，

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ri'saitid] [ɔ:r] [sʌŋ] .

when	they	were	recited	or	sung	.
什么时候	他们	是	背诵	或者	唱	.

当它们被朗诵或歌唱时。

[wi:; wi][træn'spoʊz][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['ɪntu:][ə; eɪ]['mi:diəm] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [rɪ'zemblɪŋ]

We	transpose	them	,	as	it	were	,	into	a	medium	more	or	less	resembling
我们	转置	他们	,	作为	它	是	,	进入	一个	中等的	更多的	或者	较少的	类似

[ðæt] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]['poʊətri] .

that	of	modern	poetry	.
那	的	现代的	诗	.

我们仿佛将它们转换到一种或多或少类似于现代诗歌的媒介中。

[let] [ˌju: 'es][traɪ][tu:; tə] ['meʒər] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:s] [mʌst; məst][bi:; bi] , [ænd; ənd] [wʌt] , [ɪf] ['eni] ,

Let	us	try	to	measure	what	our	loss	must	be	,	and	what	,	if	any	,
让	我们	尝试	到	措施	什么	我们的	损失	必须	是	,	和	什么	,	如果	任何	,

[ðə; ði] [ˌkɔmpen'seiʃənz] .

the	compensations	.
这	赔偿	.

让我们试着衡量一下我们的损失究竟有多大，以及如果有补偿的话，补偿金额是多少。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['mju:zɪk][ænd; ənd][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ]

To	begin	with	,	the	elements	of	music	and	intonation	,	and	also
到	开始	和	,	这	元素	的	音乐	和	语调	,	和	还

, [ɪn]['drɑ:mə] ,

,	in	drama	,
,	在	戏剧	,

首先，音乐和音调的要素，以及戏剧中的要素，

[ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] , [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɔ:ltə'geðər] .

of	acting	and	dancing	,	have	disappeared	altogether	.
的	表演	和	跳舞	,	有	消失	共	.

表演和舞蹈已经完全消失了。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] [mæs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][i'məuʃənz]['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

The	intensity	and	mass	of	our	emotions	cannot	possibly	be	the	same	as
这	强度	和	大量的	的	我们的	情绪	不能	可能	是	这	相同的	作为

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

they	would	have	been	,
他们	会	有	到过	,

我们的情绪强度和规模不可能与以往相同了。

[kʊd; kəd][wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][tekst][ɪz]

could	we	have	heard	and	beheld	the	living	reality	of	which	the	text	is
可以	我们	有	听到	和	观看	这	活的	现实	的	哪个	这	文本	是

[bʌt; bət][ə; eɪ] [peɪl] ,

but	a	pale	,
但	一个	苍白	,

我们是否能够听到并看到文字所描绘的那鲜活的现实?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['kʌlərləs] ['ʃædoʊ] .
colourless shadow .
无色 阴影 .

无色的阴影。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['rɪðəm] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
It is true that rhythm is still there , and the general proportions of the
它 是 真的 那 韵律 是 仍然 那里 , 和 这 一般的 比例 的 这
[hoʊl] :
whole :
所有的 :

节奏感依然存在，整体比例也基本保持不变：

[bʌt; bət] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['muːvmənt] , [ˌʌnɪm'bɑːdid] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'tɜːrprɪtɪd] [baɪ] [pər'fɔːrmərz] ,
but rhythm and movement , unembodied and uninterpreted by performers ,
但 韵律 和 移动 , 无形的 和 未经解释的 经过 表演者 ,

但节奏和动作，是脱离身体、未经表演者诠释的，

[ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə]['riːəlaɪz][baɪ][ðə; ði] [les] ['senʃuəs] ,
are far more difficult for us to realise by the less sensuous ,
是 远的 更多的 难的 为了 我们 到 意识到 经过 这 较少的 感性的 ,

对于我们这些感官体验较差的人来说，要意识到这一点要困难得多。

[mɔːr] ['pjʊrli] ['ment(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] ; [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd]
more purely mental process of reading ; while in the absence of musical and
更多的 纯粹 精神的 过程 的 阅读 ; 尽管 在 这 缺席 的 音乐 和
[ˌhɪstri'ɑːnɪk]['kɔntræsts][ænd; ənd] ['emfəsɪs] ,
histrionic contrasts and emphasis ,
戏剧化的 对比 和 强调 ,

更纯粹的阅读心理过程；而缺乏音乐性和戏剧性的对比和强调，

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [prə'pɔːʃəns] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] [əb'skjuəd] .
even the general proportions are likely to be somewhat obscured .
甚至 这 一般的 比例 是 可能 到 是 有些 模糊不清 .

甚至连整体比例也可能有些模糊不清。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ɔːr][ə; eɪ] ['mɑːnəkroʊm] ['kɑːpi]
It is as though we were studying a photograph or a monochrome copy
它 是 作为 尽管 我们 是 学习 一个 照片 或者 一个 单色 复制
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['pɪktʃər] ;
of a painted picture ;
的 一个 绘 图片 ;

这就像我们在研究一张照片或一幅油画的单色复制品；

[ɔːr] ['ræðər] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [æz; əz]
or rather we might be said to experience the same kind of difficulties as
或者 相当 我们 可能 是 说 到 经验 这 相同的 种类 的 困难 作为
[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɔntempleitɪŋ] ['kʌlərləs] ['frægmənts][ʌv; əv] [griːk] ['skʌlptʃər] [ə'genst] [ðə; ði]
when we are contemplating colourless fragments of Greek sculpture against the
什么时候 我们 是 沉思 无色 片段 的 希腊语 雕塑 反对 这
['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mju'ziːəm] [wɔːl] ,
background of a museum wall ,
背景 的 一个 博物馆 墙 ,

或者更确切地说，我们可能会遇到与在博物馆墙壁背景下欣赏毫无色彩的希腊雕塑碎片时类似的困难。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt][wɜːr; wər]['nevər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ]

at	a	distance	and	in	a	light	that	were	never	intended	for	them	by
在	一个	距离	和	在	一个	光	那	是	绝不	故意的	为了	他们	经过

[ðer; ðər] [kriː'eɪtɚz] .

their	creators	.
他们的	创造者	.

在遥远的距离，在造物主从未赋予它们的光芒下。

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][i'məuʃənz] ,

How	different	would	be	our	emotions	,
如何	不同的	会	是	我们的	情绪	,

我们的情绪会有多么不同啊！

[kʊd; kəd][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [ɔːr]['pɑːrθəˌnɑːn] ['pedɪm(ə)nt] [pleɪst] [ɪn]

could	we	see	the	figures	of	the	Olympian	or	Parthenon	pediments	placed	in
可以	我们	看	这	数据	的	这	奥运选手	或者	帕特农神庙	山墙	放置	在

[ðer; ðər] [raɪt] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['lændskeɪp] ,

their	right	relation	to	the	architecture	and	to	the	landscape	,
他们的	正确的	关系	到	这	建筑学	和	到	这	景观	,

我们能否将奥林匹亚神像或帕特农神庙山墙上的雕像放置在与建筑和景观相协调的位置上？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˌʌn'mjuːtileitid] ,

unmutilated	,
未残缺的	,

未残缺的，

[ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [wɪtʃ] ['hɑːmənaiz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv]

and	glowing	with	colour	which	harmonised	with	that	of	the	temples	of
和	发光	和	颜色	哪个	协调	和	那	的	这	寺庙	的

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən][ɔːr'gænɪk][pɑːrt] !

which	they	were	an	organic	part	!
哪个	他们	是	一个	有机的	部分	!

它们散发着与它们所属的寺庙相协调的色彩！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [baɪ] [lɔːŋ] ['lʌvɪŋ] ['stʌdi] [wiː; wi] [meɪ] [pər'hæps] [bɪ'kʌm] [mɔːr]

It	is	a	poor	compensation	that	by	long	loving	study	we	may	perhaps	become	more
它	是	一个	贫穷的	赔偿	那	经过	长的	爱	学习	我们	可能	也许	变得	更多的

['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['diːteɪlz] ,

intimate	with	the	indestructible	beauty	of	certain	details	,
亲密的	和	这	坚不可摧	美丽	的	肯定	细节	,

即使通过长期的专注研究，我们或许能够更深入地了解某些细节中永恒不朽的美，但这仍然是一种微不足道的补偿。

[ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] ,

than	we	could	ever	have	been	,
比	我们	可以	曾经	有	到过	,

比我们原本可能达到的程度还要高。

[hæd; həd][wiː; wi] [siːn] [ðem; ðəm] [les] ['kloʊsli] [æz; əz]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ][kəm'pleks][wɜːrk]

had	we	seen	them	less	closely	as	elements	of	a	complex	work
有	我们	已见	他们	较少的	密切	作为	元素	的	一个	复杂的	工作

[ʌv; əv][ɑːrt] .

of	art	.
的	艺术	.

如果我们当初没有把它们看作是一件复杂艺术作品的组成部分，那就好了。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ['aʊər; ɑːr] [plaɪt] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['poʊətri][ɪz] [les] [ʌn'hæpi] .

In	some	ways	our	plight	with	regard	to	ancient	poetry	is	less	unhappy	.
在	一些	方式	我们的	困境	和	看待	到	古老的	诗	是	较少的	不开心	.

从某种程度上说，我们在古代诗歌方面的处境还不算太糟。

['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['tɛksts][ɑːr; ər][ˌʌn'mjuːtileitid] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['edɪpəs] [tuː; tə]

Many	of	our	texts	are	unmutilated	,	and	when	we	read	the	Oedipus	to
许多	的	我们的	文本	是	未残缺的	,	和	什么时候	我们	读	这	俄狄浦斯	到

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

我们许多文本都保存完好，当我们自己阅读《俄狄浦斯王》时，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən][ɔːr'gænɪk]['juːnəti][æz; əz] [ə'θeloʊ] .

it	should	seem	to	us	as	much	an	organic	unity	as	Othello	.
它	应该	似乎	到	我们	作为	很多	一个	有机的	统一	作为	奥赛罗	.

在我们看来，它应该像《奥赛罗》一样，是一个浑然一体的整体。

[ðer; ðər] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl][geɪn][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] ['pjʊrli]

There	may	also	be	a	real	gain	in	our	sensitiveness	to	the	more	purely
那里	可能	还	是	一个	真实的	获得	在	我们的	敏感性	到	这	更多的	纯粹

['lɪtərəri] ['kwɑːlətiz] ,

literary	qualities	,
文学	品质	,

我们对纯粹文学特质的敏感度或许也会有真正的提升。

[sʌtʃ] [æz; əz]['vɜːrb(ə)l] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm]['mjuːzɪk(ə)l] ['kʌlər] , [ðə; ði] [sə'dʒestɪv] ['vælјuːz]

such	as	verbal	,	as	distinguished	from	musical	colour	,	the	suggestive	values
这样的	作为	口头	,	作为	杰出的	从	音乐	颜色	,	这	暗示性的	值

[ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd][ˌkɑːmbə'neɪʃənz][ʌv; əv][wɜːrdz] ,

of	words	and	combinations	of	words	,
的	字	和	组合	的	字	,

例如语言色彩（与音乐色彩不同），即词语和词语组合的暗示价值。

[ðer; ðər]['əuvə,təunz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [ðeɪ] [ɪ'voʊk] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

their	overtones	,	and	the	complicated	reverberations	they	evoke	in	our	minds	.
他们的	泛音	,	和	这	复杂的	回响	他们	唤起	在	我们的	思想	.

它们的泛音，以及它们在我们心中唤起的复杂回响。

[æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][baɪ][pər'fɔːrmərz] , ['aʊər; ɑːr]

As	none	of	the	work	is	being	done	for	us	by	performers	,	our
作为	没有任何	的	这	工作	是	存在	完毕	为了	我们	经过	表演者	,	我们的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [θroʊn]

imagination	,	thrown
想像力	,	抛掷

由于表演者并没有为我们完成任何工作，我们的想象力便被抛掷出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[bæk] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [ʌn'eɪdɪd] ['riːsɔːrsɪz] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['æktɪv]

back	on	its	own	unaided	resources	,	should	be	all	the	more	wide	awake	and	active
后退	在	它是	自己的	未受帮助	资源	,	应该	是	全部	这	更多的	宽的	醒	和	积极的

.

:

.

回归自身资源后，应该会更加清醒和活跃。

[ə; eɪ][laɪn] ['drɔːɪŋ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['stɪmjələs][tuː; tə][ðə; ðɪ][maɪnd][ðæn; ðən][ə; eɪ]

A	line	drawing	is	often	a	more	effective	stimulus	to	the	mind	than	a
一个	线	绘画	是	经常	一个	更多的	有效的	刺激	到	这	头脑	比	一个

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

线条画通常比油画更能有效地刺激大脑。

[æn; ən] [ˌʌnə'kʌmpənid] [ˌvaɪə'lɪn][sə'nɑːtə][ðæn; ðən][æn; ən] [ɔːr'kestrəl] ['sɪmfəni] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]

an	unaccompanied	violin	sonata	than	an	orchestral	symphony	;	and	in	the
一个	无人陪伴	小提琴	奏鸣曲	比	一个	管弦乐	交响乐	;	和	在	这

[seɪm] [weɪ] ['poʊətri] ,

same	way	poetry	,
相同的	方式	诗	,

一首无伴奏小提琴奏鸣曲比一首管弦乐交响曲更动听；诗歌也是如此。

[wen] ['mɪrli] [riːd] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][soʊ] [ɪm'pɪriəsli] ['dɑːmɪneɪt]['aʊər; ɑːr]

when	merely	read	to	ourselves	,	though	it	cannot	so	imperiously	dominate	our
什么时候	仅仅	读	到	我们自己	,	尽管	它	不能	所以	专横跋扈	支配	我们的

['fɪzɪk(ə)l] ['sensɪz] ,

physical	senses	,
身体的	感官	,

即使只是自己阅读，它也无法完全支配我们的感官。

[meɪ] [wel] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌtələr] [ænd; ənd] [prə'faʊndər] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

may	well	make	a	subtler	and	profounder	appeal	to	the	intellectual	imagination
可能	出色地	制作	一个	更微妙	和	更深	上诉	到	这	知识分子	想像力

.

:

.

或许能以更微妙、更深刻的方式唤起人们的理性想象力。

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['poʊətri] [ðæt] [wʌz; wəz]

All	that	has	been	said	with	regard	to	the	reading	of	poetry	that	was
全部	那	有	到过	说	和	看待	到	这	阅读	的	诗	那	曾是

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] [ɔːr] [tʃɑːntɪd] ,

intended	to	be	sung	or	chanted	,
故意的	到	是	唱	或者	吟诵	,

以上所有关于朗诵原本打算吟唱或吟诵的诗歌的论述，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] [truː] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [vɜːrs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['soʊlli] [ɪn]['ɔːrdər]

should	be	even	more	true	of	modern	verse	that	has	been	written	solely	in	order
应该	是	甚至	更多的	真的	的	现代的	诗	那	有	到过	书面	仅	在	命令

[tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ɔːr] [riːd] .

to	be	spoken	or	read	.
到	是	说	或者	读	.

对于仅仅为了朗诵或阅读而创作的现代诗歌来说，这一点应该更加适用。

[sʌtʃ] ['poʊətri][ɪz][ɪn][fækt][kəm'poʊzd][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['miːdiəm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['poʊətri][ʌv; əv]

Such	poetry	is	in	fact	composed	in	quite	a	different	medium	to	the	poetry	of
这样的	诗	是	在	事实	由	在	相当	一个	不同的	中等的	到	这	诗	的

['hoʊmər][ænd; ənd] ['iːskiləs] ;

Homer	and	Aeschylus	;
荷马	和	埃斯库罗斯	;

事实上，这种诗歌的创作媒介与荷马和埃斯库罗斯的诗歌截然不同；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [wʌt] [ðɪs] ['miːdiəm] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	I	must	now	try	to	make	it	clear	what	this	medium	seems	to	me
和	我	必须	现在	尝试	到	制作	它	清除	什么	这	中等的	似乎	到	我

[tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] .

to	consist	of	.
到	由	的	.

我现在必须试着阐明在我看来这种媒介是由什么构成的。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː][soʊ] ,

In	order	to	do	so	,
在	命令	到	做	所以	,

为了做到这一点，

[aɪ][mʌst; məst] ['ventʃər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [briːf] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['perələs] ['kwɪkˌsændz] [ʌv; əv]

I	must	venture	upon	a	brief	excursion	over	the	perilous	quicksands	of
我	必须	风险投资	之上	一个	简短的	短途旅行	超过	这	危险的	流沙	的

['metrɪk(ə)l] ['θiːəri] .

metrical	theory	.
度量	理论	.

我必须冒险短暂地涉足韵律理论这片危险的流沙之中。

[tuː; tə] [seɪv]

To	save
到	节省

为了保存

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [dɔːg'mætɪkli] ,

time	I	shall	speak	dogmatically	,
时间	我	将	说话	教条地	,

届时我将以武断的口吻发言，

[waɪl] [wel] [ə'wer] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ə'sɜːʃnz] [kæn; kən][æt; ət][best][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]

while	well	aware	that	none	of	my	assertions	can	at	best	do	more	than
尽管	出色地	意识到的	那	没有任何	的	我的	断言	能	在	最好的	做	更多的	比

[ɪk'spres] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

express	a	part	of	the	truth	.
表达	一个	部分	的	这	真相	.

虽然我深知我的任何断言充其量只能表达部分真相。

[wen] [wiː; wi] [riːd] [ə'laʊd][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [piːs] [ʌv; əv][ˌjuːtɪlɪ'teriən]

When	we	read	aloud	a	leading	article	,	or	any	other	piece	of	utilitarian
什么时候	我们	读	大声	一个	领导	文章	,	或者	任何	其他	片	的	功利主义

[ænd; ənd] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [proʊz] ,

and	unemotional	prose	,
和	不带感情的	散文	,

当我们朗读一篇社论，或者任何其他实用主义且不带情感色彩的文章时，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənsɪz]

we	are	not	as	a	rule	in	the	least	aware	of	the	rhythm	of	the	sentences
我们	是	不是	作为	一个	规则	在	这	至少	意识到的	的	这	韵律	的	这	句子

.

:
.

我们通常丝毫不会注意到句子的节奏。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [seɪm] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	suppose	we	were	to	read	the	same	leading	article	with	a
但	认为	我们	是	到	读	这	相同的	领导	文章	和	一个

['sɪmjuleɪtɪd] [mɑːk] - [hə'roʊɪk][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

simulated	mock	-	heroic	emotion	,
模拟	嘲笑	-	英勇	情感	,

但假设我们用一种模拟的、故作英雄主义的情绪来阅读同一篇社论，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [faɪnd] , [ɪf] [wiː; wi] [kɛəd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

we	should	then	find	,	if	we	cared	to	observe	,
我们	应该	然后	寻找	,	如果	我们	关心	到	观察	,

如果我们仔细观察，就会发现：

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['ɛmfəˌsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'fɔːr] ['leɪt(ə)nt] ['rɪðəm] [ɪn] [tuː] [weɪz] :

that	we	were	now	emphasising	the	before	latent	rhythm	in	two	ways	:
那	我们	是	现在	强调	这	前	潜	韵律	在	二	方式	:

我们现在通过两种方式强调先前的潜在节律：

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stresɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['siləblz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [fɔːrs] ;

we	should	be	stressing	certain	syllables	with	greater	force	;
我们	应该	是	强调	肯定	音节	和	更大的	力量	;

我们应该更用力地强调某些音节；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [ðiːz]

and	at	the	same	time	we	should	be	making	the	intervals	between	these
和	在	这	相同的	时间	我们	应该	是	制作	这	间隔	之间	这些

[strest] ['siləblz] ,

stressed	syllables	,
压力	音节	,

同时，我们应该注意这些重读音节之间的间隔。

[nɑːt] [ɪn'diːd] ['rɪdʒɪdli]['iːkwəl] , [bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] ['nɪrli] ['iːkwəl][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

not	indeed	rigidly	equal	,	but	far	more	nearly	equal	than	they	were	,
不是	的确	严格地	平等的	,	但	远的	更多的	几乎	平等的	比	他们	是	,

虽然并非完全平等，但比以前更加接近平等了。

[wen] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['merɪtɪd] .

when	we	read	the	passage	with	the	lack	of	emotion	which	it	merited	.
什么时候	我们	读	这	通道	和	这	缺少	的	情感	哪个	它	值得	.

当我们读到这段文字时，却缺乏它应有的情感。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənz] [wen'evər] [wiː; wi] [riːd] [proʊz] [ðæt]

And	we	shall	find	that	the	same	thing	happens	whenever	we	read	prose	that
和	我们	将	寻找	那	这	相同的	事物	发生	每当	我们	读	散文	那

['dʒenjuɪnli] [muːvz] [ˌjuː 'es] .

genuinely	moves	us	.
真的	移动	我们	.

我们会发现，每当我们阅读真正打动我们的散文时，都会发生同样的事情。

[ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn][fækt]['ɔːlweɪz]

Emotion	in	fact	always
情感	在	事实	总是

事实上，情绪总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[tendz] [tuː; tə]['regjuləraiz][ænd; ənd] ['emfəsaɪz] ['rɪðəm] , ['iːv(ə)n][ɪn] [proʊz] .

tends	to	regularise	and	emphasise	rhythm	,	even	in	prose	.
倾向于	到	正规化	和	强调	韵律	,	甚至	在	散文	.

即使在散文中，也倾向于规范和强调节奏。

[naʊ] [ðə; ði] [meɪn] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ɪz] [dɪ'lɪbərətli] , [baɪ] [ɪts] ['strʌktʃər] , [tuː; tə] ['regjuləraiz]
Now **the** **main** **function** **of** **verse** **is** **deliberately** **,** **by** **its** **structure** **,** **to** **regularise**
现在 这 主要的 功能 的 诗 是 故意地 , 经过 它是 结构 , 到 正规化
['rɪðəm] ,
rhythm **,**
韵律 ,

诗歌的主要功能是通过其结构来刻意地规范节奏。

[ænd; ənd] [soʊ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] .
and **so** **to** **create** **emotion** **artificially** **.**
和 所以 到 创造 情感 人为地 .

因此，人为地制造情感。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] ['nɔːrm(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] : " [ðə; ði] ['kɜːrfjuː] [təulz] [ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [deɪ] .
Let **us** **take** **a** **normal** **English** **verse** **:** **"** **The** **curfew** **tolls** **the** **knell** **of** **parting** **day** **.**
让 我们 拿 一个 普通的 英语 诗 : " 这 宵禁 收费 这 丧钟 的 离别 天 .

让我们来看一首普通的英文诗句："宵禁敲响了白昼离别的丧钟。

" [ðə; ði] [faɪv] [strest] ['siləblz] , [kɜːr] - , [təulz] , [nel] , [pɑːr] - , [deɪ] , [ɑːr; ər] [felt] [tuː; tə] [biː; bi]
" **The** **five** **stressed** **syllables** **,** **cur** **-** **,** **tolls** **,** **knell** **,** **par** **-** **,** **day** **,** **are** **felt** **to** **be**
" 这 五 压力 音节 , 库尔 - , 收费 , 丧钟 , 帕 - , 天 , 是 毛毡 到 是
['iːkwɪˌekwɪ] - ['dɪstənt] [ɪn] [taɪm] .
equi **-** **distant** **in** **time** **.**
等 - 遥远 在 时间 .

"五个重读音节 cur-、tolls、knell、par-、day 感觉在时间上是等距的。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [fækt] ['oʊnli] [ə'prɑːksɪmətli] ['iːkwɪˌekwɪ] - ['dɪstənt] .
No **doubt** **they** **are** **in** **fact** **only** **approximately** **equi** **-** **distant** **.**
不 怀疑 他们 是 在 事实 仅有的 大约 等 - 遥远 .

毫无疑问，它们实际上只是大致等距。

[ðə; ði] ['hjuːmən] [vɔɪs] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [piˈænoʊ] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˌvaɪə'lɪn] ,
The **human** **voice** **is** **not** **an** **instrument** **like** **a** **piano** **or** **a** **violin** **,**
这 人类 嗓音 是 不是 一个 乐器 喜欢 一个 钢琴 或者 一个 小提琴 ,

人声并非像钢琴或小提琴那样的乐器。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [dɪ'vaɪd] [taɪm] ['ɪntuː] [ˌmæθə'mætɪkli] ['iːkwəl] ['speɪsɪz] .
by **means** **of** **which** **we** **can** **divide** **time** **into** **mathematically** **equal** **spaces** **.**
经过 方法 的 哪个 我们 能 划分 时间 进入 数学上 平等的 空间 .

通过这种方法，我们可以将时间划分成数学上相等的空间。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] [baːz] , [ɔːr] [fiːt] , [ɑːr; ər] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] ['iːkwəl] [ɪn] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt]
However **,** **the** **normal** **bars** **,** **or** **feet** **,** **are** **felt** **to** **be** **equal** **in** **time** **;** **and** **that**
然而 , 这 普通的 酒吧 , 或者 脚 , 是 毛毡 到 是 平等的 在 时间 ; 和 那
[ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
is **sufficient** **.**
是 充足的 .

然而，人们感觉正常的杆子或脚在时间上是相等的；这就足够了。

[ðə; ði] ['rɪðmɪkli] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [spiːtʃ] [ɑːr; ər] [fɔːrst]
The **rhythmically** **indeterminate** **words** **and** **phrases** **of** **everyday** **speech** **are** **forced**
这 有节奏地 不定 字 和 短语 的 每天 演讲 是 强制
['ɪntuː] [ðɪs] [moʊld] ,
into **this** **mould** **,**
进入 这 模具 ,

日常口语中那些节奏不规则的词语和短语都被强行塞进了这种模式里。

[ɔ:r] ['ræðər] [stretʃt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['freɪmwɜ:rk] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['prɑ:ses] [ɪz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['sɪri:z]
or **rather** **stretched** **upon** **this** **framework** **;** **and** **that** **process** **is** **a** **continuous** **series**
或者 相当 拉伸 之上 这 框架 ; 和 那 过程 是 一个 连续的 系列
[ʌv; əv] [ˌproʊ'krʌstiən] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] ,
of **Procrustean** **operations** **,**
的 普罗克鲁斯忒斯 运营 ,

或者更确切地说，是在此框架上延伸；而这个过程是一系列连续不断的、如同普罗克鲁斯忒斯式的操作。

[ʌv; əv] [slaɪt] [ɔ:r] [kən'trækʃənz] , [ænd; ənd] [ˌɪmpər'septəbl] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [stres]
of **slight** **lengthenings** **or** **contractions** **,** **and** **imperceptible** **changes** **of** **stress**
的 轻微 延长 或者 收缩 , 和 难以察觉的 变化 的 压力
[ænd; ənd] ['emfəsɪs] .
and **emphasis** **.**
和 强调 .

轻微的拉长或收缩，以及难以察觉的重音和强调的变化。

['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]
Almost **the**
几乎 这

几乎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [vɜ:rs] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [gʊd] [vɜ:rs] [ðɪs]
most **important** **difference** **between** **good** **and** **bad** **verse** **is** **that** **in** **good** **verse** **this**
最多 重要的 不同之处 之间 好的 和 坏的 诗 是 那 在 好的 诗 这
['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['moʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [wɜ:rdz] [ɪn'kri:sɪz] [ðer; ðər][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪk'spresɪvnəs]
process **of** **moulding** **and** **stretching** **words** **increases** **their** **emotional** **expressiveness**
过程 的 成型 和 伸展 字 增加 他们的 情绪 表现力
,
,
,

好的诗歌和坏的诗歌最重要的区别在于，好的诗歌中，这种对词语的雕琢和延展的过程增强了它们的情感表达力。

[ˌwer'æz] [ɪn][bæd] [vɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] .
whereas **in** **bad** **verse** **it** **does** **not** **.**
然而 在 坏的 诗 它 做 不是 .

而在劣质诗歌中则不然。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['poʊəm][ɪz]['nevər] [kən'tɪnjuəsli] ['regjələr] .
Of **course** **the** **versification** **of** **a** **good** **poem** **is** **never** **continuously** **regular** **.**
的 课程 这 韵律 的 一个 好的 诗 是 绝不 持续 常规的 .

当然，一首好诗的韵律从来都不是始终规整的。

['æksənts][ɑ:r; ər] [drɑ:pt] [ɔ:r] [dɪs'pleɪst] ; [ˌʌn'strest] ['siləblz] [ɑ:r; ər][left] [aʊt] , [ɔ:r]['ekstrə] ['siləblz]
Accents **are** **dropped** **or** **displaced** **;** **unstressed** **syllables** **are** **left** **out** **,** **or** **extra** **syllables**
口音 是 掉落 或者 流离失所 ; 无压力 音节 是 左边 出去 , 或者 额外的 音节
[in'sə:tid] .
inserted **.**
插入 .

重音被省略或移位；非重读音节被省略，或插入额外的音节。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , ['ɔ:lweɪz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['pætərn] , [ðə; ði]
But **we** **are** **,** **or** **should** **be** **,** **always** **conscious** **of** **the** **underlying** **pattern** **,** **the**
但 我们 是 , 或者 应该 是 , 总是 有意识的 的 这 潜在的 图案 , 这
[aɪ'di:əl] ['rɪðmɪkl] [beɪs] .
ideal **rhythmical** **base** **.**
理想的 有节奏的 根据 .

但是，我们始终要意识到潜在的模式，理想的节奏基础。

[sʌtʃ] ['metrɪk(ə)l] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [nɑːt] ['mɪrli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] [mə'nɑːtəni] :
Such **metrical** **irregularities** **are** **necessary** **not** **merely** **in** **order** **to** **prevent** **monotony** **:**
这样的 度量 违规行为 是 必要的 不是 仅仅 在 命令 到 防止 单调 :

这种韵律上的不规则性不仅仅是为了防止单调:

[fɔːr; fər] ['eni] ['raɪtər] [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər]
for **any** **writer** **who** **knows** **his** **business** **they** **are** **a** **powerful** **instrument** **for**
为了 任何 作家 WHO 知道 他的 商业 他们 是 一个 强大的 乐器 为了
[kən'troʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔdifaɪŋ] [ðə; ði][ɪ'moʊʃən(ə)l]['vælјuːz][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] .
controlling **and** **modifying** **the** **emotional** **values** **of** **language** **.**
控制 和 修改 这 情绪 值 的 语言 .

对于任何一位了解自己写作风格的作家来说，它们都是控制和修改语言情感价值的有力工具。

[ɪn] ['mɪltənz] [laɪn] ,
In **Milton's** **line** **,**
在 米尔顿的 线 ,

在弥尔顿的诗句中，

[træns'fɪks][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʌlf] ,
Transfix **us** **to** **the** **bottom** **of** **this** **gulf** **,**
刺穿 我们 到 这 底部 的 这 海湾 ,

将我们牢牢地钉在这深渊的底部，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] [strest] ['siləblz] .
there **are** **only** **three** **stressed** **syllables** **.**
那里 是 仅有的 三 压力 音节 .

只有三个重读音节。

[ɪf] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'kɜːr] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər]
If **these** **words** **were** **to** **occur** **in** **a** **newspaper**
如果 这些 字 是 到 发生 在 一个 报纸

如果这些话出现在报纸上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['ɑːrtɪk(ə)l][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [riːd] [ðem; ðəm][soʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ]
article **we** **should** **probably** **read** **them** **so** **rapidly** **that** **they** **would** **not** **sound** **like** **a**
文章 我们 应该 大概 读 他们 所以 快速 那 他们 会 不是 声音 喜欢 一个
[blæŋk] [vɜːrs] [æt; ət][ɔːl] .
blank **verse** **at** **all** **.**
空白的 诗 在 全部 .

我们应该快速阅读这篇文章，这样它们听起来就不会像无韵诗了。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [vɜːrs] ,
In **order** **that** **they** **may** **become** **a** **verse** **,**
在 命令 那 他们 可能 变得 一个 诗 ,

为了使它们能够成为一首诗，

[wiː; wi][mʌst; məst] ['iːðər] [pʊt][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][[stresiz]][ə'pɑːn][tuː; tə][ænd; ənd][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [riːd] ,
we **must** **either** **put** **artificial** **stresses** **upon** **to** **and** **of** **,** **and** **read** **,**
我们 必须 任何一个 放 人造的 压力 之上 到 和 的 , 和 读 ,

我们必须人为地对"to"和"of"施加压力，然后阅读，

" [trænz] - | - [ˌjuː 'es] | - [ðə; ði] | - | - [ðɪs] | - ,
" **Trans** **-** **|** **fíx** **us** **|** **tó** **the** **|** **bóttom** **|** **óf** **this** **|** **gúlf** **,**
" 翻译 - | - 我们 | - 这 | - | - 这 | - ,

"Trans- | fíx us | tó the | bóttom | óf this | gúlf,

" [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['fɔːrməli] [ə; eɪ][blæŋk] [vɜːrs] , [ɪz][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] ;
" which , though formally a blank verse , is not English ;
" 哪个 , 尽管 正式地 一个 空白的 诗 , 是 不是 英语 ;

"虽然形式上是无韵诗，但它不是英语；

[ɔːr] [els] [wiː; wi][mʌst; məst]['lɪŋgər][ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['siləblz] ,
or else we must linger upon certain syllables ,
或者 别的 我们 必须 萦绕 之上 肯定 音节 ,

否则我们就必须在某些音节上多停留一会儿。

[ænd; ənd] [stretʃ] [ðem; ðəm] [aʊt] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æbsənt][[stresiz]] :
and stretch them out sufficiently to compensate for the absent stresses :
和 拉紧 他们 出去 足够 到 补偿 为了 这 缺席的 压力 :

并充分拉伸它们，以补偿缺失的应力：

" [trænz] | - [ˌjuː 'es] | [tuː; tə][ðə; ði] | - | [ʌv; əv] [ðɪs] | - .
" Trans | fíx us | to the | bóttom | of this | gúlf .
" 翻译 | - 我们 | 到 这 | - | 的 这 | - .

"Trans | fíx us | to the | bóttom | of this | gúlf.

" [wʌt] ['hæpənz] [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ˌsɪŋkə'peɪʃn] [ɪn]['mjuːzɪk] .
" What happens here is something of the same nature as syncopation in music .
" 什么 发生 这里 是 某物 的 这 相同的 自然 作为 切分音 在 音乐 .

"这里发生的事情与音乐中的切分音有着某种相似之处。"

[ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv] ['siləblz] , - [fɪks] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['bɑːtəm] , [ɑːr; ər] [iːtʃ] [dwelt] [ə'pɑːn]
The two pairs of syllables , - fix us and bottom , are each dwelt upon
这 二 对 的 音节 , - 使固定 我们 和 底部 , 是 每个 居住 之上
[ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] ,
and prolonged ,
和 延长 ,

两对音节，"-fix us"和"bottom"都经过反复强调和延长。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spænd][ænd; ənd] [bʌldʒ] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [baːz]['ɪntuː][ðə; ði][baːz] [ðæt]
so that they expand and bulge over from their own bars into the bars that
所以 那 他们 扩张 和 凸出 超过 从 他们的 自己的 酒吧 进入 这 酒吧 那
['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ,
follow them ,
跟随 他们 ,

于是它们从自身的栏杆向外扩张，并向后面的栏杆凸出。

[ænd; ənd][soʊ] [pʊʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʌnɪm'fætɪk] ['siləblz] [tuː; tə][ænd; ənd][ʌv; əv][frʌm; frəm][ðə; ði]
and so push away the unemphatic syllables to and of from the
和 所以 推 离开 这 不强调 音节 到 和 的 从 这
[pə'ziʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,
positions at the beginning of the bar ,
职位 在 这 开始 的 这 酒吧 ,

因此，要将不重读的音节 to 和 of 从小节开头的位置移开。

[wer] [ə; eɪ] [stres] [wʊd] ['nɔːrməli] [ə'kɜːr] .
where a stress would normally occur .
在哪里 一个 压力 会 通常情况下 发生 .

应力通常会产生的地方。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fækt] [kəm'peld] , [ɪf] [ðə; ði][laɪn][ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['metrɪk(ə)l]
We are in fact compelled , if the line is to make metrical
我们 是 在 事实 被迫 , 如果 这 线 是 到 制作 度量

事实上，如果这条线要构成韵律，我们就不得不这样做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[sens] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['speɪʃəsli] ,
sense , to read the words slowly and spaciously ,
感觉 , 到 读 这 字 缓慢地 和 宽敞地 ,

感觉，要慢慢地、仔细地阅读这些文字。

[wɪtʃ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ðə; ði] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪltən] [ɪn'tendɪd] .
which produces the rhetorical and emotional effect that Milton intended .
哪个 产 这 修辞 和 情绪 影响 那 米尔顿 故意的 .

这就产生了弥尔顿想要达到的修辞和情感效果。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz][frʌm; frəm]['mɪltən][ɑːr; ər] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['prɑːses][ʌv; əv]
The following lines from Milton are instances of the opposite process of
这 下列的 线条 从 米尔顿 是 实例 的 这 对面的 过程 的
['fɔːrsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪðmɪkl] [moʊld] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][proʊz] [spiːtʃ] [wʊd] [kleɪm]
forcing into the rhythmical mould words which in ordinary prose speech would claim
强制 进入 这 有节奏的 模具 字 哪个 在 普通的 散文 演讲 会 宣称
[mɔːr] ['elboʊ] - [ruːm] [ðæn; ðən][ðə; ði]['miːtər] [ə'laʊz] [ðem; ðəm] :
more elbow - room than the metre allows them :
更多的 弯头 - 房间 比 这 仪表 允许 他们 :

以下几行出自弥尔顿的诗句，正是将一些在普通散文中本应拥有更大表达空间的词语强行塞进韵律框架中的例子：

[ɔː(r)] ['meni] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n] , ['meni] [ə; eɪ]['faɪəri] [ælp] ,
O'er many a frozen , many a fiery alp ,
超过 许多 一个 冷冻 , 许多 一个 火热 阿尔卑斯山 ,

越过许多冰封的、火热的阿尔卑斯山，

['rɑːks] , [keivz] , [leɪks] , [fenz] , [bɑːgz] , [denz] , [ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [deθ] .
Rocks , caves , lakes , fens , bogs , dens , and shades of death .
岩石 , 洞穴 , 湖泊 , 沼泽 , 沼泽 , 巢穴 , 和 色调 的 死亡 .

岩石、洞穴、湖泊、沼泽、泥潭、巢穴和死亡阴影。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wei] [ʌv; əv] ['speɪsɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][proʊz] , [wʊd] [biː; bi] :
The natural way of spacing these words , if they were prose , would be :
这 自然的 方式 的 间距 这些 字 , 如果 他们 是 散文 , 会 是 :

如果这些词语是散文，那么自然的空格排列方式应该是：

“ - , | - , | - , | - , | - , | - , [ænd; ənd] | - [ʌv; əv] | - .
“ Rócks , | cáves , | lákes , | féns , | bógs , | déns , and | shádes of | déath .
“ - , | - , | - , | - , | - , | - , 和 | - 的 | - .

“岩石，|洞穴，|湖泊，|沼泽，|沼泽地，|巢穴，以及|死亡的阴影。

” [bʌt; bət][ðə; ði]['metrɪk(ə)l] ['freɪmwɜːrk] [kəm'pelz][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kraʊd] [ðiːz] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [tə'geðər] ,
” But the metrical framework compels us to crowd these monosyllables together ,
” 但 这 度量 框架 强制 我们 到 人群 这些 单音节词 一起 ,

但是韵律框架迫使我们把这些单音节词挤在一起，

[ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [twaɪs] [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɪn][proʊz] .
and read them twice as rapidly as we should in prose .
和 读 他们 两次 作为 快速 作为 我们 应该 在 散文 .

阅读它们的速度要比阅读散文的速度快一倍。

[ðɪs] ['hɜːri] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'peɪʃn] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['efərt] [ænd; ənd] [streɪn] ,
This hurry and constipation produces an effect of effort and strain ,
这 匆忙 和 便秘 产 一个 影响 的 努力 和 拉紧 ,
[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] .
which is just what is required .
哪个 是 只是 什么 是 必需的 .

这种匆忙和便秘会产生一种努力和紧张的效果，而这正是我们所需要的。

[æn; ən] [ɪk'striːm] [keɪs] [ʌv; əv]
An extreme case of
一个 极端 案件 的

一个极端的例子

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['miːtər] [tuː; tə] [moʊld] [ænd; ənd] [soʊ] [gɪv] [laɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [freɪz] , [ɪz] [ðə; ði] [laɪn] ,
this power of metre to mould and so give life to a phrase , is the line ,
这 力量 的 仪表 到 模具 和 所以 给 生活 到 一个 短语 , 是 这 线 ,

韵律的这种塑造和赋予词句生命力的力量，就是诗行。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɔdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪvz] ,
And made him bow to the gods of his wives ,
和 制成 他 弓 到 这 神 的 他的 妻子们 ,

并让他向他妻子的神灵下跪，

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [riːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [[stresiz]] , [ðʌs] :
If this be read as a line with four stresses , thus :
如果 这 是 读 作为 一个 线 和 四 压力 , 因此 :

如果将此解读为一条有四个重音的线，则如下：

“ [ænd; ənd] | - [hɪm; ɪm] | - [tuː; tə] [ðə; ði] | - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] | - ,
“ And | máde him | bów to the | góds of his | wíves ,
“ 和 | - 他 | - 到 这 | - 的 他的 | - ,

“并让他向他妻子的神灵鞠躬，

” [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðen] [nɑːt] [ə; eɪ] [mɪlˈtɒnɪk] [blæŋk] [vɜːrs] [æt; ət] [ɔːl] .
” it is then not a Miltonic blank verse at all .
” 它 是 然后 不是 一个 米尔顿 空白的 诗 在 全部 .

那么，它根本就不是弥尔顿式的无韵诗。

[jet] , [sɪns] [wiː; wi] ['kænɑːt] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Yet , since we cannot read it ,
然而 , 自从 我们 不能 读 它 ,

然而，由于我们无法阅读它，

“ [ænd; ənd] | - [hɪm; ɪm] | - - | - - | - [hɪz; ɪz] | - ,
“ And | máde him | bów tó | thé góds | óf his | wíves ,
“ 和 | - 他 | - - | - - | - 他的 | - ,

“并且让他|向他的众神|妻子鞠躬，

” [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['lev(ə)l] [stə'kɑːtoʊ] ['æksent] [ɑːn]
” the only thing to be done is to put a kind of level staccato accent on
” 这 仅有的 事物 到 是 完毕 是 到 放 一个 种类 的 等级 断奏 口音 在
[ðə; ði] [læst] [sɪks] ['siləblz] ,
the last six syllables ,
这 最后的 六 音节 ,

唯一要做的就是在最后六个音节上加上一种平稳的断奏重音。

[ðʌs] : “ [ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] - - - - - - - , ” [wɪtʃ] ['speɪsɪz] [ðə; ði] [wɜːrdz]
thus : “ And máde him bów tó thé góds óf hís wíves , ” which spaces the words
因此 : “ 和 - 他 - - - - - - - , ” 哪个 空间 这 字
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

因此：“And máde him bów tó thé góds óf hís wíves,” 其中单词之间留有空格，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [blæŋk] [vɜːrs] ,
so that they sound like a blank verse ,
所以 那 他们 声音 喜欢 一个 空白的 诗 ,

这样听起来就像一首无韵诗，

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [du:][ðə; ði][best] [ðeɪ] [kæn; kən][tu:; tə] [saʊnd] [laɪk][wʌn] .
or at least do the best they can to sound like one .
或者 在 至少 做 这 最好的 他们 能 到 声音 喜欢 一 .

或者至少尽力让自己听起来像个专业人士。

[ðʌs] [nɑ:t]['oʊnli][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [ɪr] [sə'fɪʃntli] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['metrɪk(ə)l] [beɪs] ,
Thus not only is our ear sufficiently reminded of the underlying metrical base ,
因此 不是 仅有的 是 我们的 耳朵 足够 提醒 的 这 潜在的 度量 根据 ,

这样一来，我们的耳朵不仅能充分感受到其潜在的韵律基础，

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [freɪz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fɪrs] [ɪn'dɪgnənt][ɔ:r]
but we are obliged to give to the phrase a kind of fierce indignant or
但 我们 是 有义务 到 给 到 这 短语 一个 种类 的 凶猛的 愤怒 或者
[aɪ'rɑ:nɪk] ['emfəsɪs] ,
ironic emphasis ,
讽刺的是 强调 ,

但我们必须给这句话加上一种激烈的愤慨或讽刺的语气。

[wɪtʃ] [ə'gen] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪg'zæktli] [wʌt] ['mɪltən] [ɪn'tendɪd] .
which again is , I think , exactly what Milton intended .
哪个 再次 是 , 我 思考 , 确切地 什么 米尔顿 故意的 .

我认为，这正是弥尔顿的本意。

[aɪ][kʊd; kəd]['mʌltɪplaɪ] ['instənsiz] ;
I could multiply instances ;
我 可以 乘 实例 ;

我可以创建多个实例;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[bʌt; bət] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [vɜ:rs] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]
but these should be sufficient to illustrate the way in which verse , if it be
但 这些 应该 是 充足的 到 阐明 这 方式 在 哪个 诗 , 如果 它 是
[wel] ['rɪt(ə)n] ,
well written ,
出色地 书面 ,

但这足以说明，如果诗歌写得好，它是如何表达的。

[ædz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ɪk'spresɪvnəs] [tu:; tə][wɜ:rdz] , [baɪ] ['fɔ:rsɪŋ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [speɪs] [ðem; ðəm][aʊt]
adds imaginative expressiveness to words , by forcing us to space them out
添加 富有想象力的 表现力 到 字 , 经过 强制 我们 到 空间 他们 出去
[ænd; ənd] ['emfəsaɪz] [ðem; ðəm] ,
and emphasise them ,
和 强调 他们 ,

它通过迫使我们拉开词语之间的距离并强调它们，为词语增添了富有想象力的表现力。

[tɪl] [ðeɪ] [ə'kwaɪər] [nu:] ['vælju:z] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd][ɪn] [proʊz] .
till they acquire new values that they would not have had in prose .
直到 他们 获得 新的 值 那 他们 会 不是 有 有 在 散文 .

直到他们从中获得散文中不会有的新价值观。

[ə'nʌðər] ['ɑ:bviəs] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:nstənt]['metrɪk(ə)l] ['freɪmwɜ:rk] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] ['haitniŋ]
Another obvious function of a constant metrical framework is that of heightening
其他 明显的 功能 的 一个 持续的 度量 框架 是 那 的 提高
[ðə; ði]['vælju:z][ʌv; əv][wɜ:rdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [baɪ] [mɪr] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
the values of words and phrases by mere position ,
这 值 的 字 和 短语 经过 仅仅 位置 ,

固定韵律框架的另一个显而易见的功能是，仅仅通过位置就能提升词语和短语的价值。

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [meɪ] [duː][wɪð; wɪθ] ['skʌlptʃər] .

much	as	the	structure	of	a	cathedral	may	do	with	sculpture	.
很多	作为	这	结构	的	一个	大教堂	可能	做	和	雕塑	.

就像大教堂的结构与雕塑之间的关系一样。

['eni] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪltən] , [ɔːr][ʌv; əv] [kiːts] - [mə'tʃʊr] [wɜːrk] , [maɪt] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] .

Any	passage	of	Milton	,	or	of	Keats	'	mature	work	,	might	be	used	to	illustrate	this	principle	.
任何	通道	的	米尔顿	,	或者	的	济慈	-	成熟	工作	,	可能	是	用过的	到	阐明	这	原则	.

弥尔顿的任何段落，或者济慈成熟作品中的任何段落，都可以用来说明这一原则。

[ɪf] [ðen] [ðə; ði] [meɪn] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spoʊkən] [vɜːrs] [biː; bi] [ðɪs] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['freɪmwɜːrk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [pleɪs] [wɜːrdz] [ɪn] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [bəuθ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɪðmɪkl] ['strʌktʃər] [ɪt'self] ,

If	then	the	main	function	of	spoken	verse	be	this	of	building	a	framework	upon	which	we	may	place	words	in	significant	and	beautiful	relations	both	with	each	other	and	with	the	rhythmical	structure	itself	,
如果	然后	这	主要的	功能	的	说	诗	是	这	的	建筑	一个	框架	之上	哪个	我们	可能	地方	字	在	重要的	和	美丽的	关系	两个都	和	每个	其他	和	和	这	有节奏的	结构	本身	,

如果口语诗歌的主要功能是构建一个框架，在这个框架上，我们可以将词语彼此之间以及与韵律结构本身建立有意义且优美的关系，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [stretʃ] [aʊt] [ænd; ənd] ['kɑːntrækt] [ðem; ðəm] ,

and	upon	which	we	may	also	stretch	out	and	contract	them	,
和	之上	哪个	我们	可能	还	拉紧	出去	和	合同	他们	,

我们还可以拉伸和收缩它们，

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['vælјuːz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['nesəseri] [ðæt] [ðɪs] ['freɪmwɜːrk] [ʃʊd; ʃəd]

in	order	to	increase	their	emotional	values	,	it	would	seem	to	be	necessary	that	this	framework	should
在	命令	到	增加	他们的	情绪	值	,	它	会	似乎	到	是	必要的	那	这	框架	应该

为了提升他们的情感价值，这个框架似乎有必要.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[biː; bi] ['defɪnət] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] .

be	definite	and	constant	.
是	定	和	持续的	.

要坚定不移，始终如一。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [nə'sesəti] [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

And	it	is	this	necessity	that	is	,	I	think	,
和	它	是	这	必要性	那	是	,	我	思考	,

我认为，正是这种必要性.....

[ðə; ði] [tʃiːf] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['mɑːdərn] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ɪn] [friː] [vɜːrs] .

the	chief	objection	to	some	modern	experiments	in	free	verse	.
这	首席	异议	到	一些	现代的	实验	在	自由的	诗	.

对一些现代自由诗实验的主要反对意见。

[wət'evər] [æd'væntɪdʒɪz][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ˌregju'lærəti] ,

Whatever	**advantages**	**there**	**may**	**be**	**in**	**emancipation**	**from**	**regularity**	**,**
任何	优势	那里	可能	是	在	解放	从	规律性	,

无论摆脱常规束缚可能带来哪些好处，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][fər'get][ðə; ði][praɪs] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɔːs]

we	**should**	**not**	**forget**	**the**	**price**	**that**	**has**	**to**	**be**	**paid**	**for**	**it**	**in**	**the**	**loss**
我们	应该	不是	忘记	这	价格	那	有	到	是	有薪酬的	为了	它	在	这	损失

[ɔːr][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv] ['moʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪvəˌfaɪɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] .

or	**diminution**	**of**	**this**	**power**	**of**	**moulding**	**and**	**vivifying**	**language**	**.**
或者	减少	的	这	力量	的	成型	和	使人精神焕发	语言	.

我们不应忘记为此付出的代价，那就是语言塑造和赋予生命的力量的丧失或减弱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [sək'sesf(ə)l]

It	**is**	**true**	**that**	**there**	**have**	**been**	**many**	**successful**
它	是	真的	那	那里	有	到过	许多	成功的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [friː] [vɜːrs] ,

experiments	**in**	**more**	**or**	**less**	**free**	**verse**	**,**
实验	在	更多的	或者	较少的	自由的	诗	,

的确，在自由诗这种形式上已经有很多成功的尝试。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrəsiz] [ɪn]['sæmsən][ˌægə'nis,tiːz][tuː; tə] , [let][ˌjuː 'es] [seɪ] , ['mɪstər] . -

from	**the**	**choruses**	**in**	**Samson**	**Agonistes**	**to**	**,**	**let**	**us**	**say**	**,**	**Mr**	**.**	**Waley's**
从	这	合唱	在	参孙	激动剂	到	,	让	我们	说	,	先生	.	-

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] ['ɜːrli] [ˌtʃaɪ'niːz] ['poʊətri] ;

translations	**of**	**early**	**Chinese**	**poetry**	**;**
翻译	的	早期的	中国人	诗	;

从《力士参孙》中的合唱，到，比如说，韦利先生翻译的早期中国诗歌；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ðə; ði] [sək'ses] [ɪz][ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

but	**I**	**suggest**	**that**	**as**	**a**	**general**	**rule**	**the**	**success**	**is**	**in**	**proportion**	**to**	**the**
但	我	建议	那	作为	一个	一般的	规则	这	成功	是	在	部分	到	这

[dɪ'griː] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪkst] ['metrɪk(ə)l] [beɪs] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðə; ði]

degree	**in**	**which**	**we**	**are**	**made**	**aware**	**of**	**a**	**fixed**	**metrical**	**base**	**underlying**	**the**
程度	在	哪个	我们	是	制成	意识到的	的	一个	固定的	度量	根据	潜在的	这

[ɪregjʊ'lærɪtɪz] .

irregularities	**.**
违规行为	.

但我认为，总的来说，成功与否与我们意识到不规则性背后存在固定韵律基础的程度成正比。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ?

But	**what**	**are**	**we**	**to**	**think**	**of**	**this**	**kind**	**of**	**thing**	**?**
但	什么	是	我们	到	思考	的	这	种类	的	事物	?

但我们应该如何看待这种事情呢?

[kʌm] , [maɪ] ['sɔŋz] , [let][ˌjuː 'es] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑːr]['beɪsər] ['pæʃnz] .

Come	**,**	**my**	**songs**	**,**	**let**	**us**	**express**	**our**	**baser**	**passions**	**.**
来	,	我的	歌曲	,	让	我们	表达	我们的	基础	激情	.

来吧，我的歌声，让我们表达我们内心深处的激情。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑːr] ['envi] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [dʒɑːb][ænd; ənd][noʊ]

Let	**us**	**express**	**our**	**envy**	**for**	**the**	**man**	**with**	**a**	**steady**	**job**	**and**	**no**
让	我们	表达	我们的	嫉妒	为了	这	男人	和	一个	稳定的	工作	和	不

['wɜːri] [ə'baʊt][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

worry	**about**	**the**	**future**	**.**
担心	关于	这	未来	.

让我们羡慕那些拥有稳定工作、无需为未来担忧的人吧。

[hæv; həv] [ðiːz] [wɜːrdz] , [baɪ] ['biːɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd]

Have	**these**	**words**	**,**	**by**	**being**	**divided**
有	这些	字	,	经过	存在	分割

这些话语，通过分裂而得以表达。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['ɪntuː] [tuː] [laɪnz] ,
into two lines ,
进入 二 线条 ,

分成两行，

[ə'kwaɪrd] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['væljuː] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
acquired any kind of value they would not have had if they had been
获得 任何 种类 的 价值 他们 会 不是 有 有 如果 他们 有 到过
['prɪntɪd] [æz; əz] [proʊz] ,
printed as prose ,
打印 作为 散文 ,

它们获得了如果以散文形式印刷则不会有的价值。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [sə'tɪrɪkl] ['aʊtbɜːrst] ?
in which case they might be enjoyed as an amusing satirical outburst ?
在 哪个 案件 他们 可能 是 享受 作为 一个 有趣 讽刺 爆发 ?

在这种情况下，它们或许可以被视为一种有趣的讽刺性爆发？

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [siːm] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [friː] [vɜːrs] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]
But it would almost seem that at times free verse is no more than an
但 它 会 几乎 似乎 那 在 时代 自由的 诗 是 不 更多的 比 一个
[ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['ʌtərɪŋ] [fjuː'tɪlətiː] [ænd; ənd] [ɪ'neptɪtuːd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [derd]
excuse for uttering futilities and ineptitudes that we should not have dared
原谅 为了 发出声音 徒劳 和 无能 那 我们 应该 不是 有 敢于
[tuː; tə] [ɪk'spres] [ɪn] ['ɑːnɪst] [proʊz] .
to express in honest prose .
到 表达 在 诚实的 散文 .

但有时，自由诗似乎只不过是用来表达我们本不该用诚实散文表达的无用和无能之举的借口而已。

[ðer; ðər][ɪz] [jet] [ə'nʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['æspekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['miːdiəm] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [vɜːrs] [wɪtʃ] [wiː; wi]
There is yet another important aspect of this medium of modern verse which we
那里 是 然而 其他 重要的 方面 的 这 中等的 的 现代的 诗 哪个 我们
[mʌst; məst][nɑːt][fər'get] .
must not forget .
必须 不是 忘记 .

现代诗歌这种媒介还有另一个重要的方面，我们不应忘记。

['eɪnʃənt] ['poʊətri][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɑːbviəs] [ænd; ənd]['lɪtərəl] [sens] [æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ,
Ancient poetry was in an obvious and literal sense an incantation ,
古老的 诗 曾是 在 一个 明显的 和 文字 感觉 一个 咒语 ,

古代诗歌从显而易见的字面意义上来说就是一种咒语。

[æt; ət][wʌns] ['tʃɑːrmɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] [θruː] [ðə; ði] [ɪr] .
at once charming and exciting the mind through the ear .
在 一次 迷人 和 激动人心 这 头脑 通过 这 耳朵 .

通过耳朵，既迷人又令人兴奋。

[naʊ] ['mɑːdərn]['poʊətri] , [ðoʊ] [noʊ][lɔːŋgər] [tʃɑːntid] [bʌt; bət]['spoʊkən] , [stɪl] [ri'teinz] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd]
Now modern poetry , though no longer chanted but spoken , still retains , or should
现在 现代的 诗 , 尽管 不 更长 吟诵 但 说 , 仍然 保留 , 或者 应该
[rɪ'teɪn] ,
retain ,
保持 ,

如今的现代诗歌，虽然不再吟诵而是朗诵，但仍然保留着，或者说应该保留着：

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['prɪmətɪv] ['neɪtʃər][æz; əz][æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .
something of its primitive nature as an incantation .
某物 的 它是 原始 自然 作为 一个 咒语 .

它具有某种原始的本质，就像咒语一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [ðæt] ['poʊəts] , [wen] ['riːdɪŋ] [vɜːrs] , ['dʒen(ə)rəli][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
It is notorious that poets , when reading verse , generally fall into a kind of
它 是 臭名昭著 那 诗人 , 什么时候 阅读 诗 , 一般来说 落下 进入 一个 种类 的
['tʃæntɪŋ] [dɪ'lɪvəri] ,
chanting delivery ,
吟唱 送货 ,

众所周知，诗人朗诵诗歌时，通常会采用一种吟诵式的表达方式。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv] [skɪl] , [meɪ] [siːm] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
which sometimes , owing to their lack of skill , may seem affected , and even
哪个 有时 , 欠款 到 他们的 缺少 的 技能 , 可能 似乎 做作的 , 和 甚至
[əb'sɜːrd] .
absurd .
荒诞 .

有时，由于缺乏技巧，他们的行为可能会显得做作，甚至荒谬。

[bʌt; bət][ðer; ðər]
But their
但 他们的

但他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['ɪnstɪŋkt][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [raɪt] .
instinct is none the less right .
本能 是 没有任何 这 较少的 正确的 .

直觉仍然是正确的。

['poʊətri] [riːd] [tuː; tə] [saʊnd] [laɪk] [proʊz][ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] .
Poetry read to sound like prose is intolerable .
诗 读 到 声音 喜欢 散文 是 无法容忍 .

把诗歌读得像散文一样是无法忍受的。

[θɔːt] [ɪz][nɑːt][poʊ'etɪk] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['kɪndld] ['ɪntuː][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
Thought is not poetic unless it be kindled into emotion ;
想法 是 不是 诗意的 除非 它 是 点燃 进入 情感 ;

思想若不转化为情感，便称不上诗意；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðæt][ʌv; əv][proʊz] , [ðə; ði]
and the natural language of emotion is different from that of prose , the
和 这 自然的 语言 的 情感 是 不同的 从 那 的 散文 , 这
['viːəkl; 'viːhɪkl][ʌv; əv]['riːz(ə)n] .
vehicle of reason .
车辆 的 原因 .

情感的自然语言与散文（理性的载体）的语言是不同的。

[nɑːt]['oʊnli][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['rɪðmɪkl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['mjuːzɪk(ə)l] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
Not only is it more rhythmical , but it is more musical ; that is to say ,
不是 仅有的 是 它 更多的 有节奏的 , 但 它 是 更多的 音乐 ; 那 是 到 说 ,

它不仅更有节奏感，而且更具音乐性；也就是说，

[ðoʊ] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [dɪ'lɪbərətli] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] , [æz; əz][ɪn] [sɔːŋ] ,
though the pitch is not deliberately regulated , as in song ,
尽管 这 沥青 是 不是 故意地 受监管 , 作为 在 歌曲 ,

虽然音调不像歌曲那样经过刻意控制，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] [mə'nɑːtənəs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv]
there **is** **a** **tendency** **to** **a** **level** **monotonous** **intonation** **,** **and** **changes** **of**
那里 是 一个 趋势 到 一个 等级 单调 语调 , 和 变化 的
[pɪtʃ] ,
pitch **,**
沥青 ,

存在一种趋向于平淡单调的语调和音高变化的趋势。

[wen] [ðeɪ] [ə'kɜːr] , [ɑːr; ər] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l] .
when **they** **occur** **,** **are** **more** **conscious** **and** **more** **noticeable** **.**
什么时候 他们 发生 , 是 更多的 有意识的 和 更多的 显 .

当它们发生时，人们会更加有意识地、更加注意地看待它们。

[ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [fɔːlt] [ʌv; əv][bæd] ['spiːkɚz] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][tuː; tə] ['emfəsaɪz]
The **commonest** **fault** **of** **bad** **speakers** **of** **verse** **on** **the** **stage** **is** **to** **emphasise**
这 最常见的 过错 的 坏的 演讲者 的 诗 在 这 阶段 是 到 强调
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɜːrdz][baɪ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [pɪtʃ] ,
individual **words** **by** **raising** **the** **pitch** **,**
个人 字 经过 提高 这 沥青 ,

舞台上诗歌朗诵者最常见的错误是提高音调来强调个别词语。

[soʊ] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [ɪz]['prɑːpər][tuː; tə] [vɜːrs] , [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ðə; ði] ['rɪðəm]
so **destroying** **the** **music** **that** **is** **proper** **to** **verse** **,** **and** **incidentally** **the** **rhythm**
所以 摧毁 这 音乐 那 是 恰当的 到 诗 , 和 顺便 这 韵律
[tuː] .
too **.**
也 .

这样就破坏了诗歌应有的音乐性，也破坏了节奏。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [bəuθ] ['raɪtɚz] [ænd; ənd] ['riːdɚz] [ʌv; əv]
And **here** **I** **may** **mention** **a** **danger** **to** **which** **both** **writers** **and** **readers** **of**
和 这里 我 可能 提到 一个 危险 到 哪个 两个都 作家 和 读者 的
['mɑːdərn] [vɜːrs] [ɑːr; ər] ['veri] ['laɪəb(ə)l] .
modern **verse** **are** **very** **liable** **.**
现代的 诗 是 非常 容易 .

在此，我还要提及现代诗歌的作者和读者都非常容易面临的一种危险。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ðə; ði] [fʊl] ['vælјuː][aʊt][ʌv; əv]['poʊətri] ([ɔːr] [ɪn'diːd] [aʊt][ʌv; əv][proʊz] [tuː]) ,
In **order** **to** **get** **the** **full** **value** **out** **of** **poetry** **(** **or** **indeed** **out** **of** **prose** **too** **)** **,**
在 命令 到 得到 这 满的 价值 出去 的 诗 (或者 的确 出去 的 散文 也) ,

为了充分发挥诗歌（或者散文）的价值，

[wiː; wi] [ɔːt] , [æz; əz] [floʊ'bɜːr] [ɪn'sɪstɪd] , [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] .
we **ought** **,** **as** **Flaubert** **insisted** **,** **to** **read** **it** **aloud** **.**
我们 应该 , 作为 福楼拜 坚持 , 到 读 它 大声 .

我们应该像福楼拜坚持的那样，把它朗读出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi]['kænɑːt] ['ɔːlweɪz][biː; bi]['duːɪŋ] [ðæt] , [wiː; wi][mʌst; məst] , [wen] ['riːdɪŋ] ['saɪləntli]
But **as** **we** **cannot** **always** **be** **doing** **that** **,** **we** **must** **,** **when** **reading** **silently**
但 作为 我们 不能 总是 是 正在做 那 , 我们 必须 , 什么时候 阅读 默默
[tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,
to **ourselves** **,**
到 我们自己 ,

但我们不可能总是这样做，所以当我们默读时，我们必须这样做。

['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ˌʌn'senʃuəl] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [saʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['rɪðəmz] ,

listen	with	our	unsensual	ear	to	the	same	sounds	and	the	same	rhythms	,
听	和	我们的	无感官的	耳朵	到	这	相同的	声音	和	这	相同的	节奏	,

用我们麻木的耳朵聆听同样的声音和同样的节奏，

['muːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [peɪs] , [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] .

moving	at	the	same	pace	,	as	though	we	were	reading	aloud	.
移动	在	这	相同的	步伐	,	作为	尽管	我们	是	阅读	大声	.

我们以同样的速度移动，就像在朗读一样。

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['riːdɪŋ] ['poʊətri] .

Otherwise	we	shall	not	be	reading	poetry	.
否则	我们	将	不是	是	阅读	诗	.

否则我们将无法读诗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['twenti] [laɪnz][ʌv; əv]['mɪltən] , [riːd] ['saɪləntli] [ðʌs] ,

It	is	indeed	quite	possible	that	twenty	lines	of	Milton	,	read	silently	thus	,
它	是	的确	相当	可能的	那	二十	线条	的	米尔顿	,	读	默默	因此	,

的确，如果默读弥尔顿的二十行诗，很可能……

[meɪ] ['æktʃuəli] [teɪk] [ʌp] ['sʌmwʌt] [les] [taɪm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [riːd] [ə'laʊd] ;

may	actually	take	up	somewhat	less	time	than	they	would	if	they	were	read	aloud	;
可能	实际上	拿	向上	有些	较少的	时间	比	他们	会	如果	他们	是	读	大声	;

实际上，如果朗读的话，可能比手写花费的时间要少一些；

[bʌt; bət][ðə; ði] [peɪs] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [siːm] ['hɜːrid] : [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,

but	the	pace	ought	not	to	seem	hurried	:	in	so	far	as	it	does	,
但	这	步伐	应该	不是	到	似乎	慌忙	:	在	所以	远的	作为	它	做	,

但节奏不应该显得仓促：如果节奏显得仓促，

[ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['miːdiəm] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'perd] [ɔːr] [dɪ'strɔɪd] .

the	magic	of	the	medium	will	be	impaired	or	destroyed	.
这	魔法	的	这	中等的	将要	是	受损	或者	损毁	.

这种媒介的魔力将会受到削弱或破坏。

[mɔːr'oʊvər]['poʊəts] [ðəm'selvz] , [wen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n][duː] ,

Moreover	poets	themselves	,	when	,	as	they	often	do	,
而且	诗人	他们自己	,	什么时候	,	作为	他们	经常	做	,

此外，诗人自己，就像他们经常做的那样，

[ðeɪ] [raɪt] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] ,

they	write	more	for	the	eye	and	for	the	mind	than	for	the	ear	,
他们	写	更多的	为了	这	眼睛	和	为了	这	头脑	比	为了	这	耳朵	,

他们的作品更注重视觉和思维，而非听觉。

[ɑːr; ər][nɑːt] ['raɪtɪŋ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət][ɔːl] , [let][ə'loʊn]['poʊətri] .

are	not	writing	literature	at	all	,	let	alone	poetry	.
是	不是	写作	文学	在	全部	,	让	独自的	诗	.

他们根本就没在写文学作品，更别提诗歌了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [tek'niːk]

The	Evolution	of	Technique
这	进化	的	技术

技术演变

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [klɪr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['miːdiəm]
I **have** **now** **made** **it** **as** **clear** **as** **I** **am** **able** **what** **I** **believe** **the** **medium**
我 有 现在 制成 它 作为 清除 作为 我 是 有能力的 什么 我 相信 这 中等的
[ʌv; əv]['mɑːdərn]['spoʊkən] [vɜːrs] [tuː; tə][biː; bi] ;
of **modern** **spoken** **verse** **to** **be** **;**
的 现代的 说 诗 到 是 ;

我已经尽我所能地阐明了我认为现代口语诗歌的媒介是什么;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə]['ɪndɪkeɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] [laɪ][ɪn][weɪt][bəuθ]
and **I** **have** **tried** **to** **indicate** **some** **of** **the** **dangers** **that** **lie** **in** **wait** **both**
和 我 有 尝试 到 表明 一些 的 这 危险 那 说谎 在 等待 两个都
[fɔːr; fər]['poʊəts][ænd; ənd][ðer; ðər] ['riːdɚz] .
for **poets** **and** **their** **readers** **.**
为了 诗人 和 他们的 读者 .

我试图指出诗人及其读者可能面临的一些危险。

[ðə; ði][best] ['seɪfgɑːrd] [ɪz][ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['fʊli] ['riːəlaɪz][bəuθ] [wʌt] [ðə; ði]['miːdiəm][ɪz][ænd; ənd]
The **best** **safeguard** **is** **that** **we** **should** **fully** **realise** **both** **what** **the** **medium** **is** **and**
这 最好的 保障 是 那 我们 应该 完全 意识到 两个都 什么 这 中等的 是 和
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .
what **it** **is** **not** **.**
什么 它 是 不是 .

最好的保障措施是，我们应该充分认识到媒介是什么，以及它不是什么。

[ɔːl] [ɑːrt][kən'sɪsts][ɪn]['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['miːdiəm]
All **art** **consists** **in** **exploiting** **the** **possibilities** **and** **limitations** **of** **a** **medium**
全部 艺术 由 在 利用 这 可能性 和 限制 的 一个 中等的
;
;
;

艺术的全部意义在于利用媒介的可能性和局限性;

[ænd; ənd]['eni][ɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['miːdiəm][ɪz] [ˌmɪsʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][soʊ][mɪs'juːzd] ,
and **any** **art** **of** **which** **the** **medium** **is** **misunderstood** **,** **and** **so** **misused** **,**
和 任何 艺术 的 哪个 这 中等的 是 被误解 , 和 所以 滥用 ,

任何艺术形式，只要其媒介被误解，因而遭到滥用，

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntuː] ['greɪsləsnəs] [ɔːr][ˌtrɪvi'ælәti] , [ænd; ənd] ['perɪʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
is **likely** **to** **degenerate** **into** **gracelessness** **or** **triviality** **,** **and** **perish** **as** **it**
是 可能 到 退化 进入 失礼 或者 琐碎 , 和 沦 作为 它
[dɪ'zɜːrvz] .
deserves **.**
值得 .

很可能会堕落成粗俗无礼或琐碎无聊，并最终走向它应有的毁灭。

[naʊ] [ðæt] ['poʊətri][ɪz]['dʒen(ə)rəli][noʊ][lɔːŋgər] [pər'fɔːrmd] , [bʌt; bət] [riːd] ,
Now **that** **poetry** **is** **generally** **no** **longer** **performed** **,** **but** **read** **,**
现在 那 诗 是 一般来说 不 更长 执行 , 但 读 ,

如今诗歌一般不再表演，而是阅读，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ɪts] ['neɪtʃər] [hæz; həz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] [groʊn] [mɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]
it **is** **obvious** **that** **its** **nature** **has** **to** **a** **certain** **extent** **grown** **more** **like** **that** **of**
它 是 明显的 那 它是 自然 有 到 一个 肯定 程度 生长 更多的 喜欢 那 的
[proʊz] ,
prose **,**
散文 ,

很明显，它的性质在某种程度上已经变得更像散文了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪn'kriːs] [bəuθ][ɪn] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv]

and	that	there	has	been	a	corresponding	increase	both	in	subtlety	of
和	那	那里	有	到过	一个	相应的	增加	两个都	在	微妙之处	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

表达方式的微妙程度也相应提高了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][reɪndʒ][ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] .

and	in	the	possible	range	of	material	.
和	在	这	可能的	范围	的	材料	.

以及可能的材料范围。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] :

Let	us	take	full	advantage	of	this	change	:
让	我们	拿	满的	优势	的	这	改变	:

让我们充分利用这一变化：

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [ðæt] “ ['evriθɪŋ] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðər]

but	let	us	also	remember	that	“	everything	is	what	it	is	,	and	not	another
但	让	我们	还	记住	那	“	一切	是	什么	它	是	,	和	不是	其他

[θɪŋ] ” ;

thing	”	;
事物	”	;

但我们也要记住，“万物皆是万物，而非别的事物”；

[ðæt] ['poʊətri] [stɪl] [ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst][biː; bi] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɑːrt][frʌm; frəm] [proʊz] ;

that	poetry	still	is	,	and	always	must	be	,	a	different	art	from	prose	;
那	诗	仍然	是	,	和	总是	必须	是	,	一个	不同的	艺术	从	散文	;

诗歌仍然是，而且永远都必须是与散文不同的艺术形式；

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ri'teɪnz] [ɪts] [ɪn'tegrəti] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [oʊn] ['prɑːpər]

and	that	so	long	as	it	retains	its	integrity	,	it	will	have	its	own	proper
和	那	所以	长的	作为	它	保留	它是	正直	,	它	将要	有	它是	自己的	恰当的

['sʌbdʒekt] - ['mætər] ,

subject	-	matter	,
主题	-	事情	,

只要它保持其完整性，它就会有自己合适的题材。

[wɪtʃ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'zemb(ə)l] , [wɪl] ['nevər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

which	though	it	may	sometimes	resemble	,	will	never	be	the	same	as	that	of
哪个	尽管	它	可能	有时	类似	,	将要	绝不	是	这	相同的	作为	那	的

['eni] ['ʌðər] [ɑːrt] .

any	other	art	.
任何	其他	艺术	.

虽然它有时可能与其他任何艺术形式相似，但它永远不会与任何其他艺术形式相同。

[let] [ˌjuː 'es]['ɔːlsoʊ] ['ɑːnɪstli] [æd'mɪt][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] ['poʊətri][hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]

Let	us	also	honestly	admit	the	truth	that	poetry	has	ceased	to	be	a	great
让	我们	还	诚实地	承认	这	真相	那	诗	有	停止	到	是	一个	伟大的

['pɑːpjələr][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][ɑːrt] .

popular	and	social	art	.
受欢迎的	和	社会的	艺术	.

我们也应该坦诚地承认，诗歌已经不再是一种伟大的大众艺术和社会艺术。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪkli] [ri'saitid] [ɔːr] [pər'fɔːrmd] [ɪn] ['eni]

It	is	no	longer	possible	for	it	to	be	publicly	recited	or	performed	in	any
它	是	不	更长	可能的	为了	它	到	是	公开	背诵	或者	执行	在	任何

[wei] .

way	.
方式	.

它已不可能以任何方式公开朗诵或表演。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['ventʃərz] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [kɔːz] ['iːðər] [ʌv; əv] ['bɔːrdəm] [ɔːr]

When	it	ventures	upon	the	stage	,	it	becomes	a	cause	either	of	boredom	or
什么时候	它	风险投资	之上	这	阶段	,	它	变成	一个	原因	任何一个	的	无聊	或者

[ʌv; əv] ['læftər] ,

of	laughter	,
的	笑声	,

它一旦登上舞台，要么会让人感到无聊，要么会引人发笑。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['trævɪstɪ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌnrekəg'naɪzəbl] .

unless	it	be	travestied	until	it	is	unrecognisable	.
除非	它	是	滑稽可笑	直到	它	是	无法辨认	.

除非被糟蹋得面目全非。

[wen] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] ['dɔmineitiŋ] ['miːdiəm] .

When	associated	with	music	,	it	is	absorbed	in	the	more	dominating	medium	.
什么时候	联系	和	音乐	,	它	是	吸收	在	这	更多的	占据主导地位	中等的	.

当与音乐联系在一起时，它会被更占主导地位的媒介所吸收。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðoʊ] [ʌn'laɪkli] , [ðæt] ['mjuːzɪk] [wɪl] [ɪ'vɑːlv] [ɪn][ðə; ði]

It	is	of	course	possible	,	though	unlikely	,	that	music	will	evolve	in	the
它	是	的	课程	可能的	,	尽管	不太可能	,	那	音乐	将要	发展	在	这

当然，音乐有可能（尽管可能性不大）会朝着某个方向发展。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['greɪtər] [sɪm'plɪsəti] [ɔːr] [ðæt] [sʌm; səm] [fjuː] [mju'zɪʃənz] [meɪ] [groʊ] [sə'fɪʃntli]

direction	of	greater	simplicity	or	that	some	few	musicians	may	grow	sufficiently
方向	的	更大的	简单	或者	那	一些	很少	音乐家	可能	生长	足够

['ɪntrəstɪd] [ɪn]['poʊətri][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

interested	in	poetry	to	devise	a	special	kind	of	music	,
感兴趣的	在	诗	到	设计	一个	特别的	种类	的	音乐	,

朝着更加简洁的方向发展，或者少数音乐家可能会对诗歌产生足够的兴趣，从而创作出一种特殊的音乐。

[soʊ] ['tenjuəs] [ænd; ənd][træns'pærənt] [ðæt] ['poʊətri] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð]

so	tenuous	and	transparent	that	poetry	will	be	able	to	live	and	breathe
所以	脆弱的	和	透明的	那	诗	将要	是	有能力的	到	居住	和	呼吸

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

through	it	.
通过	它	.

如此轻盈透明，诗歌便能从中生出呼吸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] ,

It	is	also	conceivable	that	,
它	是	还	可以想象的	那	,

也可以设想，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['pʌblɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['θiːətər] [wɪl] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] ['poʊətri][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]

although	the	public	of	the	commercial	theatre	will	not	tolerate	poetry	on	the	stage
虽然	这	民众	的	这	商业的	剧院	将要	不是	容忍	诗	在	这	阶段

,

,

,

尽管商业剧院的观众不会容忍在舞台上表演诗歌，

[ˌsætɪs'fæktəri] ['æmətər] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [vɜːrs] [pleɪz] [meɪ] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['kɑːmən] .

satisfactory	amateur	productions	of	verse	plays	may	become	more	common	.
令人满意的	业余	作品	的	诗	演出	可能	变得	更多的	常见的	.

业余爱好者制作的优秀诗剧可能会变得更加普遍。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [vɜːrs] ['spoʊkən][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [mɔːr] ['bjuːtɪfli] [ðæn; ðən][baɪ][juː)'lisiːz]

I	have	never	heard	verse	spoken	on	the	stage	more	beautifully	than	by	Ulysses
我	有	绝不	听到	诗	说	在	这	阶段	更多的	非常漂亮	比	经过	尤利西斯

[ænd; ənd][,ægə'memnən][ɪn][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['maːləu] [soʊ'saɪɪtiːz] ['trɒiləs] .

and	Agamemnon	in	the	Cambridge	Marlowe	Society's	Troilus	.
和	阿伽门农	在	这	剑桥	马洛	社会的	特洛伊罗斯	.

我从未在舞台上听到过比剑桥马洛协会的《特洛伊罗斯》中尤利西斯和阿伽门农的朗诵更优美的诗歌。

[ɪf] [sʌtʃ] [sək'sesɪz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['friːkwənt] ,

If	such	successes	were	to	become	more	frequent	,
如果	这样的	成功	是	到	变得	更多的	频繁	,

如果这样的成功变得更加频繁，

[wiː; wi] [maɪt] [hoʊp][ɪn][taɪm][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [pər'fɔːrmɪŋ] [vɜːrs] [pleɪz] ,

we	might	hope	in	time	to	establish	a	tradition	for	performing	verse	plays	,
我们	可能	希望	在	时间	到	建立	一个	传统	为了	表演	诗	演出	,

我们或许希望假以时日，能够建立起表演诗剧的传统。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ][fɪt] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['poʊəts][tuː; tə]

and	to	create	a	fit	audience	for	them	,	which	would	encourage	poets	to
和	到	创造	一个	合身	观众	为了	他们	,	哪个	会	鼓励	诗人	到

[teɪk] [poʊ'etɪkl]['drɑːmə] ['sɪriəsli] .

take	poetical	drama	seriously	.
拿	诗意的	戏剧	严重地	.

并为他们创造合适的观众群体，这将鼓励诗人认真对待诗歌戏剧。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['hæpən] , [ðen] ['mɑːdərn]

But	if	that	is	to	happen	,	then	modern
但	如果	那	是	到	发生	,	然后	现代的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['rɪskt] ,

experiments	will	have	to	be	risked	,
实验	将要	有	到	是	冒险	,

但如果这种情况要发生，那么就必须冒着风险进行现代实验。

[ænd; ənd] [prə'duːst] [æz; əz] ['kerfəli] [ænd; ənd][æz; əz] ['friːkwəntli] [æz; əz]['klæsɪk(ə)l][rɪ'vaɪv(ə)l][ɑːr; ər]

and	produced	as	carefully	and	as	frequently	as	classical	revivals	are
和	生产	作为	小心	和	作为	频繁地	作为	古典	复兴	是

[naʊ] .

now	.
现在	.

制作过程也像现在的古典音乐复兴一样精心且频繁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wiː; wi] [meɪ] [siː] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [hoʊp][fɔːr; fər]

But	though	in	this	direction	we	may	see	a	kind	of	dawning	hope	for
但	尽管	在	这	方向	我们	可能	看	一个	种类	的	黎明	希望	为了

[poʊ'etɪkl]['drɑːmə] ,

poetical	drama	,
诗意的	戏剧	,

但是，尽管在这个方向上我们或许可以看到诗剧的某种曙光，

[jet] [aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['duːbiəs] ['glɪmərɪŋ] .

yet	I	fear	it	is	no	more	than	a	dubious	glimmering	.
然而	我	害怕	它	是	不	更多的	比	一个	可疑	微光	.

但我担心它只不过是微弱而可疑的光芒而已。

['poʊətri] [wɪl] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][meɪn][fɔːr; fər] ['riːdɚz] .

Poetry	**will**	**still**	**have**	**to**	**be**	**written**	**in**	**the**	**main**	**for**	**readers**	**.**
诗	将要	仍然	有	到	是	书面	在	这	主要的	为了	读者	.

诗歌创作的主要目的仍然是为读者而写。

[ænd; ənd] [ɪf] ['poʊəts][ɑːr; ər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][faɪnd] ['riːdɚz] ,

And	**if**	**poets**	**are**	**to**	**continue**	**to**	**find**	**readers**	**,**
和	如果	诗人	是	到	继续	到	寻找	读者	,

如果诗人想要继续找到读者，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['pɑːpjələr][aːts][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

in	**spite**	**of**	**the**	**growing**	**competition**	**of**	**the**	**more**	**popular**	**arts**	**of**	**music**	**,**
在	尽管如此	的	这	生长	竞赛	的	这	更多的	受欢迎的	艺术	的	音乐	,

尽管来自更受欢迎的音乐艺术的竞争日益激烈，

[ðə; ði][proʊz]['drɑːmə] , [ðə; ði]['sɪnəmə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] , [aɪ]['fænsi] ,

the	**prose**	**drama**	**,**	**the**	**cinema**	**,**	**and**	**the**	**novel**	**,**	**they**	**will**	**have**	**,**	**I**	**fancy**	**,**
这	散文	戏剧	,	这	电影	,	和	这	小说	,	他们	将要	有	,	我	想要	,

我想，他们会拥有散文剧、电影和小说这三种形式。

[tuː; tə] [teɪk] [θɔːt] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [pʊt] [ə'weɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] , [nɑːt][pər'hæps]

to	**take**	**thought**	**how**	**they**	**may**	**put**	**away**	**childish**	**things**	**,**	**and**	**become**	**,**	**not**	**perhaps**
到	拿	想法	如何	他们	可能	放	离开	幼稚	事物	,	和	变得	,	不是	也许

[mɔːr] ['sɪriəs] ,

more	**serious**	**,**
更多的	严肃的	,

思考如何才能让他们放下幼稚的事情，变得，或许并非更加严肃，

[bʌt; bət] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl] , [mɔːr] ['derɪŋ] , [ɪn][fækt] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .

but	**more**	**rational**	**,**	**more**	**daring**	**,**	**in**	**fact**	**more**	**interesting**	**.**
但	更多的	合理的	,	更多的	大胆	,	在	事实	更多的	有趣的	.

但更理性、更大胆，实际上也更有趣。

[ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [fɔːr; fər]['poʊətrɪ][ɪz][ðə; ði] [hoʊl] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senʃuəs] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl]

The	**material**	**for**	**poetry**	**is**	**the**	**whole**	**realm**	**of**	**the**	**sensuous**	**and**	**intellectual**
这	材料	为了	诗	是	这	所有的	领域	的	这	感性的	和	知识分子

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	**,**
想像力	,

诗歌的素材涵盖了感官和理智想象的整个领域。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['ɪnfɪnət] .

and	**that**	**is**	**infinite**	**.**
和	那	是	无限	.

而这是无限的。

[æt; ət]['prez(ə)nt]['poʊəts] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʌt] ['tɪmɪd][ænd; ənd] [ʌn'entərˌpraɪzɪŋ] [ɪk'splɔrɚz] .

At	**present**	**poets**	**seem**	**to**	**be**	**somewhat**	**timid**	**and**	**unenterprising**	**explorers**	**.**
在	展示	诗人	似乎	到	是	有些	胆小	和	缺乏进取心的	探险家	.

目前看来，诗人似乎有些胆怯，缺乏进取心。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ænd; ənd]

And	**I**	**would**	**suggest**	**that**	**experiments**	**and**
和	我	会	建议	那	实验	和

[ɪnə'veɪʃnz] [ɪn] [tek'niːk] [ɑːr; ər] ['laɪklɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst]['hoʊpf(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪk'stendɪŋ]

innovations	**in**	**technique**	**are**	**likely**	**to**	**be**	**the**	**most**	**hopeful**	**means**	**of**	**extending**
创新	在	技术	是	可能	到	是	这	最多	充满希望	方法	的	扩展

[ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [nuː] [mə'tɪrɪəl] .

the	**range**	**of**	**expression**	**and**	**of**	**discovering**	**new**	**material**	**.**
这	范围	的	表达	和	的	发现	新的	材料	.

我认为，技术上的实验和创新可能是拓展表达范围和发现新素材的最有希望的途径。

[ɪn] ['evri] [ɑ:rt]['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	every	art	changes	and	developments	of	the
在	每一个	艺术	变化	和	发展	的	这

每一种艺术都有变化和发展

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['mi:diəm][rɪ'kwaɪər][ænd; ənd][kɔ:l] [fɔ:rθ] [ðə; ði][ɪn'venʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'proʊpriət] ['sʌbdʒekt] - ['mætər] ;

medium	require	and	call	forth	the	invention	of	appropriate	subject	-	matter	;
中等的	要求	和	称呼	前进	这	发明	的	合适的	主题	-	事情	;

媒介需要并促使人们发明合适的题材;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [ɑ:rt][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [prə'du:st] [wer] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn]

and	the	greatest	art	has	always	been	produced	where	inspiration	has	been
和	这	最	艺术	有	总是	到过	生产	在哪里	灵感	有	到过

[rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [baɪ]['teknɪk(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] ,

refreshed	and	quickened	by	technical	changes	,
焕然一新	和	加速	经过	技术的	变化	,

最伟大的艺术作品总是诞生于灵感因技术变革而得到更新和加速的地方。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] ['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] [θi:mz] .

which	have	made	possible	the	exploitation	of	unfamiliar	themes	.
哪个	有	制成	可能的	这	开发	的	陌生	主题	.

这使得对不熟悉的主题进行挖掘成为可能。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ræʃ] [tu:; tə] [fɔ:r'tel] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['kɑ:nfɪdəns] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ɪn] [wɪtʃ] [poʊ'etɪkl]

It	would	be	rash	to	foretell	with	any	confidence	the	directions	in	which	poetical
它	会	是	皮疹	到	预言	和	任何	信心	这	方向	在	哪个	诗意的

[tek'ni:k] [wɪl] [dɪ'veləp] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .

technique	will	develop	in	the	future	.
技术	将要	发展	在	这	未来	.

妄自断言诗歌技巧未来发展的方向是轻率的。

[ðə; ði]['poʊəts] [ðəm'selvz] [wɪl] [goʊ][ðer; ðər] [oʊn] [weɪz] , [fɔ:r; fər] ['betər] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [wɜ:rs] .

The	poets	themselves	will	go	their	own	ways	,	for	better	or	for	worse	.
这	诗人	他们自己	将要	去	他们的	自己的	方式	,	为了	更好的	或者	为了	更糟	.

诗人自己将各奔东西，无论结果好坏。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [pər'hæps] ['ventʃər] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wʌt] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl]

But	I	may	perhaps	venture	to	indicate	what	seem	to	me	the	most	natural
但	我	可能	也许	风险投资	到	表明	什么	似乎	到	我	这	最多	自然的

[ænd; ənd]['prɑ:fɪtəb(ə)l][laɪnz][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] .

and	profitable	lines	of	development	.
和	有利可图	线条	的	发展	.

但我或许可以大胆指出在我看来最自然、最有利的发展方向。

[wət'evər] [meɪ] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['θi:əri] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [tru:] [ɛs'θɛtɪk] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l]

Whatever	may	be	our	theory	as	to	the	true	æsthetic	and	emotional
任何	可能	是	我们的	理论	作为	到	这	真的	审美的	和	情绪

['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mi:tər] ,

function	of	metre	,
功能	的	仪表	,

无论我们对韵律的真正美学和情感功能有何理论，

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəs] ['gʌvərnɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] ,

the	conscious	governing	principle	,
这	有意识的	治理	原则	,

有意识的支配原则，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [vɜ:rs] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['tʃɔ:sər]
according **to** **which** **English** **verse** **has** **been** **written** **from** **the** **time** **of** **Chaucer**
根据 到 哪个 英语 诗 有 到过 书面 从 这 时间 的 乔叟
[ʌn'tɪl] ['ri:s(ə)nt] ['jɪrz] ,
until **recent** **years** **,**
直到 最近的 年 ,

据此，英语诗歌的创作历史可以追溯到乔叟时代直至近年。

[hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] ['sɪləb(ə)l] - [kaʊntɪŋ] .
has **been** **that** **of** **syllable** **-** **counting** **.**
有 到过 那 的 音节 - 计数 .

一直是音节计数。

[wer'evər] [ə; eɪ] [ˌdekəsɪ'læbɪk] [laɪn] [kən'teɪnd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['siləblz] , [ɪ'lɪʒn] , [ɔ:r][ðə; ði]
Wherever **a** **decasyllabic** **line** **contained** **more** **than** **ten** **syllables** **,** **elision** **,** **or** **the**
无论 一个 十音节 线 包含 更多的 比 十 音节 , 省略 , 或者 这
['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv]
fiction **of**
小说 的

凡是十音节诗行包含超过十个音节的地方，都存在省略或虚构的情况。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[ɪ'lɪʒn] , [wʌz; wəz] [ə'su:md] [æz; əz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
elision **,** **was** **assumed** **as** **the** **explanation** **.**
省略 , 曾是 假定 作为 这 解释 .

省略被认为是造成这种情况的原因。

['mɪltən] [ɪn'di:d] ['fɔ:mjuleitid] [fɔ:r; fər][hɪm'self]['sɜ:rt(ə)n] ['defɪnət] [ru:lz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [wɪð; wɪθ]
Milton **indeed** **formulated** **for** **himself** **certain** **definite** **rules** **,** **which** **he** **observed** **with**
米尔顿 的确 配方 为了 他自己 肯定 定 规则 , 哪个 他 观察到 和
[greɪt] ['strɪktnəs] ,
great **strictness** **,**
伟大的 严格性 ,

弥尔顿确实为自己制定了一些明确的规则，并且严格遵守这些规则。

[æt; ət] [li:st] [ɪn]['pærədaɪs][lɔ:st] .
at **least** **in** **Paradise** **Lost** **.**
在 至少 在 天堂 丢失的 .

至少在《失乐园》中是这样。

[bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ɪn] ['ʃeɪkspɪr] [wi:; wi] [meɪ] [pər'si:v] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] ['rɪðəm] [baɪ]
But **already** **in** **Shakespeare** **we** **may** **perceive** **a** **tendency** **to** **determine** **rhythm** **by**
但 已经 在 莎士比亚 我们 可能 感知 一个 趋势 到 决定 韵律 经过
[stres] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði]['nʌmbər] [ʌv; əv] ['siləblz] ;
stress **rather** **than** **by** **the** **number** **of** **syllables** **;**
压力 相当 比 经过 这 数字 的 音节 ;

但从莎士比亚的作品中，我们已经可以察觉到一种倾向，即通过重音而不是音节数来决定节奏；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [wi:; wi][faɪnd] [stres] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r]
and **during** **the** **last** **hundred** **years** **we** **find** **stress** **becoming** **more** **and** **more**
和 期间 这 最后的 百 年 我们 寻找 压力 成为 更多的 和 更多的
[ðə; ði]['dɑ:mɪnənt]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['prɑ:sədi] .
the **dominant** **principle** **of** **English** **prosody** **.**
这 主导的 原则 的 英语 韵律 .

在过去的一百年里，我们发现重音越来越成为英语韵律的主要原则。

[wen] ['mɪstər] . ['æbəˌkrɑ:mbi] [raɪts] :
When Mr . Abercrombie writes :
什么时候 先生 . 阿伯克龙比 写 :

阿伯克龙比先生写道:

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ]
And I will show
和 我 将要 展示

我将证明

[ðɪs] [mæsk][ðə; ði]['dev(ə)l] [werz] , [ðɪs] [oʊld] ['ʃipmən] ,
This mask the devil wears , this old shipman ,
这 面具 这 魔鬼 穿着 , 这 老的 船长 ,

魔鬼戴上的面具，这位老船夫，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['i:v(ə)l]
A thing to make his proud heart of evil
一个 事物 到 制作 他的 自豪的 心 的 邪恶的

一件足以让他骄傲的心变得邪恶的事

[raɪð] [laɪk][ə; eɪ] ['trɑ:dn] [sneɪk] ;
Writhe like a trodden snake ;
翻腾 喜欢 一个 践踏 蛇 ;

像被践踏的蛇一样扭动;

[ɔ:r] [wen] ['mɪstər] . ['bɑ:təmli] [raɪts] :
or when Mr . Bottomley writes :
或者什么时候 先生 . 博特姆利 写 :

或者当博特姆利先生写道:

[hæv; həv][aɪ]['broʊkən][ðə; ði]['bɜ˞:dz] [wɪŋz] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][bɜ:rd] ?
Have I broken the bird's wings to catch the bird ?
有 我 破碎的 这 鸟类 翅膀 到 抓住 这 鸟 ?

我为了捉住鸟儿而折断了鸟儿的翅膀吗?

[hæv; həv][aɪ] ['ʃætərd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə]['entər][ðer; ðər] ?
Have I shattered the door of her mind to enter there ?
有 我 破碎 这 门 的 她 头脑 到 进入 那里 ?

我是否已经打破了她心灵的大门，进入了那里?

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [ə'laʊd] ['ʃeɪkspɪr] [tu:; tə] [seɪ] :
they are following the same principle that allowed Shakespeare to say :
他们 是 下列的 这 相同的 原则 那 允许 莎士比亚 到 说 :

他们遵循的原则与莎士比亚所说的相同:

['dɪrli] [maɪ] ['delɪkət] ['erɪəl] .
Dearly my delicate Ariel .
亲爱的 我的 精美的 爱丽儿 .

亲爱的我娇嫩的爱丽儿。

[let] [ju: 'es] [ə'proʊtʃ] . . .
Let us approach . . .
让 我们 方法 . . .

让我们接近.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ɔ:r] [ə'gen] :
or again :
或者 再次 :

或者再说一遍:

[ɪz] [gəʊdz] , [θɔːrnz] , ['netlz] , [teɪlz] [ʌv; əv] ['wɒsps] .

Is	**goads**	**,**	**thorns**	**,**	**nettles**	**,**	**tails**	**of**	**wasps**	**.**
是	刺棒	,	荆棘	,	荨麻	,	尾巴	的	黄蜂	.

是刺猬、荆棘、荨麻、黄蜂的尾巴。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn] [fækt] [ə'dɑːptɪd] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['metrɪk(ə)l] ['sɪstəm] [nɑːt] ['oʊnli] [frʌm; frəm]

They	**have**	**in**	**fact**	**adopted**	**an**	**entirely**	**different**	**metrical**	**system**	**not**	**only**	**from**
他们	有	在	事实	已采用	一个	完全	不同的	度量	系统	不是	仅有的	从

['mɪltənz] ,

Milton's	**,**
米尔顿的	,

事实上，他们采用了一种与弥尔顿的完全不同的韵律体系，

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['poʊəts] [æz; əz] [dʌn] , [huː] [wen] [hiː; hi] [roʊt] :

but	**from**	**such**	**poets**	**as**	**Donne**	**,**	**who**	**when**	**he**	**wrote**	**:**
但	从	这样的	诗人	作为	唐恩	,	WHO	什么时候	他	写道	:

但像约翰·邓恩这样的诗人，他写道：

['blæstɪd] [wɪð; wɪθ] [saɪz] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

Blasted	**with**	**sighs**	**,**	**and**	**surrounded**	**with**	**tears**	**,**
炸毁	和	叹息	,	和	包围	和	眼泪	,

叹息声此起彼伏，泪水涟涟，

[dɪd] [soʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

did	**so**	**in**	**the**	**confidence**	**that**	**his**	**readers**	**would**	**be**	**instinctively**	**conscious**	**of**	**the**
做过	所以	在	这	信心	那	他的	读者	会	是	本能地	有意识的	的	这

['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siləblz] ,

number	**of**	**the**	**syllables**	**,**
数字	的	这	音节	,

他这样做是因为他相信读者会本能地意识到音节的数量。

[ænd; ənd] [soʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [[stresiz]] .

and	**so**	**would**	**not**	**be**	**disconcerted**	**by**	**the**	**irregular**	**disposition**	**of**	**the**	**stresses**	**.**
和	所以	会	不是	是	不安	经过	这	不规律的	处置	的	这	压力	.

因此不会因应力分布不规则而感到不安。

[ðiːz] [tuː] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [sɪ'læbɪk] [ænd; ənd] [stres] ['prɑːsədi] , [ðoʊ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

These	**two**	**systems**	**of**	**syllabic**	**and**	**stress**	**prosody**	**,**	**though**	**descended**	**from**	**the**
这些	二	系统	的	音节的	和	压力	韵律	,	尽管	下降	从	这

[seɪm] ['perənt] ,

same	**parent**	**,**
相同的	父母	,

这两种音节韵律和重音韵律系统，虽然源自同一个母体，

[ðə; ði] [raɪmd] ['kʌplət] [ʌv; əv] ['tʃɔːsər] , [hæv; həv] [naʊ] [groʊn] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

the	**rhymed**	**couplet**	**of**	**Chaucer**	**,**	**have**	**now**	**grown**	**to**	**be**	**very**	**different**	**from**
这	押韵	对联	的	乔叟	,	有	现在	生长	到	是	非常	不同的	从

[iːtʃ] ['ʌðər] .

each	**other**	**.**
每个	其他	.

乔叟的押韵对句如今已经变得千差万别。

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] ,

I	**would**	**suggest**	**that**	**,**
我	会	建议	那	,

我建议，

[dʒʌst][æz; əz] [stres] ['prɑ:sədi][hæd; həd][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][ɪn] ['ʃeɪkˌspi:rz] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ɪn'kri:st] ['enərdʒi]
just as stress prosody had its origin in Shakespeare's need for increased energy
只是 作为 压力 韵律 有 它是 起源 在 莎士比亚的 需要 为了 增加 活力
[ænd; ənd] ['emfəsɪs] [ɪn] [vɜ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'kleɪmd] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,
and emphasis in verse that was intended to be declaimed on the stage ,
和 强调 在 诗 那 曾是 故意的 到 是 朗诵 在 这 阶段 ,

正如重音韵律起源于莎士比亚需要增加诗歌的能量和强调力度，以便将其在舞台上朗诵一样，

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]
so it may still be found to be
所以 它 可能 仍然 是 成立 到 是

所以它仍然可能被发现是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'spresɪv] ['ɪnstrəmənt] [fɔ:r; fər][drə'mætɪk]['poʊətri] , [ɔ:r][fɔ:r; fər]['lɪrɪks] [ðæt] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]
the more expressive instrument for dramatic poetry , or for lyrics that require a
这 更多的 富有表现力的 乐器 为了 戏剧性 诗 , 或者 为了 歌词 那 要求 一个
[fri:] ['rɪðmɪkl] ['strʌktʃər] ;
free rhythmical structure ;
自由的 有节奏的 结构 ;

对于戏剧诗歌或需要自由节奏结构的歌词来说，它是一种更具表现力的乐器；

[ˌwer'æz] [sɪ'læbɪk] ['prɑ:sədi] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪltən][wʌz; wəz][ðə; ði] [su'pri:m] ['mæstər] ,
whereas syllabic prosody , of which Milton was the supreme master ,
然而 音节的 韵律 , 的 哪个 米尔顿 曾是 这 最高 掌握 ,

而音节韵律，弥尔顿是这方面的至高大师，

[ɪz] [mɔ:r] ['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌʌndrə'mætɪk] [vɜ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['mu:vmənt] , [ɔ:r]
is more suitable for undramatic verse of a deliberate and even movement , or
是 更多的 合适的 为了 不引人注目 诗 的 一个 商榷 和 甚至 移动 , 或者
[fɔ:r; fər] ['medɪteɪtɪv] ['lɪrɪkl] ['poʊətri] ,
for meditative lyrical poetry ,
为了 冥想 抒情的 诗 ,

更适合于节奏舒缓、不带戏剧性的诗歌，或冥想式的抒情诗。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [dʌn] [ænd; ənd] [ki:ts] .
like that of Donne and Keats .
喜欢 那 的 唐恩 和 济慈 .

就像约翰·邓恩和济慈的作品一样。

[ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] ['poʊəm] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌælɪg'zændrɪn; ˌælɪg'zændraɪn] ,
In a recently published poem , written in alexandrines ,
在 一个 最近 已发布 诗 , 书面 在 亚历山大 ,

在最近发表的一首用亚历山大体写成的诗中，

['mɪstər] . ['brɪdʒɪz] [hæz; həz] ['kærid] [ðə; ði] [sɪ'læbɪk] ['prɪnsəp(ə)l][tu:; tə][ɪts]['lɑ:dʒɪk(ə)l][kən'klu:ʒ(ə)n] ,
Mr . Bridges has carried the syllabic principle to its logical conclusion ,
先生 . 桥梁 有 携带 这 音节的 原则 到 它是 逻辑 结论 ,

布里奇斯先生将音节原则推向了其逻辑终点。

[ænd; ənd] [ri'laɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ru:l] [ʌv; əv] [twelv] ['siləblz] [tu:; tə]
and relying upon the rigid observance of his rule of twelve syllables to
和 依靠 之上 这 死板的 观察 的 他的 规则 的 十二 音节 到
[i:tʃ] [laɪn] ,
each line ,
每个 线 ,

他严格遵守每行十二音节的规则，

[hæz; həz] ['ventʃərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] [juːz][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlt] [dɪsp'leɪsmənts] [ʌv; əv]

has	ventured	upon	a	far	more	extensive	use	of	difficult	displacements	of
有	冒险	之上	一个	远的	更多的	广泛的	使用	的	难的	位移	的

['æksent][ðæn; ðən]['iːv(ə)n]['mɪltən] [θɔːt] ['pɑːsəb(ə)l] .

accent	than	even	Milton	thought	possible	.
口音	比	甚至	米尔顿	想法	可能的	.

他大胆地运用了比弥尔顿想象中更为广泛的重音变化技巧。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [wɪð; wɪθ][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['ɑːrtɪsts] ,

It	may	be	that	,	as	often	happens	with	experimental	artists	,
它	可能	是	那	,	作为	经常	发生	和	实验	艺术家	,

也许，就像实验艺术家经常遇到的情况一样，

['mɪstər] . ['brɪdʒɪz] [hæz; həz] [di'mɑːndid] [mɔːr] ['efərt] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːdɚz]

Mr	.	Bridges	has	demanded	more	effort	from	some	of	his	readers
先生	.	桥梁	有	要求	更多的	努力	从	一些	的	他的	读者

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] .

than	they	will	be	able	to	give	.
比	他们	将要	是	有能力的	到	给	.

布里奇斯先生对一些读者的要求超过了他们所能付出的努力。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] ,

But	if	so	,
但	如果	所以	,

但如果真是这样的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [mɔːr] ['poʊətri][ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['meθəd] ,

it	is	to	be	hoped	that	he	will	write	more	poetry	on	the	same	method	,
它	是	到	是	希望	那	他	将要	写	更多的	诗	在	这	相同的	方法	,

希望他能用同样的方法创作更多诗歌。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kaʊntɪŋ] [ʌv; əv] ['siləblz] [meɪ] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] [ə; eɪ]

so	that	the	counting	of	syllables	may	become	as	natural	and	instinctive	a
所以	那	这	计数	的	音节	可能	变得	作为	自然的	和	本能	一个

以便数音节能够变得像自然而然、本能地一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塔米里斯(Thamyris)
第2/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['prɑːses] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
process with us as it evidently is with him .
过程 和 我们 作为 它 显然 是 和 他 .

对我们来说，这个过程显然与对他来说的过程一样。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
He has already had the courage to explore the possibilities of English
他 有 已经 有 这 勇气 到 探索 这 可能性 的 英语
['kwɑːntətəteɪtɪv] [vɜːrs] ;
quantitative verse ;
定量 诗 ;

他已经鼓起勇气探索英语定量诗歌的可能性；

[jet] [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri][hiː; hi] [roʊt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][ʌv; əv]
yet though some of the poetry he wrote according to that system was of
然而 尽管 一些 的 这 诗 他 写道 根据 到 那 系统 曾是 的
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['bjuːti] ,
remarkable beauty ,
卓越 美丽 ,

然而，尽管他按照这种体系创作的一些诗歌非常优美，

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz][pər'hæps] [tuː] ['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðmɪkl] ['dʒiːniəs][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
the experiment was perhaps too alien to the rhythmical genius of our
这 实验 曾是 也许 也 外星人 到 这 有节奏的 天才 的 我们的
['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [ˌsætɪs'fæktəri] .
language to be altogether satisfactory .
语言 到 是 共 令人满意的 .

或许，这个实验与我们语言的节奏天赋太过格格不入，所以未能完全令人满意。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nuː] [sɪ'læbɪk] [ɪk'sperɪmənt] , ['biːɪŋ] [noʊ] [mɪr] [liːp] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,
But his new syllabic experiment , being no mere leap in the dark ,
但 他的 新的 音节的 实验 , 存在 不 仅仅 飞跃 在 这 黑暗的 ,

但他这项新的音节实验并非仅仅是盲目的尝试，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːdiəm] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm]
but a natural development of the medium we have inherited from
但 一个 自然的 发展 的 这 中等的 我们 有 遗传 从
['tʃɔːsər] [ænd; ənd]['mɪltən] ,
Chaucer and Milton ,
乔叟 和 米尔顿 ,

但这是我们从乔叟和弥尔顿那里继承下来的媒介的自然发展。

[dɪ'zɜːrvz] ['aʊər; ɑːr] ['welkəm] , [ænd; ənd][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['læstɪŋ] [sək'ses] .
deserves our welcome , and is all the more likely to achieve lasting success .
值得 我们的 欢迎 , 和 是 全部 这 更多的 可能 到 达到 持久 成功 .

值得我们欢迎，也更有可能取得持久的成功。

[ɪn] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈmiːtər] , [aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ][ɪgˈzæmpəlz][frʌm; frəm]

In	discussing	the	structure	of	English	metre	,	I	have	taken	my	examples	from
在	讨论	这	结构	的	英语	仪表	，	我	有	已采取	我的	示例	从

[blæŋk] [vɜːrs] ,

blank	verse	,
空白的	诗	，

在讨论英语韵律结构时，我以无韵诗为例进行说明。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] ['haɪli] [i'læbəreitid] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [vɜːrs] - [fɔːrmz]

because	that	is	the	oldest	and	most	highly	elaborated	of	our	verse	-	forms
因为	那	是	这	最老	和	最多	高度	详细说明	的	我们的	诗	-	表格

.

:

.

因为这是我们最古老、最精巧的诗歌形式。

[bʌt; bət] [bɪˈsaɪdz] [blæŋk] [vɜːrs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['ʌðər] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['rɪðəmz] ,

But	besides	blank	verse	there	are	three	other	fundamental	rhythms	,
但	除了	空白的	诗	那里	是	三	其他	基本的	节奏	，

除了无韵诗之外，还有其他三种基本韵律，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['fjuːtʃər] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

each	with	a	history	and	future	possibilities	of	its	own	.
每个	和	一个	历史	和	未来	可能性	的	它是自己的		.

它们各自拥有独特的历史和未来发展前景。

[ɪf] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][ə'nælədʒi][biː; bi][pər'mɪsəb(ə)l] , ['rɪðəmz] [ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk] [vɜːrs] [kaɪnd] ([wɪð; wɪθ]

If	a	musical	analogy	be	permissible	,	rhythms	of	the	blank	verse	kind	(	with
如果	一个	音乐	类比	是	允许的	，	节奏	的	这	空白的	诗	种类	(	和

[ɔːr] [wɪˈðaʊt] [raɪm] , [ænd; ənd]

or	without	rime	,	and
或者	没有	韵脚	，	和

如果允许使用音乐类比，那么无韵诗的节奏（无论有韵脚还是无韵脚）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[wəˈtevər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn]) [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

whatever	may	be	the	number	of	feet	to	the	line	)	may	be	said	to	be	in
任何	可能	是	这	数字	的	脚	到	这	线	)	可能	是	说	到	是	在

['duːpəl][taɪm] .

duple	time	.
二重奏	时间	.

无论这条线有多少英尺，都可以说它是二拍子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] ['rɪðmɪkl] [və'raɪəti] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

But	there	is	another	rhythmical	variety	,	which	is	sometimes	not	easy	to	distinguish
但	那里	是	其他	有节奏的	种类	，	哪个	是	有时	不是	简单的	到	区分

[frʌm; frəm]['duːpəl][taɪm] ,

from	duple	time	,
从	二重奏	时间	，

但还有另一种节奏变体，有时很难与二拍子区分开来。

[jet] [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] .

yet	is	essentially	different	.
然而	是	本质上	不同的	.

但本质上却有所不同。

[ænd; ənd] ['mɔni] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feðər] [bed]
And **mony** **was** **the** **feather** **bed**
和 金钱 曾是 这 羽毛 床

而金钱就是羽绒床。

[ðæt] - [ɑːn][ðə; ði] - ;
That **flatter'd** **on** **the** **faem** **;**
那 - 在 这 - ;

那让女性感到受宠若惊；

[ænd; ənd] ['mɔni] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gyd] [lɔː(r)dz][sʌn]
And **mony** **was** **the** **gude** **lord's** **son**
和 金钱 曾是 这 古德 领主的 儿子

而金钱是那位善良领主的儿子

[ðæt] ['nevər] [meə] [keɪm] [heɪm] .
That **never** **mair** **came** **hame** **.**
那 绝不 梅尔 来了 家 .

再也没有回家过。

[ðɪs] ['sev(ə)n] - [strest] ['kʌplət] , [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['bæləʊdz][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] ,
This **seven** **-** **stressed** **couplet** **,** **in** **which** **so** **many** **of** **our** **ballads** **are** **written** **,**
这 七 - 压力 对联 , 在 哪个 所以 许多 的 我们的 民谣 是 书面 ,

这种七音对句，我们许多民谣都是用这种对句写成的，

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kɑːmən] [taɪm] .
may **be** **said** **to** **be** **in** **common** **time** **.**
可能 是 说 到 是 在 常见的 时间 .

可以说，它是44时。

[ðə; ði][fɜːrst] , [θɜːrd] , [fɪfθ] [ænd; ənd]['sev(ə)nθ][[stresiz]][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][strɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði]
The **first** **,** **third** **,** **fifth** **and** **seventh** **stresses** **are** **generally** **stronger** **than** **the**
这 第一的 , 第三 , 第五 和 第七 压力 是 一般来说 更强 比 这
[θriː] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [[stresiz]] ,
three **intervening** **stresses** **,**
三 介入 压力 ,

第一、第三、第五和第七道应力通常比中间三道应力强。

[ðʌs] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['rɪðmɪkl] [ˌʌndʒə'leɪʃn] , [wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði][laɪn] ['swɪftnəs]
thus **producing** **a** **kind** **of** **rhythmical** **undulation** **,** **which** **gives** **the** **line** **swiftness**
因此 生产 一个 种类 的 有节奏的 波动 , 哪个 给予 这 线 速度
[ænd; ənd] ['laɪtnəs] .
and **lightness** **.**
和 亮度 .

从而产生一种有节奏的起伏，使线条显得轻快流畅。

[ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [juːst] [ðɪs] ['miːtər] ['friːkwəntli] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [raɪm] ['kʌpləts] .
The **Elizabethans** **used** **this** **metre** **frequently** **in** **the** **form** **of** **rimed** **couplets** **.**
这 伊丽莎白时代 用过的 这 仪表 频繁地 在 这 形式 的 有缘石 对句 .

伊丽莎白时代的人们经常使用这种韵律，以押韵对句的形式出现。

['tʃæpmənz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Chapman's **translation** **of** **the** **Iliad** **,** **for** **example** **,** **is** **written** **in** **it** **.**
查普曼的 翻译 的 这 《伊利亚特》 , 为了 例子 , 是 书面 在 它 .

例如，查普曼翻译的《伊利亚特》就是用这种语言写的。

[bleɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'fetɪk] [bʊks] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [dɪ'spens]
Blake **in** **his** **prophetic** **books** **was** **the** **first** **,** **so** **far** **as** **I** **know** **,** **to** **dispense**
布莱克 在 他的 预言 图书 曾是 这 第一的 , 所以 远的 作为 我 知道 , 到 分配
[wɪð; wɪθ]
with
和

据我所知，布莱克在他的预言书中是第一个摒弃.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[raɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][laɪn][və'raɪəti][baɪ] ['friːkwəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
rime , and to give the line variety by frequently changing the position of the
韵脚 , 和 到 给 这 线 种类 经过 频繁地 变化 这 位置 的 这

,
cæsura ,
休止符 ,

为了押韵，并通过频繁改变停顿的位置来使诗行多样化，

[wɪtʃ] ['nɔːrməli] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [fɔːrθ] [stres] .
which normally follows the fourth stress .
哪个 通常情况下 跟随 这 第四 压力 .

通常情况下，它紧随第四个重音之后。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz][ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [θɛl] .
The following lines are from the Book of Thel .
这 下列的 线条 是 从 这 书 的 泰尔 .

以下文字出自《塞尔之书》。

[ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['serəfim] [led] [raʊnd] [ðer; ðər] ['sʌni] ['flɑːks] —
The daughters of the Seraphim led round their sunny flocks —
这 女儿们 的 这 塞拉芬 引领 圆形的 他们的 阳光明媚 羊群 —

炽天使的女儿们带领着她们阳光灿烂的羊群——

[ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] : [ʃiː; ʃi][ɪn] ['peɪlnəs] [sɔːt] [ðə; ði]['siːkrət] [er] ,
All but the youngest : she in paleness sought the secret air ,
全部 但 这 最小的 : 她 在 苍白 寻求 这 秘密 空气 ,

除了最小的那个孩子：她脸色苍白，寻找着隐秘的空气。

[tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] [laɪk] ['mɔːrnɪŋ] ['bjuːti] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['mɔːrt(ə)l] [deɪ] .
To fade away like morning beauty from her mortal day .
到 褪色 离开 喜欢 早晨 美丽 从 她 凡人 天 .

如同晨曦中的美人，在她短暂的生命中渐渐消逝。

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ʌv; əv][ə'doʊnə][hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] ,
Down by the river of Adona her soft voice is heard ,
向下 经过 这 河 的 阿多娜 她 柔软的 嗓音 是 听到 ,

在阿多纳河畔，人们可以听到她柔和的声音。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] [ˌlæmən'teɪʃn] [fɔːlz] [laɪk] ['mɔːrnɪŋ] [duː] : —
And thus her gentle lamentation falls like morning dew : —
和 因此 她 温和的 哀叹 瀑布 喜欢 早晨 露 : —

于是，她轻柔的哀叹如同晨露般落下：

“ [oʊ][laɪf][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [sprɪŋ] !
“ O life of this our spring !
“ 哦 生活 的 这 我们的 春天 !

“哦，我们春天的生命啊！”

[waɪ] [feɪdz] [ðə; ði]['loʊtəs][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ?
why fades the lotus of the water ?
为什么 淡出 这 莲花 的 这 水 ?

水莲为何凋零?

[waɪ] [feɪd] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] , [bɔːrn][bʌt; bət][tuː; tə][smaɪl][ænd; ənd][fɔːl] ?
Why fade these children of the spring , born but to smile and fall ?
为什么 褪色 这些 孩子们 的 这 春天 , 出生 但 到 微笑 和 落下 ?

为何要让这些春天的孩子凋零？他们生来只是为了微笑，然后凋零。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[θɛl] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [klaʊd] ;
Thel is like a watery bow , and like a parting cloud ;
泰尔 是 喜欢 一个 水状的 弓 , 和 喜欢 一个 离别 云 ;

Thel 像一道水弓，又像一朵散开的云；

[laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [glæs] ; [laɪk] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ;
Like a reflection in a glass ; like shadows in the water ;
喜欢 一个 反射 在 一个 玻璃 ; 喜欢 阴影 在 这 水 ;

如同玻璃中的倒影；如同水中的影子；

[laɪk] [driːmz] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] , [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['ɪnfənts] [feɪs] ;
Like dreams of infants , like a smile upon an infant's face ;
喜欢 梦境 的 婴儿 , 喜欢 一个 微笑 之上 一个 婴儿的 脸 ;

如同婴儿的梦境，如同婴儿脸上的微笑；

[laɪk] [ðə; ði] [dʌvz] [vɔɪs] ; [laɪk] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [deɪ] ; [laɪk] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] [er]
Like the dove's voice ; like transient day ; like music in the air
喜欢 这 鸽子的 嗓音 ; 喜欢 瞬态 天 ; 喜欢 音乐 在 这 空气
.
:
.

像鸽子的鸣叫；像转瞬即逝的白昼；像空中的音乐。

" ['ʃeli] ['juːzɪz] [ðɪs] ['miːtər] ['lɪrɪkli] [ɪn] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['poʊəmz] ,
" Shelley uses this metre lyrically in two of his most beautiful poems ,
" 雪莱 用途 这 仪表 抒情地 在 二 的 他的 最多 美丽的 诗歌 ,

"雪莱在他最美的两首诗中抒情地运用了这种韵律，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [əu'mitɪŋ] [ðə; ði] ['maɪnər] ['iːv(ə)n]
taking the liberty of omitting the minor even
采取 这 自由 的 省略 这 次要的 甚至

擅自省略了次要部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[[stresiz]] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] ['siləblz] [ðæt] [prɪ'siːd] [ðem; ðəm] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] ['suːts] [hɪz; ɪz]
stresses , and the light syllables that precede them , whenever it suits his
压力 , 和 这 光 音节 那 先于 他们 , 每当 它 西装 他的
['pɜːrpəs] .
purpose .
目的 .

他会根据需要，在重音和前面的轻音节之间切换。

- !
Awáy !
- !

离开!

[ðə; ði] - [ɪz] - [bɪ'niːθ] [ðə; ði] - .
The móor is dárk beneath the moón .
这 - 是 - 下面 这 - .

月光下的沼泽一片昏暗。

- [klaʊdz] [hæv; həv] - [ðə; ði] - [peɪl] [biːmz] [ʌv; əv] - :

Rápid	clouds	have	drúnk	the	lást	pale	beams	of	éven	:
-	云	有	-	这	-	苍白	光束	的	-	:

急速的云朵喝尽了傍晚最后的苍白光芒:

- !

Awáy	!
-	!

离开!

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] - [wɪl] - [ðə; ði] ['dɑːrknəs] - ,

the	gathering	wínds	will	cáll	the	darkness	sóon	,
这	采集	-	将要	-	这	黑暗	-	,

聚集的风很快就会将黑暗带走。

[ænd; ənd] - ['mɪdnaɪt] - [ðə; ði] - [laɪts] [ʌv; əv] - .

And	profóundest	midnight	shróud	the	seréne	lights	of	héaven	.
和	-	午夜	-	这	-	灯	的	-	.

深邃的午夜笼罩着宁静的天堂之光。

[hiː; hi] [kən'kluːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pliːtli] [fɪld] - [aʊt] ['strʌktʃər] :

He	concludes	with	the	completely	filled	-	out	structure	:
他	结束	和	这	完全地	已填	-	出去	结构	:

他最后附上了完全填好的结构:

[ðaɪ] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [diːp] - [ɑːr; ər][nɑːt] -

Thy	remémbrance	,	and	repéntance	,	and	deep	músings	are	not	frée
你的	-	,	和	-	,	和	深的	-	是	不是	-

你的纪念、忏悔和深刻的沉思并不是免费的

[frʌm; frəm][ðə; ði] - [ʌv; əv] [tuː] - [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn] [swiːt] - .

From	the	músic	of	two	vóices	and	the	light	of	one	sweet	smíle	.
从	这	-	的	二	-	和	这	光	的	一	甜的	-	.

从两把嗓音的音乐和一颗甜美的微笑中流露出来。

[ðə; ði][laɪnz][ɪn][hɪz; ɪz][prəu'miːθjuːs; -θiəs] [bɪ'gɪnɪŋ] :

The	lines	in	his	Prometheus	beginning	:
这	线条	在	他的	普罗米修斯	开始	:

他在《普罗米修斯》开篇的几行诗句:

[ɑː] - , - [ɪz][ə; eɪ] - [θɪŋ] ,

Ah	Síster	,	Desolátion	is	a	délicate	thing	,
啊	-	,	-	是	一个	-	事物	,

啊姐妹，荒凉是一件微妙的事情，

[ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['miːtər] ,

are	also	written	in	this	metre	,
是	还	书面	在	这	仪表	,

也用这种韵律写成，

[wɪtʃ] [mɔːr'oʊvər][ɪz] [sə'fɪʃntli] ['proʊtiənˌproʊ'tiːən][tuː; tə][fɔːrm][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv]

which	moreover	is	sufficiently	Protean	to	form	the	basis	of	several	of
哪个	而且	是	足够	变化多端的	到	形式	这	基础	的	一些	的

['gɪlbɝts] [moʊst] [ə'træktɪv] ['sɔŋz] ,

Gilbert's	most	attractive	songs	,
吉尔伯特的	最多	吸引人的	歌曲	,

而且它变化多端，足以成为吉尔伯特几首最动听歌曲的基础。

[sʌtʃ] [æz; əz] , “ [ɪf]

such	as	,	“	If
这样的	作为	,	“	如果

例如，“如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[jʊə(r)] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ɛs'θɛtɪk] [laɪn][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kʌltʃər]
you're anxious for to shine in the high æsthetic line as a man of culture
你是 焦虑的 为了 到 闪耀 在 这 高的 审美的 线 作为 一个 男人 的 文化
[rer] .
rare .
稀有的 .

你渴望在高雅审美领域脱颖而出，成为一位罕见的文化人。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] ['miːtər][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['veri] [ɪk'spresɪv]
" There is no reason why this metre should not be developed into a very expressive
" 那里 是 不 原因 为什么 这 仪表 应该 不是 是 发达 进入 一个 非常 富有表现力的
[ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] ,
and subtle instrument ,
和 微妙的 乐器 ,

"这种韵律完全可以发展成为一种极富表现力和微妙之处的乐器。"

[ɪ'speʃəli] [ɪf] ['bleɪks] [ɪk'sperɪmənt][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['staːtiŋ] [pɔɪnt] .
especially if Blake's experiment be taken as a starting point .
尤其 如果 布莱克的 实验 是 已采取 作为 一个 开始 观点 .

尤其是如果以布莱克的实验为出发点的话。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv] ['mɪltənz] [blæŋk] [vɜːrs] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [mɔːr]
Though it may not have the grandeur of Milton's blank verse , it has more
尽管 它 可能 不是 有 这 宏伟 的 米尔顿的 空白的 诗 , 它 有 更多的
[rə'pɪdəti][ænd; ənd] ['laɪtnəs] ,
rapidity and lightness ,
快速 和 亮度 ,

虽然它可能没有弥尔顿无韵诗的宏伟气势，但它更加轻快明快。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd]['dɪgnəti][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
and is not without a beauty and dignity of its own .
和 是 不是 没有 一个 美丽 和 尊严 的 它是自己的 .

它本身也具有一种独特的美感和尊严。

['trɪp(ə)l][taɪm][wʌz; wəz]['seldəm] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz] , [ɪk'sept] [ɪn]['lɪrɪks] [sʌtʃ] [æz; əz]
Triple time was seldom employed by the Elizabethans , except in lyrics such as
三倍 时间 曾是 很少 受雇 经过 这 伊丽莎白时代 , 除了 在 歌词 这样的 作为
['ʃeɪkˌspiːrz] :
Shakespeare's :
莎士比亚的 :

除了莎士比亚等人的抒情诗外，伊丽莎白时代的人们很少使用三拍子：

['merəli] , ['merəli] [ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv] [naʊ]
Merrily , merrily shall I live now
欢快地 , 兴高采烈地 将 我 居住 现在

我将快乐地、快乐地生活下去

['ʌndər] [ðə; ði] ['blɑːsəm] [ðæt] [hæŋz] [ɑːn][ðə; ði] [baʊ] .
Under the blossom that hangs on the bough .
在下面 这 开花 那 悬挂 在 这 买 .

在枝头垂挂的花朵下。

[ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][kə'mi:dɪk] ['rɪðəm] , [æz; əz][ɪn]

The	eighteenth	century	found	it	an	effective	comedic	rhythm	,	as	in
这	第十八	世纪	成立	它	一个	有效的	喜剧	韵律	,	作为	在

['goʊldˌsmɪθs] :

Goldsmith's	:
金匠的	:

十八世纪的人们发现这是一种有效的喜剧节奏，例如戈德史密斯的作品：

[wen] [ðeɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ræfi:əlz] , - [ænd; ənd] [stʌf] ,

When	they	talked	of	their	Raphaels	,	Correggios	and	stuff	,
什么时候	他们	谈话	的	他们的	拉斐尔	,	-	和	东西	,

当他们谈论拉斐尔、科雷乔之类的作品时，

[hi:; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd]['oʊnli] [tʊk] [snʌf] .

He	shifted	his	trumpet	and	only	took	snuff	.
他	转移	他的	喇叭	和	仅有的	采取	鼻烟	.

他挪动了小号，只吸了鼻烟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃeli] [hu:] [fɜ:rst] [sək'sesfəli]

But	it	was	Shelley	who	first	successfully
但	它	曾是	雪莱	WHO	第一的	成功地

但第一个成功的人是雪莱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[sləud] [daʊn] ['trɪp(ə)l][taɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:]['dɪgnəti][ænd; ənd][və'raɪəti] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]

slowed	down	triple	time	,	and	gave	it	dignity	and	variety	,	as	in	his
减速	向下	三倍	时间	,	和	给予	它	尊严	和	种类	,	作为	在	他的

['sensətɪv] [plænt] :

Sensitive	Plant	:
敏感的	植物	:

放慢了三倍速，赋予它尊严和多样性，就像他的《含羞草》一样：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒesəmɪn] [feɪnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] ['tu:bˌroʊz; 'tju:bˌroʊz] ,

And	the	jessamine	faint	,	and	the	sweet	tuberose	,
和	这	茉莉花	头晕的	,	和	这	甜的	晚香玉	,

茉莉花香淡淡的，还有甜美的晚香玉，

[ðə; ði] [swi:təst] ['flaʊər] [fɔ:r; fər] [sent] [ðæt] [bloʊz] ;

The	sweetest	flower	for	scent	that	blows	;
这	最甜美的	花	为了	香味	那	打击	;

最香甜的花朵，随风飘扬；

[ænd; ənd][ɔ:l] [rer] ['blɔsəmz] [frʌm; frəm] ['evri] [klaɪm]

And	all	rare	blossoms	from	every	clime
和	全部	稀有的	花朵	从	每一个	气候

以及来自世界各地所有珍稀花卉

[gru:] [ɪn] [ðæt] ['gɑ:rdn] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [praɪm] .

Grew	in	that	garden	in	perfect	prime	.
成长	在	那	花园	在	完美的	主要的	.

在那座花园里，它正值最佳生长时期。

[ðɪs] ['rɪðəm] [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] , [ɪn] ['veriəs] [fɔ:rmz][ænd; ənd] [dɪs'gaɪzɪz] , [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

This	rhythm	has	now	become	,	in	various	forms	and	disguises	,	one	of	our
这	韵律	有	现在	变得	,	在	各种各样的	表格	和	伪装	,	一	的	我们的

['kɑ:mənɪst] ['lɪrɪkl] ['mi:təz] ,

commonest	lyrical	metres	,
最常见的	抒情的	米	,

这种节奏如今以各种形式和变体，成为我们最常见的歌词韵律之一。

['i:zəli] ['mɑ:dʒəleɪtɪŋ]['ɪntu:]['du:pəl][taɪm] , [ænd; ənd][ə'dæptəb(ə)l][tu:; tə][laɪnz][ʌv; əv] ['veriəs] [leŋθs] .

easily	modulating	into	duple	time	,	and	adaptable	to	lines	of	various	lengths	.
容易地	调制	进入	二重奏	时间	,	和	适应性强	到	线条	的	各种各样的	长度	.

可轻松转为二拍子，并可适应各种长度的乐句。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [ə'nʌðər] ['sloʊər]['trɪp(ə)l][taɪm] , [kwaɪt] ['dɪfrənt] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:ʒuəl][fɔ:rm] .

There	is	also	another	slower	triple	time	,	quite	different	to	the	usual	form	.
那里	是	还	其他	慢点	三倍	时间	,	相当	不同的	到	这	通常	形式	.

还有一种速度较慢的三拍子，与通常的形式截然不同。

['baɪrən] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:] , ['prɑ:bəbli] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] , [ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv]

Byron	used	it	,	probably	without	knowing	what	he	was	doing	,	in	several	of
拜伦	用过的	它	,	大概	没有	会心	什么	他	曾是	正在做	,	在	一些	的

[hɪz; ɪz]['lɪrɪks] ,

his	lyrics	,
他的	歌词	,

拜伦在他的几首歌词中都使用了这个词，他可能并不知道自己在做什么。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜ:rd] ['spɪrɪt][ɪn]['mænfred] , [ænd; ənd] “ [ðer; ðər][bi:; bi] [nʌn]

such	as	the	Song	of	the	Third	Spirit	in	Manfred	,	and	“	There	be	none
这样的	作为	这	歌曲	的	这	第三	精神	在	曼弗雷德	,	和	“	那里	是	没有任何

[ʌv; əv] ['bju:tiz] ['dɔtɚz] ” :

of	Beauty's	daughters	”	:
的	美的	女儿们	”	:

例如《曼弗雷德》中的《第三精灵之歌》和《没有美的女儿》:

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnstəns] [aɪ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['kɑ:nʃəsli] [ænd; ənd]

but	the	only	instance	I	know	where	it	has	been	consciously	and
但	这	仅有的	实例	我	知道	在哪里	它	有	到过	有意识地	和

[dɪ'lɪbərətli] [ju:st] ,

deliberately	used	,
故意地	用过的	,

但我所知的唯一一次有意识地、故意地使用它的案例是:

[ɪz] [prə'fesər] ['mɜ:i:z] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][aɪ'ɑ:nɪk][ə; eɪ][mɪ'nɔ:ri][oʊd][ɪn][ðə; ði] [hɪ'pɑ:lɪtəs] :

is	Professor	Murray's	translation	of	an	Ionic	a	minore	ode	in	the	Hippolytus	:
是	教授	默里的	翻译	的	一个	离子	一个	小调	颂	在	这	希波吕托斯	:

这是穆雷教授翻译的《希波吕托斯》中的一首爱奥尼亚小调颂歌:

[kʊd; kəd][aɪ] [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][sʌm; səm]['kævərn][fɔ:r; fər][maɪn]['haɪdɪŋ] ,

Could	I	take	me	to	some	cavern	for	mine	hiding	,
可以	我	拿	我	到	一些	洞穴	为了	矿	隐藏	,

你能带我去某个洞穴藏矿吗?

[ɪn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑ:ps] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [skers] [hæθ] [trɑ:d] .

In	the	hill	-	tops	where	the	Sun	scarce	hath	trod	.
在	这	爬坡道	-	最高额	在哪里	这	太阳	稀少	有	践踏	.

在阳光鲜少照耀的山顶上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['rɪðəm] [wɪl] ['evər] [bɪ'kʌm] ['kɑ:mən] ; [bʌt; bət][ɪn]['lɪrɪk]['poʊətri] ,

It	is	unlikely	that	this	difficult	rhythm	will	ever	become	common	;	but	in	lyric	poetry	,
它	是	不太可能	那	这	难的	韵律	将要	曾经	变得	常见的	;	但	在	歌词	诗	,

这种晦涩的节奏不太可能变得普遍；但在抒情诗中，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɑ:ntræst] , ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪ'fekts] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [əb'teɪnd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:]

by	way	of	occasional	contrast	,	very	beautiful	effects	might	well	be	obtained	by	it
经过	方式	的	偶然	对比	,	非常	美丽的	效果	可能	出色地	是	获得	经过	它

.

:

.

通过偶尔的对比，它或许能产生非常漂亮的效果。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] , [ðiːz] [fɔ:r] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][ˌfʌndə'ment(ə)l] ['rɪðəmz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ]

So	far	as	I	can	see	,	these	four	are	the	only	fundamental	rhythms	in	English
所以	远的	作为	我	能	看	,	这些	四	是	这	仅有的	基本的	节奏	在	英语

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

在我看来，这四种是英语诗歌中仅有的基本节奏。

[ðer; ðər] [tru:] ['neɪtʃər] , [ðer; ðər] ['veriəs] [dɪs'gaɪzɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['dɪfrəns] [ænd; ənd]

Their	true	nature	,	their	various	disguises	,	and	their	difference	and
他们的	真的	自然	,	他们的	各种各样的	伪装	,	和	他们的	不同之处	和

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,

relationship	with	one	another	,
关系	和	一	其他	,

他们的真实本性、各种伪装，以及他们彼此之间的差异和关系。

[ɑ:r; ər][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [sə'fɪʃntli] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [hæz; həz] ['fri:kwəntli] [bɪn]

are	not	always	sufficiently	understood	,	and	the	result	has	frequently	been
是	不是	总是	足够	理解	,	和	这	结果	有	频繁地	到过

[kən'fju:zd] [ænd; ənd] ['klʌmzi] ['wɜ:rkmənʃɪp] ,

confused	and	clumsy	workmanship	,
使困惑	和	笨拙	做工	,

人们往往未能充分理解这些概念，结果常常导致工艺混乱笨拙。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪljər] [tu:; tə][ɪk'splɔɪt][ðer; ðər]['leɪt(ə)nt] [ˌpɔsə'bilitiz] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] .

and	a	failure	to	exploit	their	latent	possibilities	to	the	full	.
和	一个	失败	到	开发	他们的	潜	可能性	到	这	满的	.

以及未能充分发挥他们的潜在能力。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['fɜ:rðər] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'etɪk][krɑ:ft] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] ['menʃ(ə)n] .

There	is	one	further	aspect	of	the	poetic	craft	which	I	must	now	mention	.
那里	是	一	更远	方面	的	这	诗意的	工艺	哪个	我	必须	现在	提到	.

还有一点关于诗歌创作的方面，我必须提及。

[ðə; ði] [gri:k] ['lɪrɪkl] ['poʊəts] , [hu:z] ['mi:tər][wʌz; wəz]['kwɑ:ntətɪtɪv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['emfəsaɪz]

The	Greek	lyrical	poets	,	whose	metre	was	quantitative	,	and	was	emphasised
这	希腊语	抒情的	诗人	,	谁	仪表	曾是	定量	,	和	曾是	强调

[baɪ]['mju:zɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['mu:vmənts] ,

by	music	and	dancing	movements	,
经过	音乐	和	跳舞	移动	,

古希腊抒情诗人的诗歌韵律注重数量，并辅以音乐和舞蹈动作。

[wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪld] [ʌp][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪ'læbərətli] ['ɔ:rgənaɪzd] ['rɪðmɪkl] ['strʌktʃər] [ðæn; ðən]

were	able	to	build	up	far	more	elaborately	organised	rhythmical	structures	than
是	有能力的	到	建造	向上	远的	更多的	精心	有组织的	有节奏的	结构	比

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ,

we	are	accustomed	to	,
我们	是	习惯	到	,

他们能够构建出比我们通常所见的更为复杂精巧的节奏结构，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ['lɪrɪkl] [fɔ:rmz] .

with	our	simpler	lyrical	forms	.
和	我们的	更简单	抒情的	表格	.

采用我们更简单的歌词形式。

['strʌktʃər] , [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'lɪniːˌeɪtid] [ænd; ənd] ['emfəsaɪz] [baɪ]

Structure	**,**	**with**	**us**	**,**	**is**	**generally**	**delineated**	**and**	**emphasised**	**by**
结构	,	和	我们	,	是	一般来说	划定	和	强调	经过

在我们看来，结构通常是由……来界定和强调的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[第44页]

[raɪm] , ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ][ɪn'tɜːrn(ə)l][,veəriː'eiʃənz][ænd; ənd]['kɔntræsts] [ʌv; əv] ['rɪðəm] .

rime	**,**	**rather**	**than**	**by**	**internal**	**variations**	**and**	**contrasts**	**of**	**rhythm**	**.**
韵脚	,	相当	比	经过	内部的	变体	和	对比	的	韵律	.

韵脚，而不是节奏的内部变化和对比。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˌʌn'raɪmd] ['kɔːrəsiz] [ʌv; əv]['sæmsən][ˌægə'nis,tiːz][ðə; ði] ['rɪðəm] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['juːnɪfɔːrm]

Even	**in**	**the**	**unrimed**	**choruses**	**of**	**Samson**	**Agonistes**	**the**	**rhythm**	**is**	**far**	**more**	**uniform**
甚至	在	这	未加糖	合唱	的	参孙	激动剂	这	韵律	是	远的	更多的	制服

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [griːk] ['lɪrɪkl] ['poʊəmz] .

than	**in**	**the**	**simplest**	**Greek**	**lyrical**	**poems**	**.**
比	在	这	最简单的	希腊语	抒情的	诗歌	.

即使在《力士参孙》的无韵合唱中，节奏也比最简单的希腊抒情诗要统一得多。

[aɪ][duː][nɑːt] [sə'dʒest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][ɔːr][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌɑːrtɪ'fɪʃəli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

I	**do**	**not**	**suggest**	**that**	**it**	**would**	**be**	**possible**	**or**	**desirable**	**artificially**	**to**	**change**
我	做	不是	建议	那	它	会	是	可能的	或者	理想	人为地	到	改变

[ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [poʊ'etɪkl] ['rɪðəm] [frʌm; frəm][æn; ən][æk'sentʃʊəl][tuː; tə][ə; eɪ]['kwɑːntətɪtɪv]

the	**nature**	**of**	**English**	**poetical**	**rhythm**	**from**	**an**	**accentual**	**to**	**a**	**quantitative**
这	自然	的	英语	诗意的	韵律	从	一个	重音	到	一个	定量

['beɪsɪs] ,

basis	**,**
基础	,

我并非认为人为地将英语诗歌节奏的性质从重音节奏改为音数节奏是可能或可取的。

[æz; əz] ['ɛniːəs] [dɪd][wɪð; wɪθ] ['lætn] ['prɑːsədi] .

as	**Ennius**	**did**	**with**	**Latin**	**prosody**	**.**
作为	恩尼厄斯	做过	和	拉丁	韵律	.

就像恩尼乌斯对拉丁韵律学所做的那样。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [daʊt] ['pjʊrli] ['kwɑːntətɪtɪv] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] ['sʌmwʌt]

But	**although**	**no**	**doubt**	**purely**	**quantitative**	**English**	**verse**	**will**	**always**	**remain**	**somewhat**
但	虽然	不	怀疑	纯粹	定量	英语	诗	将要	总是	保持	有些

[ʌv; əv][æn; ən][ɪg'zɑːtɪk][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

of	**an**	**exotic**	**curiosity**	**,**
的	一个	异域风情	好奇心	,

但毫无疑问，纯粹以量化为基础的英语诗歌始终会保持某种异域风情，令人好奇。

[aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv]

I	**feel**	**sure**	**that**	**if**	**more**	**conscious**	**attention**	**were**	**paid**	**to**	**the**	**quantity**	**of**
我	感觉	当然	那	如果	更多的	有意识的	注意力	是	有薪酬的	到	这	数量	的

['ɪŋglɪʃ] ['siləblz] ,

English	**syllables**	**,**
英语	音节	,

我相信，如果人们更加有意识地关注英语音节的数量，

[nɑːt]['oʊnli] [wʊd] ['aʊər; ɑːr]['nɔːrm(ə)l] [vɜːrs] - [fɔːrmz] , [sʌtʃ] [æz; əz][blæŋk] [vɜːrs] , [geɪn][ɪn] ['sʌt(ə)lti]

not	**only**	**would**	**our**	**normal**	**verse**	**-**	**forms**	**,**	**such**	**as**	**blank**	**verse**	**,**	**gain**	**in**	**subtlety**
不是	仅有的	会	我们的	普通的	诗	-	表格	,	这样的	作为	空白的	诗	,	获得	在	微妙之处

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] [fɔːrs] ,

and	**expressive**	**force**	**,**
和	富有表现力的	力量	,

这样一来，我们常用的诗歌形式，例如无韵诗，不仅会变得更加微妙，表达力也会更强，

[bʌt; bət][ɔ:l]['sɔrts][ʌv; əv] [nu:] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['lɪrɪkl] ['strʌktʃər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd]

but	all	sorts	of	new	possibilities	of	lyrical	structure	could	be	discovered
但	全部	排序	的	新的	可能性	的	抒情的	结构	可以	是	发现

[ænd; ənd] [iks'plɔ:d] .

and	explored	.
和	探索	.

但各种各样新的歌词结构可能性都可以被发现和探索。

[raɪm] [ni:d] [nɑ:t] [ˌnesə'seərəli] [bi:; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ;

Rime	need	not	necessarily	be	dispensed	with	;
韵脚	需要	不是	一定	是	分发	和	;

并非一定要省略霜;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['ɪnstrəmənt] [fɔ:r; fər]['baɪndɪŋ]

but	it	would	no	longer	be	the	only	effective	instrument	for	binding
但	它	会	不	更长	是	这	仅有的	有效的	乐器	为了	结合

[tə'geðər] [ə; eɪ]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['lɪrɪkl] ['stænzə] .

together	a	complicated	lyrical	stanza	.
一起	一个	复杂的	抒情的	诗节	.

但这不再是把复杂的歌词段落串联起来的唯一有效工具。

[stres]

Stress
压力

压力

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wʊd] [stɪl] ['ɪndɪkeɪt] [ænd; ənd]['gʌvərn][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['rɪðəm] ;

would	still	indicate	and	govern	internal	rhythm	;
会	仍然	表明	和	治理	内部的	韵律	;

仍然会指示和控制内部节律;

[bʌt; bət]['kerf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['ʃɔ:rtnəs] [ʌv; əv] ['siləblz] [wʊd] [meɪk]

but	careful	attention	to	the	length	and	shortness	of	syllables	would	make
但	小心	注意力	到	这	长度	和	短促	的	音节	会	制作

[ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [bɪld] [ʌp][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['verid] ['metrɪk(ə)l] ['strʌktʃər] [ðæn; ðən]

it	possible	to	build	up	far	more	elaborate	and	varied	metrical	structures	than
它	可能的	到	建造	向上	远的	更多的	精心制作的	和	多种多样	度量	结构	比

[hæv; həv][ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [ə'temptɪd] .

have	hitherto	been	attempted	.
有	迄今为止	到过	尝试过	.

但是，如果仔细注意音节的长度和短短，就可以构建出比以往尝试过的更加复杂多样的韵律结构。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [vɜ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [fri:] , [jet] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntu:]

The	result	might	be	a	verse	that	was	genuinely	free	,	yet	did	not	degenerate	into
这	结果	可能	是	一个	诗	那	曾是	真的	自由的	,	然而	做过	不是	退化	进入

[proʊz] ,

prose	,
散文	,

最终呈现的可能是一首真正自由的诗，但又没有沦为散文。

[beɪst] [ə'pɑ:n] [ɪ'regjələr] [bʌt; bət] ['i:zəli] [ˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l]['metrɪk(ə)l] ['pætərn] ,

based	upon	irregular	but	easily	comprehensible	metrical	patterns	,
基于	之上	不规律的	但	容易地	可理解的	度量	图案	,

基于不规则但易于理解的韵律模式，

[ðæt] [kʊd; kəd] [moʊld] [ænd; ənd] ['dɑ:mɪneɪt] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ɪ'fektɪvli] [æz; əz][ðə; ði]['oʊldər] , [mɔ:r]
that **could** **mould** **and** **dominate** **language** **as** **effectively** **as** **the** **older** **,** **more**
那 可以 模具 和 支配 语言 作为 有效地 作为 这 老 , 更多的
['rɪdʒɪd] [vɜ:rs] - [fɔ:rmz] .
rigid **verse** **-** **forms** **.**
死板的 诗 - 表格 .

这种新形式可以像古老的、更僵化的诗歌形式一样有效地塑造和主导语言。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[poʊ'etɪk] [mə'tɪriəl]
Poetic **Material**
诗意的 材料

诗歌素材

['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə] [fɔ:r'si:] [ðə; ði][ˌevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] ['meθədz] ,
Difficult **as** **it** **must** **be** **to** **foresee** **the** **evolution** **of** **technical** **methods** **,**
难的 作为 它 必须 是 到 预见 这 进化 的 技术的 方法 ,

尽管预测技术方法的演变非常困难，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [stɪl] [mɔ:r] ['hæzərdəs] [tu:; tə] [ə'tempt] ['eni] [prɪ'dɪkʃn] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [nu:]
it **would** **be** **still** **more** **hazardous** **to** **attempt** **any** **prediction** **as** **to** **the** **new**
它 会 是 仍然 更多的 危险 到 试图 任何 预言 作为 到 这 新的
['sʌbdʒekt] - ['mætər] [wɪtʃ] ['poʊəts] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] ,
subject **-** **matter** **which** **poets** **will** **have** **to** **discover** **,**
主题 - 事情 哪个 诗人 将要 有 到 发现 ,

预测诗人将会发现哪些新的题材，则更加危险。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑ:rt][ɪz][tu:; tə] [kən'tɪnju:] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [groʊθ] .
if **their** **art** **is** **to** **continue** **as** **a** **living** **growth** **.**
如果 他们的 艺术 是 到 继续 作为 一个 活的 生长 .

如果他们的艺术要作为一种鲜活的生命力继续发展下去。

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [dɪ'tætʃt] ['ɑ:rtɪst][ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld]['ɪntu:] [wɪtʃ]
The **mind** **of** **even** **the** **most** **detached** **artist** **is** **a** **part** **of** **the** **world** **into** **which**
这 头脑 的 甚至 这 最多 分离的 艺术家 是 一个 部分 的 这 世界 进入 哪个
[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,
he **was** **born** **,**
他 曾是 出生 ,

即使是最超脱尘世的艺术家，其思想也仍然是他所出生的世界的一部分。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mætər] [mʌst; məst][tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ɪk'stent][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **his** **matter** **must** **to** **a** **large** **extent** **be** **a** **reflection** **of** **his**
和 他的 事情 必须 到 一个 大的 程度 是 一个 反射 的 他的
[ɪn'vaɪrənmənt] .
environment **.**
环境 .

他的境况在很大程度上必然反映了他所处的环境。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][wɜ:rld]['tʃeɪndʒɪz][fɑ:r] [mɔ:r] ['swɪftli] [ðæn; ðən][ðə; ði]

But	the	material	and	spiritual	world	changes	far	more	swiftly	than	the
但	这	材料	和	精神	世界	变化	远的	更多的	迅速地	比	这

['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪðmɪkl] ['ɑ:təfɪsiz] [wɪtʃ] ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði][poʊ'etɪk] ['mi:diəm] .

language	and	the	rhythmical	artifices	which	constitute	the	poetic	medium	.
语言	和	这	有节奏的	诡计	哪个	构成	这	诗意的	中等的	.

但物质世界和精神世界的变化速度远比构成诗歌媒介的语言和节奏技巧要快得多。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] ['elsˌwer] [ðæt] [tek'ni:k] [ɪz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]

And	so	,	although	I	have	suggested	elsewhere	that	technique	is	the	mistress	of
和	所以	,	虽然	我	有	建议	别处	那	技术	是	这	情妇	的

[ɪn'venʃ(ə)n] ,

invention	,
发明	,

因此，尽管我曾在其他地方提出过技术是发明创造的主人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði]['mi:diəm] [meɪk] ['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [nu:] [θi:mz] ,

and	that	changes	in	the	medium	make	possible	the	discovery	of	new	themes	,
和	那	变化	在	这	中等的	制作	可能的	这	发现	的	新的	主题	,

媒介的改变使得发现新的主题成为可能。

[jet] [æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] ['θi:əri] [maɪt] [æz; əz] ['i:zəli] [bi:; bi] [meɪn'teɪnd] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps]['i:kwəl] [tru:θ]

yet	an	opposite	theory	might	as	easily	be	maintained	,	with	perhaps	equal	truth
然而	一个	对面的	理论	可能	作为	容易地	是	维持	,	和	也许	平等的	真相

,

,

,

然而，另一种相反的理论也同样容易成立，而且可能同样正确。

[ðæt] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['tʃeɪndʒɪz] [kri'eɪt] [dɪ'mændz] ,

that	social	and	intellectual	changes	create	demands	,
那	社会的	和	知识分子	变化	创造	需求	,

社会和思想变革会产生需求，

[ɪn] ['sætɪsfaɪɪŋ] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɑ:rtɪst] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz][moʊst]['dʒi:niəl][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

in	satisfying	which	an	intelligent	artist	will	find	his	most	genial	inspiration	,
在	令人满意	哪个	一个	聪明的	艺术家	将要	寻找	他的	最多	和蔼可亲	灵感	,

满足这一点，一位才华横溢的艺术家就能找到他最真挚的灵感。

[ænd; ənd] [wɪl] ['mɑ:dɪfaɪ][hɪz; ɪz] [tek'ni:k] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][fɪt] ['ɪnstrəmənt] [fɔ:r; fər]

and	will	modify	his	technique	until	it	becomes	a	fit	instrument	for
和	将要	调整	他的	技术	直到	它	变成	一个	合身	乐器	为了

[ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [nu:] [mə'tɪrɪəl] .

expressing	his	new	material	.
表达	他的	新的	材料	.

他将不断改进自己的技法，直到它成为表达其新作品的合适工具。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['ri:z(ə)nz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ˌʌn'waɪz][tu:; tə][ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['prɑ:fəsi] ,

But	though	for	these	reasons	it	would	be	unwise	to	indulge	in	prophecy	,
但	尽管	为了	这些	原因	它	会	是	失策	到	放纵	在	预言	,

但是，尽管如此，沉迷于预言却是不明智的。

[wi:; wi] [meɪ] [æt; ət] [li:st] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ˌpɔsə'bilitiz] .

we	may	at	least	take	a	survey	of	the	main	possibilities	.
我们	可能	在	至少	拿	一个	民意调查	的	这	主要的	可能性	.

我们至少可以对主要可能性进行一番调查。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['aʊtpʊt] [ʌv; əv] ['pɜːrsən(ə)l] ['lɪrɪks] , [gʊd]

To	begin	with	,	the	innumerable	and	infinite	output	of	personal	lyrics	,	good
到	开始	和	,	这	无数	和	无限	输出	的	个人的	歌词	,	好的

, [bæd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ,

,	bad	and	indifferent	,
,	坏的	和	冷漠	,

首先，个人歌词的产量无穷无尽，无论好坏，都数不胜数。

[ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] ['pæʃnz]

is	certain	to	continue	,	so	long	as	human	beings	are	subject	to	passions
是	肯定	到	继续	,	所以	长的	作为	人类	生物	是	主题	到	激情

[ænd; ənd] [ˌsentimen'tælitiz] ,

and	sentimentalities	,
和	感伤	,

只要人类受制于激情和感性，这种情况就一定会继续下去。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['verɪɪŋ; 'væriɪŋ] [mudz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

and	can	enjoy	the	varying	moods	of	nature	,	and	the	pleasures	of
和	能	享受	这	变化	情绪	的	自然	,	和	这	快乐	的

[poʊ'etɪk] [pæ'stiːʃ] .

poetic	pastiche	.
诗意的	模仿	.

并能欣赏大自然变幻莫测的景象，以及诗歌模仿的乐趣。

[haʊ'evər] [kə'prɪʃəsli] [ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['fæʃ(ə)n] [meɪ] [bloʊ] ,

However	capriciously	the	winds	of	literary	fashion	may	blow	,
然而	反复无常	这	风	的	文学	时尚	可能	吹	,

然而，无论文学风尚的风向多么反复无常，

[ðə; ði] ['kaʊntləs] [flɑːk] [ʌv; əv] ['maɪnər] ['lɪrɪsɪst] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [waɪl] [ðə; ði] ['truːli] [greɪt]

the	countless	flock	of	minor	lyricists	will	always	be	with	us	,	while	the	truly	great
这	无数	群	的	次要的	作词人	将要	总是	是	和	我们	,	尽管	这	真的	伟大的

无数名不见经传的作词家将永远与我们同在，而真正伟大的作词家则不然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[wɪl] [biː; bi] [fjuː] [ænd; ənd] [fɑːr] [bɪ'twiːn] .

will	be	few	and	far	between	.
将要	是	很少	和	远的	之间	.

将会寥寥无几。

[wʌn] ['deɪndʒər] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] .

One	danger	indeed	we	have	little	reason	to	fear	.
一	危险	的确	我们	有	小的	原因	到	害怕	.

确实有一种危险，我们几乎没有理由感到害怕。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['stɛrəˌlaɪzɪŋ] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dɑːmɪnənt] ['lɪrɪkl] [fɔːrm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði]

I	mean	the	sterilising	tyranny	of	some	dominant	lyrical	form	,	such	as	the
我	意思是	这	消毒	暴政	的	一些	主导的	抒情的	形式	,	这样的	作为	这

[griːk] [ˌelɪ'dʒaɪək] ['kʌplət] ,

Greek	elegiac	couplet	,
希腊语	挽歌	对联	,

我指的是某些占主导地位的抒情形式所具有的那种令人窒息的专制作用，例如希腊哀歌对句。

[ɔːr][ðə; ði] [leɪt] - ['klæsɪk(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] ['stænzə] .

or	the	late	-	classical	Chinese	stanza	.
或者	这	晚的	-	古典	中国人	诗节	.

或者中国古典晚期诗歌。

['aʊər; ɑːr]['poʊətri][ɪz] [ɔːl'redi] [soʊ] [ə'bʌndəntli] [rɪtʃ] [ɪn] [taɪps] , [ænd; ənd][soʊ] ['fɜːrtl] [ɪn] ['briːdɪŋ] [nuː]

Our	poetry	is	already	so	abundantly	rich	in	types	,	and	so	fertile	in	breeding	new
我们的	诗	是	已经	所以	大量	富有的	在	类型	,	和	所以	沃	在	选育	新的

[və'raɪətiz] ,

varieties	,
品种	,

我们的诗歌类型已经非常丰富，而且极易孕育出新的品种。

[ðæt] ['niːðər] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [eɪdʒ] ,

that	neither	the	spirit	of	a	new	Age	,
那	两者都不	这	精神	的	一个	新的	年龄	,

既非新时代的精神，

[nɔːr]['dʒiːniəs] [haʊ'evər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [niːd] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ə'proʊpriət] [fɔːrmz][ʌv; əv]

nor	genius	however	individual	need	be	at	a	loss	for	appropriate	forms	of
也不	天才	然而	个人	需要	是	在	一个	损失	为了	合适的	表格	的

['lɪrɪkl] [self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .

lyrical	self	-	expression	.
抒情的	自己	-	表达	.

然而，即使是天才，也未必会找不到合适的抒情自我表达方式。

[ə; eɪ] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [kə'tʌləs] [ɔːr]['haɪnə] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kəm'pleɪnt] [ɪf]

A	twentieth	-	century	Catullus	or	Heine	would	have	no	cause	for	complaint	if
一个	第二十	-	世纪	卡图卢斯	或者	海涅	会	有	不	原因	为了	抱怨	如果

[hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

he	were	to	be	born	an	Englishman	.
他	是	到	是	出生	一个	英国人	.

如果一位二十世纪的卡图卢斯或海涅生为英国人，他也不会有任何抱怨。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['lɪrɪks] [ɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] , [mɔːr] [ɪ'læbərət] [skeɪl] ,

It	is	with	regard	to	lyrics	on	a	larger	,	more	elaborate	scale	,
它	是	和	看待	到	歌词	在	一个	更大的	,	更多的	精心制作的	规模	,

就歌词而言，规模更大，也更复杂。

[ðæt] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [ʃoʊn] [liːst] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['entərpraɪz] .

that	English	poets	have	hitherto	shown	least	ambition	and	enterprise	.
那	英语	诗人	有	迄今为止	所示	至少	志向	和	企业	.

迄今为止，英国诗人所展现出的雄心和进取心最少。

[ðə; ði][pin'dærik][ʌv; əv] [greɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər]['pində] ;

The	Pindarics	of	Gray	are	a	poor	substitute	for	Pindar	;
这	品达里克	的	灰色的	是	一个	贫穷的	代替	为了	品达	;

格雷的品达里克诗集远不能替代品达;

[waɪl] [ðə; ði] [oʊdz] [ʌv; əv] [kiːts] [ænd; ənd] ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] [ænd; ənd] ['skɑːlər] - ['dʒɪpsi]

while	the	Odes	of	Keats	and	Matthew	Arnold's	Thyrsis	and	Scholar	-	Gipsy
尽管	这	颂歌	的	济慈	和	马修	阿诺德的	蒂尔西斯	和	学者	-	吉普赛人

[ɑːr; ər][ˌelɪ'dʒaɪək]['rædər] [ðæn; ðən] ['lɪrɪkl] [ɪn] [muːd] [ænd; ənd][fɔːrm] .

are	elegiac	rather	than	lyrical	in	mood	and	form	.
是	挽歌	相当	比	抒情的	在	情绪	和	形式	.

济慈的颂歌和马修·阿诺德的《提尔西斯》和《学者吉普赛人》在情绪和形式上是哀歌式的，而不是抒情式的。

['ʃeli] [ænd; ənd] [goʊθ] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] ['swɪnˌbɜːrn] , [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðəm'selvz]

Shelley	and	Goethe	,	and	at	times	Swinburne	,	have	shown	themselves
雪莱	和	歌德	,	和	在	时代	斯威本	,	有	所示	他们自己

雪莱、歌德，有时还有斯温伯恩，都展现出了他们的才华。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['truːli][ðə; ði] [sək'sesəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [griːk] ['lɪrɪk]['poʊəts] ;
to be more truly the successors of the greater Greek lyric poets ;
到 是 更多的 真的 这 继承人 的 这 更大的 希腊语 歌词 诗人 ;

真正成为伟大的希腊抒情诗人的继承者;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] ,
and if they be rightly understood ,
和 如果 他们 是 没错 理解 ,

如果它们被正确理解,

[ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] [meɪ] [jet] [ber] [fruːt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl]
their example may yet bear fruit for our delight of altogether unimaginable
他们的 例子 可能 然而 熊 水果 为了 我们的 喜 的 共 难以想象
['kwɑːləti] .
quality .
质量 .

他们的例子或许会给我们带来难以想象的惊喜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːrdz] ['poʊəmz][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl]
But the tendency of the moment seems to be towards poems on a small
但 这 趋势 的 这 片刻 似乎 到 是 向 诗歌 在 一个 小的
[skeɪl] ,
scale ,
规模 ,

但目前的趋势似乎是创作篇幅较小的诗歌。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['delɪkəsi] , [ɔːr] [els] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l][ænd; ənd] ['piːkənt]
of a somewhat anæmic delicacy , or else of an artful and piquant
的 一个 有些 贫血 美味 , 或者 别的 的 一个 巧 和 辛辣的
['kweɪntnəs] ,
quaintness ,
古雅 ,

略显苍白的精致，或是巧妙而辛辣的古雅，

['ræðər] [ðæn; ðən] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sə'steɪnd] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [jet] ['haɪli] ['ɔːrgənaɪzd]
rather than towards the sustained movement , and elaborate yet highly organised
相当 比 向 这 持续 移动 , 和 精心制作的 然而 高度 有组织的
[fɔːrm] ,
form ,
形式 ,

而不是朝着持续的运动和精心设计但高度组织化的形式发展，

[wɪtʃ] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪrɪkl] ['poʊətri] .
which is necessary for the greatest lyrical poetry .
哪个 是 必要的 为了 这 最 抒情的 诗 .

这是创作最伟大的抒情诗所必需的。

[ə'nʌðər] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['seldəm] [æz; əz] [jet]
Another province of literature , which we have seldom as yet
其他 省 的 文学 , 哪个 我们 有 很少 作为 然而
[ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
attempted to make our own ,
尝试过 到 制作 我们的 自己的 ,

文学的另一个领域，我们至今很少尝试将其纳入自己的研究范畴，

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv]['kɑːmɪk]['poʊətri] .
is that of comic poetry .
是 那 的 漫画 诗 .

是喜剧诗歌。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'diːd] [hæd; həd] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] ['kɑːmɪk] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][fɜːrst] - [reɪt] ['kwɑːləti]
We have indeed had many and various comic writers of first - rate quality
我们 有 的确 有 许多 和 各种各样的 漫画 作家 的 第一的 - 速度 质量
; [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ,
; but although ,
; 但 虽然 ,

我们确实涌现过许多一流且风格各异的漫画作家；但是尽管如此，

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['maɪndɪd] ,
when they were so minded ,
什么时候 他们 是 所以 有思想 ,

当他们有此意愿时，

['tʃɔːsər] [ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd]['baɪrən][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi]['mæstərz]
Chaucer and Shakespeare and Byron could show themselves to be masters
乔叟 和 莎士比亚 和 拜伦 可以 展示 他们自己 到 是 大师
[ʌv; əv]['kɑːmədi][ɪn] [vɜːrs] ,
of comedy in verse ,
的 喜剧 在 诗 ,

乔叟、莎士比亚和拜伦都展现了他们在诗歌喜剧方面的精湛技艺。

[wiː; wi][hæv; həv][æz; əz] [jet] [hæd; həd][noʊ] [ˌærɪ'stɑːfəniz] ,
we have as yet had no Aristophanes ,
我们 有 作为 然而 有 不 阿里斯托芬 ,

我们至今还没有出现过阿里斯托芬。

[bʌt; bət][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌtrɪvi:'ælɪti:z]
but have been obliged to content ourselves with the charming trivialities
但 有 到过 有义务 到 内容 我们自己 和 这 迷人 琐事
[ænd; ənd] [vʌl'gærɪtiz] [ʌv; əv]
and vulgarities of
和 粗俗 的

但我们不得不满足于那些迷人的琐碎和庸俗之事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ə; eɪ] ['gɪlbərt] .
a Gilbert .
一个 吉尔伯特 .

吉尔伯特。

[ɪf] ['oʊnli][ben]['dʒɑːnsən] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][steɪdʒ] - [kraːft] , [gɑːr'gæntʃuən]['kɑːmɪk]['enərdʒi][ænd; ənd]
If only Ben Jonson , in addition to stage - craft , Gargantuan comic energy and
如果 仅有的 本 约翰逊 , 在 添加 到 阶段 - 工艺 , 巨型 漫画 活力 和
[taɪ'tænɪk] ['eləkwəns] ,
Titanic eloquence ,
泰坦尼克号 口才 ,

如果本·琼森除了舞台技巧、巨大的喜剧能量和泰坦尼克号般的雄辩之外，

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['faɪəri][sə'lestʃ(ə)l] ['iːθər] ,
had been gifted with a particle of that fiery celestial ether ,
有 到过 天才 和 一个 粒子 的 那 火热 天体 醚 ,

他曾被赋予一粒炽热的天体以太，

[baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn]['mɔːrt(ə)l][ɑːrt][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [dɪ'vaɪn] , [ðen] [ɪn'diːd] [pər'hæps] . . . .

by	which	alone	mortal	art	can	become	divine	,	then	indeed	perhaps	.	.	.	.
经过	哪个	独自的	凡人	艺术	能	变得	神圣的	,	然后	的确	也许	.	.	.	.

唯有如此，凡人的艺术才能升华为神圣，那么或许.....

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɑːr; ər] [rɪ'grets] ?

But	of	what	use	are	regrets	?
但	的	什么	使用	是	遗憾	?

但后悔又有什么用呢?

[ðə; ði]['fjuːtʃər] , [nɑːt][ðə; ði][pæst] , [ɪz] [hɪr] ['aʊər; ɑːr][kən'sɜːrn] .

The	future	,	not	the	past	,	is	here	our	concern	.
这	未来	,	不是	这	过去的	,	是	这里	我们的	忧虑	.

我们关注的是未来，而不是过去。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['fjuːtʃər] [maɪt] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːmɪk]['dʒiːniəs] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

And	what	a	future	might	there	not	be	for	the	comic	genius	who	should
和	什么	一个	未来	可能	那里	不是	是	为了	这	漫画	天才	WHO	应该

[biː; bi][soʊ] ['fɔːrtʃənətli] [ɪn'spaɪərd][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [fɑːrs] ,

be	so	fortunately	inspired	as	to	take	the	popular	Farce	,
是	所以	幸运的是	灵感	作为	到	拿	这	受欢迎的	闹剧	,

而对于这位有幸受到启发，创作出广受欢迎的闹剧的喜剧天才来说，他的未来该是多么辉煌啊!

[ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l] [rɪ'vjuː] , [ænd; ənd][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋz]

or	even	the	theatrical	Revue	,	and	by	giving	it	the	life	and	the	wings
或者	甚至	这	戏剧	评论	,	和	经过	给予	它	这	生活	和	这	翅膀

[ʌv; əv]['poʊətri] ,

of	poetry	,
的	诗	,

甚至是戏剧小品，通过赋予它诗歌的生命和翅膀，

[soʊ][træns'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pʊr] [ɪ'femərəl] [steɪdʒ] - ['hɑːbi] - [hɔːrs] ['ɪntuː][æn; ən]

so	transform	it	from	a	poor	ephemeral	stage	-	hobby	-	horse	into	an
所以	转换	它	从	一个	贫穷的	短暂的	阶段	-	爱好	-	马	进入	一个

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [klaʊd] - ['kruːzɪŋ] ['pegəsəs] ,

immortal	cloud	-	cruising	Pegasus	,
不朽	云	-	巡航	飞马座	,

所以，将它从一匹可怜的、短暂的舞台马变成一匹不朽的、翱翔云端的飞马吧!

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['sɜːrvɪsəb(ə)l] ['hɪpəˌgrɪf] !

or	at	least	a	serviceable	Hippogryph	!
或者	在	至少	一个	可用	鹰头马身兽	!

或者至少是一头能用的鹰头马身兽!

[ðʌs] [sə'blaɪmli] ['maʊntɪd] , [wʌt] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] [maɪt] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Thus	sublimely	mounted	,	what	regions	of	the	earth	and	sky	might	not	such	a
因此	极致地	安装	,	什么	地区	的	这	地球	和	天空	可能	不是	这样的	一个

[beˈlerəfən] [ɪk'splɔːr] ?

Bellerophon	explore	?
贝勒罗丰	探索	?

如此雄伟壮丽的贝勒罗丰，还有哪些天地之所不能探索呢?

[wʌt] ['mɒnstəz] [ænd; ənd] [maɪt] [hiː; hi][nɑːt]['tɔːrment][ænd; ənd] [sleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːfts]

What	monsters	and	Chimæras	might	he	not	torment	and	slay	with	the	shafts
什么	怪物	和	奇美拉	可能	他	不是	折磨	和	杀戮	和	这	轴

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪrɪkl] ['rɪdɪkjuːl] ?

of	his	lyrical	ridicule	?
的	他的	抒情的	嘲笑	?

他怎能不以他抒情嘲讽的箭矢，折磨和杀死那些怪物和奇美拉呢?

[ɔːl] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] [ɔːr] [duː] , [wʊd] [laɪ] ['redi] [æz; əz]

All	that	men	and	women	say	or	think	or	do	,	would	lie	ready	as
全部	那	男人	和	女性	说	或者	思考	或者	做	,	会	说谎	准备好	作为

男人和女人所说、所想、所做的一切，都将随时准备就绪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['fjuːəl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kɪnd(ə)l] [æt; ət] [wɪl] , [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːliz] [ænd; ənd] ['fæʃənz]

fuel	for	his	imagination	to	kindle	at	will	,	all	our	follies	and	fashions
燃料	为了	他的	想像力	到	点燃	在	将要	,	全部	我们的	愚行	和	时尚

,

,

,

他所有的愚蠢行为和时尚风潮，都成了他想象力的燃料，任其随意燃起。

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] , [stuː'pɪdɪtiːz] , ['kruːəlti] , ['noʊb(ə)l] [ɪk'strævəgənsiz] , [rɪ'lɪdʒəs]

vices	and	virtues	,	stupidities	,	cruelties	,	noble	extravagances	,	religious
恶习	和	美德	,	愚蠢	,	残忍	,	高贵	奢侈	,	宗教

[ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] [driːmz] .

and	metaphysical	dreams	.
和	形而上学的	梦境	.

恶习与美德，愚蠢，残忍，高尚的奢侈，宗教与形而上学的梦想。

[ɪf] ['sɑːkrəˌtiːz] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [ə'mjuːzd] ['spektеɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

If	Socrates	could	afford	to	be	a	good	-	naturedly	amused	spectator	of	the
如果	苏格拉底	可以	买得起	到	是	一个	好的	-	自然地	觉得好笑	旁观者	的	这

[klaʊdz] ,

Clouds	,
云	,

如果苏格拉底能够以一个和蔼可亲的旁观者的身份欣赏云朵，

[soʊ] [maɪt] [frɔɪd] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [driːmz] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːdərn] [ˌærɪ'stɑːfəniz] :

so	might	Freud	of	some	Comedy	of	Dreams	by	our	modern	Aristophanes	:
所以	可能	弗洛伊德	的	一些	喜剧	的	梦想	经过	我们的	现代的	阿里斯托芬	:

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ,

and	if	he	could	not	,
和	如果	他	可以	不是	,

弗洛伊德或许会从我们现代阿里斯托芬的某些《梦喜剧》中汲取灵感；如果他做不到，

[waɪ] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

why	,	so	much	the	worse	for	him	and	his	speculations	.
为什么	,	所以	很多	这	更糟	为了	他	和	他的	猜测	.

为什么？这对他和他的推测来说真是太糟糕了。

[haʊ] ['hoʊlsəm] [tuː] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːmɪnənt] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] ['demәgɔgz] ! — [bʌt; bət]

How	wholesome	too	for	our	prominent	statesmen	and	demagogues	!	—	But
如何	健康	也	为了	我们的	著名的	政治家	和	煽动者	!	—	但

[ə'læs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fə'getiŋ] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] .

alas	,	I	am	forgetting	our	Lord	Chamberlain	.
唉	,	我	是	遗忘	我们的	主	管家	.

这对我们的杰出政治家和煽动家来说也是多么有益啊！——唉，我差点忘了我们的宫务大臣。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [jet] [sə'fɪʃntli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['kærɪkətʃər] [ænd; ənd]

We	are	not	yet	sufficiently	enlightened	to	tolerate	political	caricature	and
我们	是	不是	然而	足够	开明	到	容忍	政治的	漫画	和

[ˌræbə'leɪziən; ˌræbə'leɪʒn] ['rɪb(ə)ldri] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [steɪdʒ] ,

Rabelaisian	ribaldry	upon	our	stage	,
拉伯雷式	粗俗	之上	我们的	阶段	,

我们还没有足够开明，能够容忍政治讽刺和拉伯雷式的粗俗幽默出现在我们的舞台上。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [naɪts] [ɔ:r][ˌlaɪsɪ'strɑ:tə][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] , [aɪ] [fɪr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	an	English	Knights	or	Lysistrata	must	remain	,	I	fear	,	for	the
和	一个	英语	骑士	或者	吕西斯特拉塔	必须	保持	,	我	害怕	,	为了	这

['prez(ə)nt][ə; eɪ]['poʊəts] [dri:m] .

present	a	poet's	dream	.
展示	一个	诗人的	梦	.

恐怕，《英国骑士》或《吕西斯特拉忒》这样的作品，目前只能是诗人的梦想了。

[ˌnevərðə'les] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [ɪn'telɪdʒənt] ['sensərʃɪp] , [wʌt] ['ræbəˌleiz][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]

Nevertheless	,	under	a	reasonably	intelligent	censorship	,	what	Rabelais	was	for
尽管如此	,	在下面	一个	合理	聪明的	审查制度	,	什么	拉伯雷	曾是	为了

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

his	age	,
他的	年龄	,

然而，在相对明智的审查制度下，拉伯雷在他那个时代的地位，

[æn; ən] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['kɑ:mədi] [maɪt] [wel] [bi:; bi][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ɪk'sept] [ðæt] ,

an	emancipated	imaginative	comedy	might	well	be	for	our	own	,	except	that	,
一个	解放	富有想象力的	喜剧	可能	出色地	是	为了	我们的	自己的	,	除了	那	,

一部自由奔放、充满想象力的喜剧或许很适合我们，但是，

[ˌwer'æz] [ðə; ði]['gælɪk]['dʒi:niəs][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [ɪk'sprest] [ɪt'self]

whereas	the	Gallic	genius	has	always	expressed	itself
然而	这	高卢语	天才	有	总是	表达	本身

而高卢人的天才总是会展现出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[moʊst]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [ɪn][proʊz] , ['aʊərz] [wʊd] [ɪk'spænd] [mɔ:r] [kən'dʒi:niəli]['ɪntu:]

most	naturally	and	completely	in	prose	,	ours	would	expand	more	congenially	into
最多	自然	和	完全地	在	散文	,	我们的	会	扩张	更多的	和蔼可亲	进入

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

我们的作品最自然、最完整地以散文形式呈现，但更适合扩展到诗歌形式。

[wɪtʃ] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪts] [ə'pærənt] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [æt; ət][ɪts][best] ,

which	,	for	all	its	apparent	limitations	,	should	be	,	at	its	best	,
哪个	,	为了	全部	它是	明显	限制	,	应该	是	,	在	它是	最好的	,

尽管它存在种种明显的局限性，但就其最佳状态而言，它应该是：

[ðə; ði] [mɔ:r] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ɪn'tɜ:rprətər] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn] ,

the	more	universal	interpreter	of	the	spirit	of	man	,
这	更多的	普遍的	翻译	的	这	精神	的	男人	,

对人类精神更具普世意义的诠释者，

['weðər] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv]['trædʒədi][ɔ:r][ʌv; əv]['kɑ:mədi] .

whether	on	the	plane	of	tragedy	or	of	comedy	.
无论	在	这	飞机	的	悲剧	或者	的	喜剧	.

无论是在悲剧层面还是喜剧层面。

[ðer; ðər][ɪz] [gʊd] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][æn; ən] ['ædɪkwət] [steɪdʒ] -

There	is	good	reason	for	hoping	that	the	problem	of	an	adequate	stage	-
那里	是	好的	原因	为了	希望	那	这	问题	的	一个	足够的	阶段	-

[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ɪ'mædʒɪnətɪv]['kɑːmədi] [wʊd] [biː; bi] [les] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

performance	of	imaginative	comedy	would	be	less	difficult	to	solve	than	it
表现	的	富有想象力的	喜剧	会	是	较少的	难的	到	解决	比	它

[siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [poʊ'etɪk]['drɑːmə] .

seems	to	be	in	the	case	of	serious	poetic	drama	.
似乎	到	是	在	这	案件	的	严肃的	诗意的	戏剧	.

我们有充分的理由相信，如何恰当地在舞台上表演富有想象力的喜剧，这个问题应该比严肃的诗剧更容易解决。

['æktər] [ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ænd; ənd][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [pleɪz] [ðæt] [ɑːr; ər]

Actors	are	always	more	ready	to	understand	and	do	justice	to	plays	that	are
演员	是	总是	更多的	准备好	到	理解	和	做	正义	到	演出	那	是

[gʊd] [fʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

good	fun	as	well	as	good	literature	.
好的	乐趣	作为	出色地	作为	好的	文学	.

演员们总是更容易理解并演绎那些既有趣又具有文学价值的戏剧。

['mɪstər] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ʃɔː] [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [ænd; ənd] ['sʌlɪvən] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Bernard	Shaw	and	Gilbert	and	Sullivan	are	apt	to	meet	with
先生	.	伯纳德	肖	和	吉尔伯特	和	沙利文	是	易于	到	见面	和

['betər] ['triːtmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [prə'duːsəz] [ænd; ənd] [pər'fɔːrmərz] [ðæn; ðən]

better	treatment	at	the	hands	of	our	producers	and	performers	than
更好的	治疗	在	这	双手	的	我们的	生产者	和	表演者	比

['ɪbsən][ɔːr]['waːgnə] .

Ibsen	or	Wagner	.
易卜生	或者	瓦格纳	.

萧伯纳和吉尔伯特与沙利文的作品，比易卜生或瓦格纳的作品，更有可能受到我们制片人和演员的更好对待。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['iːv(ə)n][poʊ'etɪk]['trædʒədi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['laɪtli] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] .

All	the	same	even	poetic	tragedy	should	not	be	too	lightly	despaired	of	.
全部	这	相同的	甚至	诗意的	悲剧	应该	不是	是	也	轻轻	绝望的	的	.

尽管如此，也不应轻易对诗意的悲剧感到绝望。

[ɪf] [greɪt] [pleɪz] [kæn; kən][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,

If	great	plays	can	be	written	,
如果	伟大的	演出	能	是	书面	,

如果伟大的戏剧能够被创作出来，

['sʌmwʌn] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]

someone	sooner	or	later	is	likely	to	have	the	ambition	and	the	intelligence
某人	很快	或者	之后	是	可能	到	有	这	志向	和	这	智力

[tuː; tə] [prə'duːs] [ðem; ðəm] ['wɜːrðɪli] .

to	produce	them	worthily	.
到	生产	他们	值得地	.

迟早会有人具备足够的抱负和智慧，将它们出色地创造出来。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

Something	of	the	kind
某物	的	这	种类

类似的东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət]['glɑːsgəu] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gɔːrdn]

seems	to	have	happened	at	Glasgow	,	in	the	case	of	Mr	.	Gordon
似乎	到	有	发生	在	格拉斯哥	,	在	这	案件	的	先生	.	戈登

[bɑːtəmliːz] [vɜːrs] [pleɪz] .

Bottomley's	verse	plays	.
博托姆利	诗	演出	.

这种情况似乎发生在格拉斯哥，以戈登·博特姆利先生的诗剧为例。

[let] [juː 'es][hoʊp] , [haʊ'evər] ['kɔːʃəsli] , [ðæt] [wʌt] ['skɑːtlənd] [dʌz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Let	us	hope	,	however	cautiously	,	that	what	Scotland	does	to	-	day	,
让	我们	希望	,	然而	谨慎地	,	那	什么	苏格兰	做	到	-	天	,

让我们谨慎地希望，苏格兰今天所做的一切，

['ɪŋgləndˌ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

England	may	at	least	begin	to	think	of	doing	to	-	morrow	.
英格兰	可能	在	至少	开始	到	思考	的	正在做	到	-	明天	.

英格兰至少可以从明天开始考虑这件事了。

['miːntaɪm] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['hoʊlsəm] ['les(ə)n] [ðæt] ['poʊəts] [meɪ] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd]

Meantime	there	is	one	wholesome	lesson	that	poets	may	learn	from	the	undoubted
与此同时	那里	是	一	健康	课	那	诗人	可能	学习	从	这	毫无疑问

['lɪtərəri] [sək'ses] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bɑːtəmliːz] - [ænd; ənd] ['liːrz] [waɪf] .

literary	success	of	Mr	.	Bottomley's	Gruach	and	Lear's	Wife	.
文学	成功	的	先生	.	博托姆利	-	和	李尔王的	妻子	.

与此同时，诗人或许可以从博特姆利先生的《格鲁阿赫》和《李尔王的妻子》这两部作品无可置疑的文学成功中汲取一个有益的教训。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['biːɪŋ] ['dɪnd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ɪrz] [baɪ]['krɪtɪks] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['betər] ,

It	is	continually	being	dinned	into	their	ears	by	critics	who	should	know	better	,
它	是	持续	存在	晚餐	进入	他们的	耳朵	经过	评论家	WHO	应该	知道	更好的	,

那些本应更明智的批评家们不断地向他们灌输这种观点。

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [naʊ] [gɔːn] [baɪ] [wen] ['poʊəts] [maɪt] ['bɔːroʊ] [ðer; ðər] [mə'tɪriəl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

that	the	time	is	now	gone	by	when	poets	might	borrow	their	material	from	a
那	这	时间	是	现在	已消失	经过	什么时候	诗人	可能	借	他们的	材料	从	一个

[rɪ'moʊt] [ɔːr] ['ledʒənderi] [pæst] ;

remote	or	legendary	past	;
偏僻的	或者	传奇	过去的	;

诗人从遥远的过去或传说中汲取素材的时代已经一去不复返了；

[ðæt] [ə; eɪ] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] ['dræmətɪst][mʌst; məst] [diːl] ['oʊnli][ɪn] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [θiːmz] [ɪf]

that	a	twentieth	-	century	dramatist	must	deal	only	in	twentieth	-	century	themes	if
那	一个	第二十	-	世纪	剧作家	必须	交易	仅有的	在	第二十	-	世纪	主题	如果

[hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['twentiəθ] - ['sentʃəri] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

he	hopes	to	reach	the	hearts	of	twentieth	-	century	men	and	women	,
他	希望	到	抵达	这	心	的	第二十	-	世纪	男人	和	女性	,

二十世纪的剧作家如果想打动二十世纪男女观众的心，就必须只创作二十世纪的主题作品。

[ɔːr][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ʌv; əv]['dʒɔːrdʒən] [rɪv'juːəz] .

or	to	win	the	good	graces	of	Georgian	reviewers	.
或者	到	赢	这	好的	恩典	的	格鲁吉亚	评论员	.

或者赢得格鲁吉亚评论家的好感。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [truː] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['pɪriəd] [wen] [poʊ'etɪk]['trædʒədi][hæz; həz]

And	yet	it	is	unquestionably	true	that	in	every	period	when	poetic	tragedy	has
和	然而	它	是	毫无疑问	真的	那	在	每一个	时期	什么时候	诗意的	悲剧	有

['flʌrɪʃt] ,

flourished	,
繁荣	,

然而，毫无疑问，在诗歌悲剧蓬勃发展的每一个时期，

['mɪθɪkl] , ['ledʒənderi][ænd; ənd][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['sʌbdʒekts][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ru:l] , [ænd; ənd]

mythical	,	legendary	and	historical	subjects	have	been	the	rule	,	and
神话	,	传奇	和	历史	主题	有	到过	这	规则	,	和

[kən'tempərəri] [θi:mz] [ðə; ði] [rer] [ik'sepʃənz] .

contemporary	themes	the	rare	exceptions	.
当代的	主题	这	稀有的	例外情况	.

神话、传说和历史题材是主流，当代题材则是极少数例外。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['edɪpəs] , [ˌægə'memnən][ænd; ənd] ['pɛnˌθu:s] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [fɪfθ] - ['sentʃəri] [æ'θi:ni:ənz] ['eni] [mɔ:r]

Oedipus	,	Agamemnon	and	Pentheus	were	not	fifth	-	century	Athenians	any	more
俄狄浦斯	,	阿伽门农	和	彭透斯	是	不是	第五	-	世纪	雅典人	任何	更多的

[ðæn; ðən]['hæmlət] , [lɪr] [ænd; ənd]['æntəni][wɜ:r; wər] [ɪˌlɪzə'bi:θənz] ,

than	Hamlet	,	Lear	and	Antony	were	Elizabethans	,
比	村庄	,	李尔王	和	安东尼	是	伊丽莎白时代	,

俄狄浦斯、阿伽门农和彭透斯并非公元前五世纪的雅典人，正如哈姆雷特、李尔王和安东尼并非伊丽莎白时代的人一样。

[ɔ:r] [ˌã:drɔ:'mak] [ænd; ənd] [fɛdʁ] [pəˌri:zi:'en] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['sjɛkl] .

or	Andromaque	and	Phèdre	Parisiennes	of	the	grand	siècle	.
或者	安德洛玛克	和	费德尔	巴黎人	的	这	盛大	世纪	.

或伟大世纪的 Andromaque 和 Phèdre Parisiennes。

[ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rsi:] ,

The	artistic	success	of	the	Persae	,
这	艺术	成功	的	这	波斯人	,

波斯人的艺术成就，

[ə'θeloʊ] [ænd; ənd]['bɑ:dʒəˌzɛt] ['mɪrli] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['prefrəns] [fɔ:r; fər][ɑ:r'keɪɪk]['sʌbdʒekt] -

Othello	and	Bajazet	merely	make	this	determined	preference	for	archaic	subject	-
奥赛罗	和	巴贾泽特	仅仅	制作	这	决定	偏爱	为了	古老的	主题	-

['mætər] [si:m] [ðə; ði] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] .

matter	seem	the	more	remarkable	.
事情	似乎	这	更多的	卓越	.

《奥赛罗》和《巴亚泽特》只会让这种对古老题材的执着偏爱显得更加引人注目。

[ænd; ənd] [jet] [nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['raɪtɝz] [wɜ:r; wər] [mɪr] ['lɪtəreri] [ˌænti'kwɛəriənz] , [bʌt; bət] [tru:]

And	yet	none	of	these	writers	were	mere	literary	antiquarians	,	but	true
和	然而	没有任何	的	这些	作家	是	仅仅	文学	古董商	,	但	真的

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [eɪdʒ] ,

children	of	their	own	age	,
孩子们	的	他们的	自己的	年龄	,

然而，这些作家都不是单纯的文学古玩，而是他们那个时代的真正孩子。

[tu:; tə] [hu:z] ['drɑ:məz][wi:; wi] [naʊ] [lʊk] [fɜ:rst] ,

to	whose	dramas	we	now	look	first	,
到	谁	电视剧	我们	现在	看	第一的	,

我们现在首先关注的是他们的戏剧作品，

[ɪf] [wi:; wi] [wɪʃ] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][men'tæləti][ænd; ənd][ðə; ði]['mɔ:rəl]['stændərdz][ʌv; əv][ðə; ði]

if	we	wish	to	understand	the	mentality	and	the	moral	standards	of	the
如果	我们	希望	到	理解	这	心理	和	这	道德	标准	的	这

['pɑ:pjələs] [ðæt] [ə'plɔ:d] [ðem; ðəm] .

populace	that	applauded	them	.
民众	那	鼓掌	他们	.

如果我们想要了解那些为他们鼓掌的民众的心态和道德标准。

['i:v(ə)n] [goʊθ] ,
Even **Goethe** **,**
甚至 歌德 ,

甚至歌德，

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] [ðæt] [pər'hæps] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][kəm'pleksəti][ʌv; əv]
in **the** **work** **that** **perhaps** **more** **than** **any** **other** **represents** **the** **complexity** **of**
在 这 工作 那 也许 更多的 比 任何 其他 代表 这 复杂 的
['mɑ:dərn][aɪ'di:əz][ænd; ənd][ˌæspɝ'eɪʃənz] ,
modern **ideas** **and** **aspirations** **,**
现代的 想法 和 抱负 ,

这部作品或许比其他任何作品都更能代表现代思想和抱负的复杂性，

[went] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðen] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .
went **back** **to** **a** **myth** **that** **was** **then** **two** **hundred** **years** **old** **.**
去 后退 到 一个 神话 那 曾是 然后 二 百 年 老的 .

追溯到一个两百年前的神话。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][poʊ'etɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
It **would** **seem** **as** **though** **the** **poetic** **imagination** **,**
它 会 似乎 作为 尽管 这 诗意的 想像力 ,

似乎诗意的想象力，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [sets] [ɪt'self][ðə; ði][moʊst]['ɑ:rdʒuəs][ʌv; əv][ɪts]['tæsks] ,
when **it** **sets** **itself** **the** **most** **arduous** **of** **its** **tasks** **,**
什么时候 它 套 本身 这 最多 艰巨 的 它是 任务 ,

当它给自己设定最艰巨的任务时，

[ðæt] [ʌv; əv] ['trædʒɪk] ['bju:ti] [frʌm; frəm]['hju:mən] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , ['welkəmz]
that **of** **alembicating** **tragic** **beauty** **from** **human** **misery** **and** **passion** **,** **welcomes**
那 的 炼制 悲惨 美丽 从 人类 苦难 和 热情 , 欢迎
[ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n]
the **limitation**
这 局限性

从人类的苦难和激情中提炼出悲剧之美，这种做法欣然接受限制。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[ʌv; əv] [tʃɔɪs] , [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] , [ðə; ði] ['fri:dəm] [frʌm; frəm] [dɪ'stræktɪŋ]
of **choice** **,** **the** **simplicity** **of** **atmosphere** **,** **the** **freedom** **from** **distracting**
的 选择 , 这 简单 的 气氛 , 这 自由 从 分散注意力
[kən'tempərəri] [priˌɔkjə'peɪʃənz] ,
contemporary **preoccupations** **,**
当代的 忧虑 ,

选择多多，氛围简洁，远离当代各种令人分心的琐事，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [θi:m] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
which **a** **remote** **theme** **brings** **with** **it** **.**
哪个 一个 偏僻的 主题 带来 和 它 .

这是远程主题带来的。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ['ɪbsənz] [brænt][ænd; ənd] [pɪr] [gɪnt] [ʃoʊ] [haʊ] [ə; eɪ]['mɑ:dərn] , [ðoʊ] ['skersli]
None **the** **less** **Ibsen's** **Brandt** **and** **Peer** **Gynt** **show** **how** **a** **modern** **,** **though** **scarcely**
没有任何 这 较少的 易卜生的 布兰特 和 同伴 gynt 展示 如何 一个 现代的 , 尽管 几乎
[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [wɜ:rld] ,
a **familiar** **world** **,**
一个 熟悉的 世界 ,

尽管如此，易卜生的《勃兰特》和《培尔·金特》展现了一个现代的、虽然并不熟悉的世界，

[meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [truː] [poʊ'etɪk]['trædʒədi] ;
may be made the background of true poetic tragedy ;
可能 是 制成 这 背景 的 真的 诗意的 悲剧 ;

可以作为真正诗意悲剧的背景;

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [pɪr] [gɪnt] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuːd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'miːdɪk] [mjuːz] , [wɪð; wɪθ]
although in Peer Gynt the almost continued presence of the Comedic Muse , with
虽然 在 同伴 gynt 这 几乎 持续 在场 的 这 喜剧 沉思 , 和
[hɜːr; hər] [ɪn'kjʊrəbl] [mə'dɜːrnəti] ,
her incurable modernity ,
她 不治之症 现代性 ,

尽管在《培尔·金特》中，喜剧缪斯几乎一直存在，并且具有无可救药的现代性，

['tempərz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] .
tempers the difficulty of the problem .
脾气 这 困难 的 这 问题 .

降低了问题的难度。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði]['trædʒɪk] [mjuːz] [mʌst; məst]
though it would be unreasonable to maintain that the Tragic Muse must
尽管 它 会 是 不合理 到 维持 那 这 悲惨 沉思 必须
[biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] [ɪn][ðə; ði]['smoʊki] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
be unable to live and breathe in the smoky atmosphere of our
是 无法 到 居住 和 呼吸 在 这 烟 气氛 的 我们的
['prez(ə)nt] - [deɪ] [wɜːrld] ,
present - day world ,
展示 - 天 世界 ,

虽然认为悲剧缪斯一定无法在我们当今烟雾弥漫的世界中生存和呼吸是不合理的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [əb'sɜːrd][tuː; tə] [prə'hɪbɪt] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] ['ɪntuː][ðə; ði]['pjʊrɚ] [klaɪm] [ʌv; əv]
it would be still more absurd to prohibit her escape into the purer clime of
它 会 是 仍然 更多的 荒诞 到 禁止 她 逃脱 进入 这 更纯净 气候 的
[ə; eɪ] ['ledʒənderi] [ɔːr][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][pæst] .
a legendary or historical past .
一个 传奇 或者 历史 过去的 .

如果禁止她逃往传说或历史的纯净之地，那就更加荒谬了。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['nærətɪv] ['poʊətri][ɪz] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] , [jet] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['dɪfərənsɪz] .
The case of narrative poetry is somewhat similar , yet with important differences .
这 案件 的 叙述 诗 是 有些 相似的 , 然而 和 重要的 差异 .

叙事诗的情况与之有些类似，但也存在一些重要的区别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][hoʊ'merɪk] ['hɪroʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] [hæd; həd]
It is true that the Homeric heroes and the society in which they lived had
它 是 真的 那 这 荷马史诗 英雄 和 这 社会 在 哪个 他们 居住地 有
[lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [wen] [ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːdəsi] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] ,
long ceased to exist when the Iliad and the Odyssey were composed ,
长的 停止 到 存在 什么时候 这 《伊利亚特》 和 这 奥德赛 是 由 ,

诚然，当《伊利亚特》和《奥德赛》创作之时，荷马笔下的英雄人物和他们所生活的社会早已不复存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['epɪk] [ænd; ənd] ['nærətɪv] ['raɪtɚz] , ['və:dʒil] , [ˌɑ:ri'ɒstoʊ] ,

and	that	most	of	the	great	epic	and	narrative	writers	,	Virgil	,	Ariosto	,
和	那	最多	的	这	伟大的	史诗	和	叙述	作家	,	维吉尔	,	阿里奥斯托	,

['mɪltən] [ænd; ənd] ['ma:ləu] ,

Milton	and	Marlowe	,
米尔顿	和	马洛	,

而且大多数伟大的史诗和叙事作家，如维吉尔、阿里奥斯托、弥尔顿和马洛，

[prɪ'fɜ:rd] ['mɪθɪkl] [ɔ:r] ['pjʊrli] [fæn'tæstɪk] ['sɛtɪŋz] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['stɔ:riz] .

preferred	mythical	or	purely	fantastic	settings	for	their	stories	.
首选	神话	或者	纯粹	极好的	设置	为了	他们的	故事	.

他们偏爱神话或纯粹奇幻的背景来讲述故事。

[jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['hɑ:rdli] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [tu:; tə] ['nærətɪv] [æz; əz]

Yet	such	a	limitation	would	seem	to	be	hardly	so	natural	to	narrative	as
然而	这样的	一个	局限性	会	似乎	到	是	几乎	所以	自然的	到	叙述	作为

[tu:; tə] ['trædʒɪk] ['poʊətri] .

to	tragic	poetry	.
到	悲惨	诗	.

然而，这种限制对于叙事而言似乎远不如对于悲剧诗歌那样自然。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kwɑ:ləti] [ʌv; əv] ['nærətɪv] ['bi:ɪŋ] [les] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['pæʃənət] , [ænd; ənd] [ɪts]

For	the	quality	of	narrative	being	less	intense	and	passionate	,	and	its
为了	这	质量	的	叙述	存在	较少的	激烈的	和	热情的	,	和	它是

['ju:nəti] [mɔ:r] [lu:s] ,

unity	more	loose	,
统一	更多的	松动的	,

叙事质量不如前者强烈和热情，整体结构也较为松散。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['koʊpiəsli] [ɪn] [ˌdekə'reɪʃn] , [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [daɪ'greʃn] ,

it	is	able	to	indulge	copiously	in	decoration	,	description	and	digression	,
它	是	有能力的	到	放纵	大量	在	装饰	,	描述	和	题外话	,

它能够尽情地进行装饰、描述和离题的论述，

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [di:l] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪ'fektɪvli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['verɪgeɪtɪd]

and	so	should	be	able	to	deal	all	the	more	effectively	with	the	variegated
和	所以	应该	是	有能力的	到	交易	全部	这	更多的	有效地	和	这	斑

['mɑ:dərn] [si:n] .

modern	scene	.
现代的	场景	.

因此，他们应该能够更有效地应对现代社会的多样化局面。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [tu:] ['sɑ:mbər] [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] [ɪn] [blæŋk] [vɜ:rs] [baɪ] ['wə:dzwə(:)θ] ,

And	yet	,	except	for	two	sombre	short	stories	in	blank	verse	by	Wordsworth	,
和	然而	,	除了	为了	二	阴沉	短的	故事	在	空白的	诗	经过	华兹华斯	,

然而，除了华兹华斯的两篇阴郁的无韵诗短篇小说之外，

[ænd; ənd] ['baɪrənz] [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] , [ðer; ðər] [hæz; həz] ['skersli] [bɪn] ['eni] ['nærətɪv] ,

and	Byron's	Don	Juan	,	there	has	scarcely	been	any	narrative	,
和	拜伦的	大学教师	胡安	,	那里	有	几乎	到过	任何	叙述	,

至于拜伦的《唐璜》，几乎没有任何叙事。

['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:dərn] [laɪf] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [fɜ:rst] - [reɪt] [poʊ'etɪkl] ['kwɑ:ləti] , [sɪns] ['tʃɔsɚz]

dealing	with	modern	life	and	of	first	-	rate	poetical	quality	,	since	Chaucer's
处理	和	现代的	生活	和	的	第一的	-	速度	诗意的	质量	,	自从	乔叟的

['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

Canterbury	Tales	.
坎特伯雷	故事	.

自乔叟的《坎特伯雷故事集》以来，这部作品就以现代生活为主题，具有一流的诗歌品质。

[ðɪs] [ɪz][pər'hæps][bɪ'kɔ:z]['poʊəts][hæv; həv][nɑ:t] [sə'fɪʃntli] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv]

This	is	perhaps	because	poets	have	not	sufficiently	realised	that	the	telling	of
这	是	也许	因为	诗人	有	不是	足够	意识到	那	这	讲述	的

[ə; eɪ]['stɔ:ri][ɪn] [vɜ:rs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][proʊz][kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd] [wen] [ðə; ði] ['senʃuəs]

a	story	in	verse	instead	of	prose	can	only	be	justified	when	the	sensuous
一个	故事	在	诗	反而	的	散文	能	仅有的	是	合理的	什么时候	这	感性的

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mi:diəm][ɪz] [kən'tɪnjuəli] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði]

and	decorative	beauty	of	the	medium	is	continually	maintained	at	the
和	装饰性的	美丽	的	这	中等的	是	持续	维持	在	这

这或许是因为诗人尚未充分认识到，只有当诗歌这种媒介的感官美和装饰美感持续保持时，用诗歌而非散文来讲述故事才是合理的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] .

highest	pitch	.
最高	沥青	.

最高音调。

[fɔ:r; fər] [ˌwer'æz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd]['trædʒɪk]['moʊmənts][ʌv; əv]['drɑ:mə] ['ɛkskwɪzɪtnəs]

For	whereas	in	the	intense	and	tragic	moments	of	drama	exquisiteness
为了	然而	在	这	激烈的	和	悲惨	时刻	的	戏剧	精致

[ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv]['tekstʃər] [meɪ] [bi:; bi] [ʌn'nesəseri] ,

and	richness	of	texture	may	be	unnecessary	,
和	丰富	的	质地	可能	是	不必要	,

然而，在戏剧的激烈和悲剧时刻，精致和丰富的质感或许是不必要的；

[ɔ:r][æt; ət][taɪmz]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['pɑ:zətɪv] ['nu:s(ə)ns] , [bɔ:ld][ænd; ənd] ['greɪsləs] [vɜ:rs] ['nærətɪv] [ɪz]

or	at	times	even	a	positive	nuisance	,	bald	and	graceless	verse	narrative	is
或者	在	时代	甚至	一个	积极的	滋扰	,	秃	和	毫无风度	诗	叙述	是

['ɔ:lweɪz] [ˌɪnsə'pɔ:rtəbl] .

always	insupportable	.
总是	站不住脚的	.

或者有时甚至是一种令人厌烦的因素，光鲜亮丽、毫无文采的诗歌叙事总是站不住脚的。

['baɪrən] [ɪn'di:d] [ə'təʊnd][fɔ:r; fər] [mʌtʃ] [ɑ:r'tɪstɪk] [ʌn'skru:pjələsnəs] [ænd; ənd]['slʌv(ə)nli] ['wɜ:rkmənʃɪp]

Byron	indeed	atoned	for	much	artistic	unscrupulousness	and	slovenly	workmanship
拜伦	的确	赎罪	为了	很多	艺术	肆无忌惮	和	邋遢的	做工

[baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪlɪŋ] ['enərdʒi][ænd; ənd][wɪt] .

by	his	unfailing	energy	and	wit	.
经过	他的	永不失败	活力	和	有	.

拜伦的确用他无穷的精力和智慧弥补了许多艺术上的不择手段和粗糙的工艺。

[bʌt; bət]['poʊəts] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [hɑ:rt] [ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɔsɚz] ['skru:pjələs]

But	poets	will	have	to	take	to	heart	the	lesson	of	Chaucer's	scrupulous
但	诗人	将要	有	到	拿	到	心	这	课	的	乔叟的	一丝不苟的

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['bju:ti] [ʌv; əv]['tekstʃər] ,

attention	to	beauty	of	texture	,
注意力	到	美丽	的	质地	,

但诗人必须牢记乔叟对质感之美的精益求精。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn]['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ][proʊz]['fɪkʃ(ə)n] .

if	they	are	to	hold	their	own	in	rivalry	with	prose	fiction	.
如果	他们	是	到	抓住	他们的	自己的	在	对抗	和	散文	小说	.

如果它们想要在与散文小说的竞争中占有一席之地。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:] [ɪk'sklu:sɪv]
They will have also to be aware of the dangers of a too exclusive
他们 将要 有 还 到 是 意识到的 的 这 危险 的 一个 也 独家的
['ɪntrəst] [ɪn][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [saɪ'kɑ:lədʒi] .
interest in analytical psychology .
兴趣 在 分析 心理学 .

他们还必须意识到，过于专注于分析心理学的危险性。

['nærətɪv] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [si:siz] [tu:; tə] ['nereɪt] , ['veri] ['i:zəli] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [bɔ:r] .
Narrative , when it ceases to narrate , very easily becomes a bore .
叙述 , 什么时候 它 停止 到 叙事 , 非常 容易地 变成 一个 钻孔 .

叙事一旦停止叙述，就很容易变得枯燥乏味。

[sʌtʃ] ['raɪtɝz] [æz; əz][pru:st][ænd; ənd] ['henri] [dʒeɪmz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [sək'sesfəli] [tu:; tə]
Such writers as Proust and Henry James may have been able successfully to
这样的 作家 作为 普鲁斯特 和 亨利 詹姆斯 可能 有 到过 有能力的 成功地 到
[dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv]['stɔ:ri] - ['telɪŋ] ,
dispense with many of the functions of story - telling ,
分配 和 许多 的 这 函数 的 故事 - 讲述 ,

像普鲁斯特和亨利·詹姆斯这样的作家或许能够成功地摒弃许多叙事功能。

[baɪ] [lə'bɔ:riəsli] [ɪ'vɑ:lvɪŋ] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər][proʊz] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
by laboriously evolving a peculiar prose instrument of their own for the
经过 费力地 演变 一个 奇特 散文 乐器 的 他们的 自己的 为了 这
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['sʌltiz] .
expression of psychological subtleties .
表达 的 心理 微妙之处 .

他们通过艰苦卓绝的努力，发展出一种独特的散文语言工具来表达心理上的微妙之处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər]
But it is doubtful whether
但 它 是 疑 无论

但这一点令人怀疑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wʊd] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][ɪn] [vɜ:rs] , [ɔ:r] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:]
anything of the kind would be possible in verse , or , if possible , whether it
任何事物 的 这 种类 会 是 可能的 在 诗 , 或者 , 如果 可能的 , 无论 它
[wʊd] [bi:; bi] ['ri:dəb(ə)l] .
would be readable .
会 是 可读 .

任何类似的事情在诗歌中都有可能发生，或者说，如果可能的话，它是否易于阅读。

[jet] [fɔ:r; fər][ðə; ði][də'rekt][ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] , ['sɪriəs] [ɔ:r][ˌhju:mə'ristik] , [ʌv; əv] ['kærəktər] , [mu:d]
Yet for the direct presentation , serious or humoristic , of character , mood
然而 为了 这 直接的 推介会 , 严肃的 或者 幽默的 , 的 特点 , 情绪
[ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
and emotion ,
和 情感 ,

然而，对于直接展现人物、情绪和情感，无论是严肃的还是幽默的，

[vɜ:rs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [su'pri:m]
verse in the hands of a master will always remain an instrument of supreme
诗 在 这 双手 的 一个 掌握 将要 总是 保持 一个 乐器 的 最高
['paʊər] .
power .
力量 .

在大师手中，诗歌永远是至高无上的力量的工具。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv]['poʊətri] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'kɪn][tuː; tə] ['nærətɪv] ,

There	are	certain	other	kinds	of	poetry	,	more	or	less	akin	to	narrative	,
那里	是	肯定	其他	种类	的	诗	,	更多的	或者	较少的	类似的	到	叙述	,

还有一些其他类型的诗歌，或多或少与叙事诗相似。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['fjuːtʃər] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'dɪktɪd] .

for	which	an	interesting	future	may	be	predicted	.
为了	哪个	一个	有趣的	未来	可能	是	预测	.

可以预见，它拥有一个令人期待的未来。

[ðə; ði] [vɪk'tɔriːənz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][drə'mætɪk]

The	Victorians	seem	to	have	had	a	special	predilection	for	the	Dramatic
这	维多利亚时代	似乎	到	有	有	一个	特别的	偏好	为了	这	戏剧性

['mɑːnəlɔːg] ,

Monologue	,
独白	,

维多利亚时代的人们似乎对戏剧独白情有独钟。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [felt][ðer; ðər][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

perhaps	because	they	unconsciously	felt	their	inability	to	cope	with	the
也许	因为	他们	不知不觉	毛毡	他们的	无力	到	应付	和	这

['prɔːbləms][ʌv; əv]['drɑːmə] .

problems	of	drama	.
问题	的	戏剧	.

或许是因为他们潜意识里感到自己无力应对戏剧中的问题。

['kælɪˌbæn][ə'pɑːn][sɛtəboʊs][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ['ɔːrdərz][hɪz; ɪz] [tuːm] [ɪn][ˌes 'tiː] . - [tʃɜːrtʃ]

Caliban	upon	Setebos	and	The	Bishop	orders	his	Tomb	in	St	.	Praxed's	Church
卡利班	之上	塞特博斯	和	这	主教	订单	他的	墓	在	英石	.	-	教会

[ɑːr; ər]['noʊtəb(ə)l] [sək'sesɪz] ;

are	notable	successes	;
是	值得注意的	成功	;

《卡利班骑在塞特博斯身上》和《主教下令在圣普拉克塞德教堂建造他的陵墓》都是值得称道的成功之作；

[bʌt; bət] ['sevrəl] [ʌv; əv] ['braʊnɪŋz] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

but	several	of	Browning's	experiments	should	be
但	一些	的	勃朗宁	实验	应该	是

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['lɛŋθinis] [ænd; ənd]['oʊvər] - [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][fɔːrm]

a	warning	of	the	danger	of	lengthiness	and	over	-	elaboration	in	a	form
一个	警告	的	这	危险	的	赘言	和	超过	-	详细说明	在	一个	形式

[ðæt] [ə'laʊz] [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['nærətɪv] ['ɪntrəst] [ɔːr][drə'mætɪk]['kɑːntræst] .

that	allows	of	very	little	narrative	interest	or	dramatic	contrast	.
那	允许	的	非常	小的	叙述	兴趣	或者	戏剧性	对比	.

但勃朗宁的几项实验应该给我们敲响警钟，提醒我们冗长和过度阐述的危险，因为这种形式几乎没有叙事趣味或戏剧对比。

[greɪt] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ][kæn; kən][ə'loʊn]

Great	and	sustained	beauty	of	language	can	alone
伟大的	和	持续	美丽	的	语言	能	独自的

语言的伟大而持久之美，仅凭自身就能展现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['dʒʌstɪfaɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['poʊəm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] ;

justify	a	long	poem	of	such	a	kind	;
证明合法	一个	长的	诗	的	这样的	一个	种类	;

请说明创作这样一首长诗的合理性；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðæt] ['braʊnɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] .

and	it	is	just	in	this	respect	that	Browning	was	most	deficient	.
和	它	是	只是	在	这	尊重	那	勃朗宁	曾是	最多	不足	.

而勃朗宁的不足之处恰恰就在于此。

[ə'nʌðər] [ə'træktɪv] [sʌb] - ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['nærətɪv] ['poʊətri][ɪz][ðə; ði][drə'mætɪk] ['daɪəlɔːg] [ɔːr] ['ɪntərluːd] ,

Another	attractive	sub	-	species	of	narrative	poetry	is	the	Dramatic	Dialogue	or	Interlude	,
其他	吸引人的	子	-	物种	的	叙述	诗	是	这	戏剧性	对话	或者	插曲	,

叙事诗的另一个引人入胜的亚种是戏剧对话或插曲。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['leɪtli] [bɪn] [sək'sesfəli] [ri'vaivd][baɪ]['mɪstər] . [stɜːrdʒ] [muə; mɔː][ænd; ənd]['mɪstər] . ['æbəˌkrɑːmbi] .

which	has	lately	been	successfully	revived	by	Mr	.	Sturge	Moore	and	Mr	Abercrombie	.
哪个	有	最近	到过	成功地	复活	经过	先生	.	斯特奇	摩尔	和	先生	阿伯克龙比	.

最近，斯特奇·摩尔先生和阿伯克龙比先生成功地使这家公司重获新生。

[ðə; ði] [greɪt] ['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrm] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnəlɔːg] , [ɪz] [θiː'ɔkrɪtəs] ,

The	great	master	of	this	form	,	as	also	of	the	Monologue	,	is	Theocritus	,
这	伟大的	掌握	的	这	形式	,	作为	还	的	这	独白	,	是	忒奥克里图斯	,

这种戏剧形式以及独白剧的伟大大师是忒奥克里托斯。

[huːz] [ˌsɪrə'kjuːzən] ['wɪmɪn] , - , , [ænd; ənd] - [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sək'siːdɪŋ] ['eɪdʒɪz] .

whose	Syracusan	Women	,	Kyniska	,	Thyrsis	,	and	Simaitha	will	always	remain	as	a	challenging	inspiration	to	succeeding	ages	.
谁	锡拉库萨	女性	,	-	,	蒂尔西斯	,	和	-	将要	总是	保持	作为	一个	具有挑战性的	灵感	到	成功	年龄	.

她们是叙拉古妇女，库尼斯卡、提尔西斯和西迈塔，她们将永远激励着后世。

[ðə; ði] [greɪt] [reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sər'vaɪvɪŋ] [wɜːrk] ,

The	great	range	of	his	material	within	the	narrow	limits	of	his	surviving	work	,
这	伟大的	范围	的	他的	材料	之内	这	狭窄的	限制	的	他的	幸存	工作	,

在他现存作品的有限范围内，他所涵盖的素材却十分丰富。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [blend] [ʌv; əv]['nætʃrəlɪzəm][ænd; ənd]['poʊətri] ,

and	his	marvellous	blend	of	naturalism	and	poetry	,
和	他的	奇妙	混合	的	自然主义	和	诗	,

以及他将自然主义和诗意完美融合的作品，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pɪ'kjuːliərli] [sə'dʒestɪv] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['iːgərnəs] [tuː; tə][faɪnd] [nuː] [pæðz] ,

should	be	peculiarly	suggestive	to	a	generation	like	our	own	,	with	its	eagerness	to	find	new	paths	,
应该	是	奇特地	暗示性的	到	一个	一代	喜欢	我们的	自己的	,	和	它是	渴望	到	寻找	新的	路径	,

对于像我们这一代人来说，这应该具有特别的启发意义，因为我们这一代人渴望寻找新的道路。

[ɔːr] [ˌriːdɪ'skʌvər] [oʊld][wʌnz] , [tuː; tə][poʊ'etɪk] ['friːdəm] .

or	rediscover	old	ones	,	to	poetic	freedom	.
或者	重新发现	老的	一个	,	到	诗意的	自由	.

或者重新发现旧事物，获得诗意的自由。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɪn][wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt][hɪm'self][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [tuː; tə] [spiːk]

It	would	be	presumptuous	in	one	who	is	not	himself	a	philosopher	to	speak
它	会	是	放肆	在	一	WHO	是	不是	他自己	一个	哲学家	到	说话

[wɪð; wɪθ] [ə'ʃʊrəns] [ə'baʊt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['poʊətri] :

with	assurance	about	philosophic	poetry	:
和	保证	关于	哲学	诗	:

一个非哲学家若妄自揣测哲学诗歌，未免太过狂妄。

[jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ventʃər] [ə'pɑːn][sʌm; səm]

yet	I	shall	venture	upon	some
然而	我	将	风险投资	之上	一些

但我将冒险尝试一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['ɑːbviəs] [rɪ'flekʃnz] .

obvious	reflections	.
明显的	反思	.

明显的倒影。

[fjuː] [wʊd] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['oʊnli][wʌn] [spə'sɪfɪkli] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [wɜːrk] [wɪtʃ]

Few	would	dispute	that	there	has	been	only	one	specifically	philosophical	work	which
很少	会	争议	那	那里	有	到过	仅有的	一	具体来说	哲学	工作	哪个

[ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊəm] ,

is	also	a	great	poem	,
是	还	一个	伟大的	诗	,

很少有人会否认，历史上只有一部既是哲学著作又是伟大诗歌的作品。

[ðə; ðɪ][diː] [ˌriː'rʌm] ['neɪtʊərə][ʌv; əv][luː'kriːʃiəs] .

the	De	Rerum	Natura	of	Lucretius	.
这	德	物	自然	的	卢克莱修	.

卢克莱修的《物物论》。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][best] [wɪl] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['kændɪd] ,

But	those	of	us	who	love	it	best	will	,	if	we	are	candid	,
但	那些	的	我们	WHO	爱	它	最好的	将要	,	如果	我们	是	坦率	,

但我们这些最爱它的人，坦白地说，会……

[æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [væst][trækts][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪkl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

admit	that	it	contains	vast	tracts	of	scientific	and	metaphysical	discussion	,
承认	那	它	包含	广阔的	小册子	的	科学	和	形而上学的	讨论	,

承认它包含大量科学和形而上学的讨论，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n]['fɜːrvɪd][ænd; ənd] ['eləkwənt] ['dʒiːniəs][hæz; həz][nɑːt] ['hoʊlli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

which	even	fervid	and	eloquent	genius	has	not	wholly	succeeded	in
哪个	甚至	狂热	和	雄辩	天才	有	不是	完全	成功了	在

['kloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['vestʃər] [ʌv; əv]['poʊətri] .

clothing	with	the	vesture	of	poetry	.
衣服	和	这	笼罩	的	诗	.

即使是热情洋溢、雄辩滔滔的天才，也未能完全用诗歌的外衣来装点它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [fjuː] [huː] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['wɪzdəm][tuː; tə] [riːd]

It	is	true	that	,	for	those	few	who	have	the	courage	and	wisdom	to	read
它	是	真的	那	,	为了	那些	很少	WHO	有	这	勇气	和	智慧	到	读

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

的确，对于那些少数有勇气和智慧去阅读它们的人来说，

[ðiːz] ['sekʃnz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] [haɪ] ['vælju:][æz; əz][pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'blaɪm]
these sections should have a very high value as parts of a sublime
这些 部分 应该 有 一个 非常 高的 价值 作为 部分 的 一个 升华
[ɪ'mædʒɪnətɪv]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ;
imaginative vision of the universe ;
富有想象力的 想象 的 这 宇宙 ;

这些章节应该具有很高的价值，因为它们是宇宙崇高想象愿景的一部分；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][kən'teɪn] ['meni] ['skætərd] ['ɛpɪˌsoʊdz][ʌv; əv][dɪ'vaɪn][poʊ'etɪk] ['lʌvlinəs] .
and they also contain many scattered episodes of divine poetic loveliness .
和 他们 还 包含 许多 疏散 剧集 的 神圣的 诗意的 可爱 .

它们还包含许多零散的、充满神圣诗意的美丽篇章。

[bʌt; bət][ðə; ði][kleɪm][ʌv; əv][luːˈkriːʃiəs][tuː; tə][ræŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['gretɪst] ['raɪtɝz] [wɪl]
But the claim of Lucretius to rank among the world's greatest writers will
但 这 宣称 的 卢克莱修 到 秩 之中 这 世界的 最 作家 将要
['ɔːlweɪz] [rest][ə'pɑːn] [ðoʊz] ['sekʃnz] ,
always rest upon those sections ,
总是 休息 之上 那些 部分 ,

但是，卢克莱修能否跻身世界最伟大作家之列，始终取决于这些章节。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['endiŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][θɜːrd] , [fɔːrθ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [bʊks] ,
such as the endings of his third , fourth and fifth books ,
这样的 作为 这 结局 的 他的 第三 , 第四 和 第五 图书 ,

例如他第三、第四和第五本书的结尾，

[wer] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] [poʊ'etɪk] ,
where the material is already in its essence poetic ,
在哪里 这 材料 是 已经 在 它是 本质 诗意的 ,

而这种材料本身就具有诗意，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [skoʊp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [su'priːm] [gɪft][fɔːr; fər] ['senʃuəs] [dɪ'skrɪpʃn] , [ɔːr][fɔːr; fər]
and gives scope to his supreme gift for sensuous description , or for
和 给予 范围 到 他的 最高 礼物 为了 感性的 描述 , 或者 为了
['pæʃənət]
passionate
热情的

这让他得以充分展现其在感官描写或激情描写方面的卓越天赋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['eθɪk(ə)l] ['dɪskɔːrs] .
ethical discourse .
伦理道德 话语 .

伦理讨论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv]['iːkwəl]['dʒiːniəs][wɪð; wɪθ][luːˈkriːʃiəs][wɜːr; wər]
It is to be feared that if a poet of equal genius with Lucretius were
它 是 到 是 害怕 那 如果 一个 诗人 的 平等的 天才 和 卢克莱修 是
[tuː; tə] [teɪk] ['mɑːdərn] [saɪ'kɑːlədʒi] ,
to take modern psychology ,
到 拿 现代的 心理学 ,

令人担忧的是，如果一位与卢克莱修一样才华横溢的诗人去学习现代心理学，

[ðə; ði] ['fɪzɪks] [ʌv; əv]['aɪnˌstaɪn] , [ɔ:r][ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['rʌsl] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] -

the	physics	of	Einstein	,	or	the	philosophy	of	Mr	.	Russell	as	his	subject	-
这	物理	的	爱因斯坦	,	或者	这	哲学	的	先生	.	罗素	作为	他的	主题	-

['mætər] ,

matter	,
事情	,

以爱因斯坦的物理学或罗素先生的哲学为研究对象

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪriəsli] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv] ['mɪrli] ['pəuitaiz]

with	the	intention	of	seriously	expounding	and	not	of	merely	poetising
和	这	意图	的	严重地	阐述	和	不是	的	仅仅	诗意

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

目的是认真阐述它们，而不仅仅是诗意地吟咏它们。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ə'vɔɪd]['sɪmələr]['dezərt][trækts][ʌv; əv]['ʌnpəu'etikəl] ['ri:zənɪŋ] .

he	would	be	unable	to	avoid	similar	desert	tracts	of	unpoetical	reasoning	.
他	会	是	无法	到	避免	相似的	沙漠	小册子	的	不诗意的	推理	.

他将无法避免陷入类似的缺乏诗意的推理荒漠之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [vju:] [wɪtʃ] [kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [vɜ:rs] [ʃʊd; ʃəd]['evər][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] ,

But	it	is	a	narrow	view	which	can	deny	that	verse	should	ever	be	employed	,
但	它	是	一个	狭窄的	看法	哪个	能	否定	那	诗	应该	曾经	是	受雇	,

但否认诗歌应该被运用是一种狭隘的观点。

[ən'les] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bi:; bi]['poʊətri] .

unless	the	result	be	poetry	.
除非	这	结果	是	诗	.

除非结果是诗歌。

[ɪf] [æn; ən]['ɑ:rtɪst][ɪn]['læŋgwɪdʒ][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][set] [fɔ:rθ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] ['mætər] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt]

If	an	artist	in	language	is	able	to	set	forth	philosophic	matter	that	is	of	great
如果	一个	艺术家	在	语言	是	有能力的	到	放	前进	哲学	事情	那	是	的	伟大的

[ɪn'trɪnzɪk] ['ɪntrəst] [mɔ:r] ['lu:mɪnəsli] [ænd; ənd] [ə'træktɪvli] [ɪn] [vɜ:rs] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn]

intrinsic	interest	more	luminously	and	attractively	in	verse	than	could	be	done
固有的	兴趣	更多的	发光地	和	吸引人	在	诗	比	可以	是	完毕

[ɪn][prəʊz] ([wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [lu:'kri:ʃiəs][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kræbɪd] ['sentənsɪz] [ʌv; əv]

in	prose	(	which	is	precisely	what	Lucretius	did	with	the	crabbed	sentences	of
在	散文	(	哪个	是	恰恰	什么	卢克莱修	做过	和	这	螃蟹	句子	的

[ˌepɪ'kjʊrəs]) ,

Epicurus	)	,
伊壁鸠鲁	)	,

如果一位语言艺术家能够用诗歌比散文更生动、更吸引人地阐述具有重大内在趣味的哲学问题（这正是卢克莱修用诗歌表达伊壁鸠鲁晦涩句子的方式所做的），

[let][ˌju: 'es][nɑ:t] [grʌdʒ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [ðæt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [du:] .

let	us	not	grudge	him	the	praise	and	gratitude	that	are	his	due	.
让	我们	不是	怨恨	他	这	称赞	和	感激	那	是	他的	到期的	.

我们不应该吝啬给予他应得的赞扬和感激。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [fə'lɑːsəfi] [wɪl] ['evər] [ə'gen] [ɪn'spaɪər][æn; ən][ɪk'spɑːzətɔːri]

it	seems	unlikely	that	scientific	philosophy	will	ever	again	inspire	an	expository
它	似乎	不太可能	那	科学	哲学	将要	曾经	再次	启发	一个	说明文

['triːtɪs] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][diː] [ˌriː'rʌm] ['neɪtʊərə] .

treatise	such	as	the	De	Rerum	Natura	.
论文	这样的	作为	这	德	物	自然	.

科学哲学似乎不太可能再次激发像《物性论》这样的阐释性论著的创作。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn'diːd] ['entər][æz; əz][æn; ən][ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ]

It	might	indeed	enter	as	an	all	-	pervading
它	可能	的确	进入	作为	一个	全部	-	普遍存在

它或许真的会以一种无所不在的方式进入人们的视野。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['ɪnfluəns] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['epɪk] [dɪ'zaɪn] , [dʒʌst][æz; əz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [skə'læstɪk]

influence	into	some	comprehensive	epic	design	,	just	as	religion	and	scholastic
影响	进入	一些	综合的	史诗	设计	,	只是	作为	宗教	和	学术

[fə'lɑːsəfi] [pər'veɪd] [ðə; ði][dɪ'vaɪnə] [kə'miːdiə] .

philosophy	pervade	the	Divina	Commedia	.
哲学	弥漫	这	迪维娜	喜剧	.

宗教和经院哲学渗透到《神曲》中，从而对整体史诗设计产生了影响。

[wʌt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n][ɪz] [ðæt] , [æz; əz][ðer; ðər][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ,

What	is	certain	is	that	,	as	there	have	always	been	,
什么	是	肯定	是	那	,	作为	那里	有	总是	到过	,

可以肯定的是，正如以往一样，

[soʊ][ðer; ðər]['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] ['maɪndɪd]['poʊəts] ,

so	there	always	will	be	philosophically	minded	poets	,
所以	那里	总是	将要	是	从哲学角度来看	有思想	诗人	,

所以，总会有具有哲学思想的诗人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [wʌt] [fɔːrmz] [sɜːrv] [ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [best] .

and	that	they	will	discover	for	themselves	what	forms	serve	their	purpose	best	.
和	那	他们	将要	发现	为了	他们自己	什么	表格	服务	他们的	目的	最好的	.

他们会自己去发现哪些形式最适合他们的目的。

[ðə; ði] ['triːtɪs] , [æz; əz][ə; eɪ][poʊ'etɪk][fɔːrm] ,

The	treatise	,	as	a	poetic	form	,
这	论文	,	作为	一个	诗意的	形式	,

作为一种诗歌形式的论著，

[wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər]['sʌbdʒekts] [ðæt] [ɑːr; ər] ['niːðər] ['strɪktli] [ˌfɪlə'sɑːfɪk]

would	seem	to	be	more	suitable	for	subjects	that	are	neither	strictly	philosophic
会	似乎	到	是	更多的	合适的	为了	主题	那	是	两者都不	严格	哲学

, [nɔːr][ˌsaɪən'tɪfɪk] .

,	nor	scientific	.
,	也不	科学	.

似乎更适合那些既非严格意义上的哲学主题，也非严格意义上的科学主题。

[jet] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['siːznz] , [naɪt] [θɔːts] , [ænd; ənd]['səufəz][ɪn]

Yet	though	we	have	had	our	Seasons	,	Night	Thoughts	,	and	Sofas	in
然而	尽管	我们	有	有	我们的	季节	,	夜晚	想法	,	和	沙发	在

['plenti] ,

plenty	,
很多	,

尽管我们已经拥有了足够多的四季、夜思和沙发，

['vɜːrdʒɪlz]['dʒɔːrdʒɪk] [rɪ'meɪn] [stɪl] [ʌn'raɪvld] .
Virgil's **Georgics** **remain** **still** **unrivalled** **.**
维吉尔的 农事诗 保持 仍然 无与伦比 .

维吉尔的《农事诗》至今仍无人能及。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd]['erjədaɪt]['poʊət] [teɪk] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['pregnənt] ['sʌbdʒekt]
Why **should** **not** **an** **ingenious** **and** **erudite** **poet** **take** **some** **such** **pregnant** **subject**
为什么 应该 不是 一个 巧妙 和 博学 诗人 拿 一些 这样的 孕 主题
[æz; əz] ['ɑːrkɪtektʃər] ,
as **Architecture** **,**
作为 建筑学 ,

为什么一位才华横溢、博学多识的诗人不能选择建筑这样意义深远的主题呢?

[ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ɔːr][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]
the **Garden** **,** **or** **the** **Evolution** **of** **Religion** **,** **or** **if** **he** **have** **the** **knowledge**
这 花园 , 或者 这 进化 的 宗教 , 或者 如果 他 有 这 知识
[ænd; ənd][ðə; ði]['boʊldnəs] ,
and **the** **boldness** **,**
和 这 大胆 ,

伊甸园，或宗教的演变，或者如果他有足够的知识和勇气，

[məˈʃiːnəri] , ['medɪs(ə)n][ɔːr][ˌiːkə'nɑːmɪks] , [ænd; ənd][dɪ'spjuːt]['vɜːrdʒɪlz] [suː'preməsi] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] , [æz; əz]
Machinery **,** **Medicine** **or** **Economics** **,** **and** **dispute** **Virgil's** **supremacy** **in** **this** **field** **,** **as**
机械 , 药品 或者 经济学 , 和 争议 维吉尔的 霸权 在 这 场地 , 作为
['vəːdʒɪl][wʌns][dɪd] [hiːsiːədz] ?
Virgil **once** **did** **Hesiod's** **?**
维吉尔 一次 做过 赫西俄德的 ?

机械、医学或经济学领域，并质疑维吉尔在该领域的至高地位，就像维吉尔曾经质疑赫西俄德在该领域的至高地位一样?

[haʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][faɪnd][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['wedɪŋ]
How **fascinating** **would** **he** **not** **find** **the** **problem** **of** **wedding**
如何 迷人 会 他 不是 寻找 这 问题 的 婚礼

他难道不会觉得婚礼的问题非常有趣吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[daɪ'dæktɪk][ænd; ənd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['pɜːrfɪkt] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]['tekstʃər] ?
didactic **and** **historical** **exposition** **to** **perfect** **loveliness** **of** **texture** **?**
教学 和 历史 展览 到 完美的 可爱 的 质地 ?

对完美质感之美的教化和历史阐释?

[wʌt] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ?
What **opportunities** **for** **description** **and** **reflection** **?**
什么 机会 为了 描述 和 反射 ?

有哪些描述和反思的机会?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪn'trænsɪŋ] ['ɛpɪˌsoʊdz] , ['sɪriəs] [ɔːr]['pleɪf(ə)l] , [maɪt] [hiː; hi][nɑːt] [dɪ'laɪt]
And **with** **what** **entrancing** **episodes** **,** **serious** **or** **playful** **,** **might** **he** **not** **delight**
和 和 什么 迷人的 剧集 , 严肃的 或者 顽皮的 , 可能 他 不是 喜
['aʊər; ɑːr]['fænsi] ?
our **fancy** **?**
我们的 想要 ?

他笔下那些引人入胜、严肃或轻松的情节，又怎能不让我们心驰神往呢?

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['noʊb(ə)l] , [nɔːr][ðə; ði] [liːst] [ɪg'zæktɪŋ] [ʌv; əv] ['mistrisiz] , [ɪz][ðə; ði][mjuːz][ʌv; əv]

Not	the	least	noble	,	nor	the	least	exacting	of	mistresses	,	is	the	Muse	of
不是	这	至少	高贵	，	也不	这	至少	严格	的	情妇们	，	是	这	沉思	的

['sætaɪər] .

Satire	.
讽刺	.

讽刺缪斯既不是最不高贵的，也不是最不苛刻的情妇。

" ['fæˌsɪt][ɪndɪgnɑːʃoʊ] [vɜ˞ːsəm] , " [sed] ['dʒuvənəl] .

"	Facit	indignatio	versum	,	"	said	Juvenal	.
"	法西特	愤怒	反之亦然	，	"	说	尤维纳尔	.

"Facit indignatio versum，"尤维纳尔说。

[bʌt; bət][ə'læs] , [haʊ] ['fʌmblɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪnər] , [haʊ] [bə'nɑːl][ə; eɪ] [me'triʃən] ,

But	alas	,	how	fumbling	a	designer	,	how	banal	a	metrician	,
但	唉	，	如何	笨拙	一个	设计师	，	如何	平庸	一个	度量主义者	，

但是，唉，多么笨拙的设计师，多么平庸的指标学家啊！

[haʊ] [ʌn'skruːpjələs] [ænd; ənd][ˌinɑː'tistik,-kəl][ə; eɪ]['poʊɪtˌæstər][hæz; həz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['dʒen(ə)rəli] [pruːvd]

how	unscrupulous	and	inartistic	a	poetaster	has	Indignation	generally	proved
如何	无良的	和	不艺术的	一个	诗人	有	愤慨	一般来说	已证实

[hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] .

herself	to	be	.
她自己	到	是	.

愤怒女神总体上证明了自己是多么肆无忌惮、多么缺乏艺术天赋的诗人。

[fjuː] ['sætaiəz] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [ɪ'femərəl] ['soʊʃ(ə)l] ['fɑːliz] [ðæt] [prə'vəukt] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

Few	satires	survive	the	ephemeral	social	follies	that	provoked	them	,	because	,
很少	讽刺作品	存活	这	短暂的	社会的	愚行	那	挑衅	他们	，	因为	，

['biːɪŋ] [baɪ] ['neɪtʃər] ['pɛrəˌsaɪts] ,

being	by	nature	parasites	,
存在	经过	自然	寄生虫	,

很少有讽刺作品能够经受住引发它们的短暂社会闹剧的考验，因为它们本质上是寄生性的。

[wen] [ðæt] [wɪtʃ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðer; ðər] [groʊθ] [di'keiz] [ænd; ənd] ['periʃiz] , [ðeɪ] [tuː]

when	that	which	supported	their	growth	decays	and	perishes	,	they	too
什么时候	那	哪个	有	他们的	生长	衰变	和	死亡	，	他们	也

[mʌst; məst] ['perɪʃ] ,

must	perish	,
必须	沦	,

当支撑它们生长的物质衰败消亡时，它们也必然消亡。

[ən'les] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ruːtɪd] ['diːpli] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [soɪl] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

unless	indeed	they	are	rooted	deeply	in	the	unchanging	soil	of	imagination	and
除非	的确	他们	是	根	深	在	这	不变	土壤	的	想像力	和

['poʊətri] .

poetry	.
诗	.

除非它们确实深深扎根于想象和诗歌这片永恒不变的土壤之中。

['truːli] [greɪt] ['sætaɪər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['veri] [rer] .

Truly	great	satire	will	always	be	very	rare	.
真的	伟大的	讽刺	将要	总是	是	非常	稀有的	.

真正伟大的讽刺作品永远都非常罕见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ['baɪrənz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

It	is	still	possible	to	read	with	delight	Byron's	Vision	of	Judgment	,
它	是	仍然	可能的	到	读	和	喜	拜伦的	想象	的	判断	,

我们仍然可以兴致勃勃地阅读拜伦的《审判的幻象》。

[ænd; ənd] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ʌv; əv] [brɑːnz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

and	portions	of	his	Age	of	Bronze	;	and	there	are	passages
和	部分	的	他的	年龄	的	青铜	;	和	那里	是	段落

以及他《青铜时代》的部分内容；还有一些段落

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ɪn][poʊp][ænd; ənd]['draɪdən] [ðæt] ['fʊli] [dɪ'zɜːrv] [ðer; ðər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

in	Pope	and	Dryden	that	fully	deserve	their	reputation	.
在	教皇	和	德莱顿	那	完全	应得	他们的	名声	.

蒲柏和德莱顿的作品完全配得上他们的声誉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps]['oʊnli][ɪn][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪnə] [kə'miːdiə] ,

But	it	is	perhaps	only	in	parts	of	the	Divina	Commedia	,
但	它	是	也许	仅有的	在	部分	的	这	迪维娜	喜剧	,

但或许只存在于《神曲》的部分章节中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][læst] [θriː] ['hʌndrəd] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] [bʊk] [ʌv; əv][luː'kriːʃiəs] , [ænd; ənd]

and	in	the	last	three	hundred	lines	of	the	fourth	book	of	Lucretius	,	and
和	在	这	最后的	三	百	线条	的	这	第四	书	的	卢克莱修	,	和

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] [ˌlɛpər'diː] ,

occasionally	in	Leopardi	,
偶尔	在	莱奥帕尔迪	,

在卢克莱修第四卷的最后三百行中，以及偶尔在莱奥帕尔迪的著作中，

[ðæt] ['sætaɪər] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['miŋgld] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['dɔmineitiŋ] ['elɪmənt] [ɪn]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

that	satire	may	be	found	mingled	as	the	dominating	element	in	poetry	of	the
那	讽刺	可能	是	成立	混合	作为	这	占据主导地位	元素	在	诗	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər] .

highest	order	.
最高	命令	.

讽刺有时可能成为最高水平诗歌中的主导元素。

[ɪts] [teɪst] ['iːv(ə)n][ðer; ðər][ɪz] ['bɪtər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Its	taste	even	there	is	bitter	,	but	with	the	divine	bitterness	of	passion	and
它是	品尝	甚至	那里	是	苦的	,	但	和	这	神圣的	苦味	的	热情	和

[sɪn'serəti] .

sincerity	.
诚意	.

即使在那里，它的味道也是苦的，但却是充满激情和真诚的神圣苦涩。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'tʃæntɪd] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['fæntəsi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɑːk] - [hə'roʊɪk] ,

In	the	enchanted	kingdom	of	fantasy	and	the	mock	-	heroic	,
在	这	迷人的	王国	的	幻想	和	这	嘲笑	-	英勇	,

在充满奇幻色彩和戏仿英雄主义的魔法王国里，

['poʊps] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɑːk] [ænd; ənd] ['liːrz] ['poʊəmz] [stɪl] [reɪn] [su'priːm] .

Pope's	Rape	of	the	Lock	and	Lear's	poems	still	reign	supreme	.
教皇的	强奸	的	这	锁	和	李尔王的	诗歌	仍然	在位	最高	.

蒲柏的《夺发记》和李尔王的诗歌至今仍享有至高无上的地位。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɑː'stensəbli] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

It	is	perhaps	because	they	are	ostensibly	written	for	the	delight	of	children	,
它	是	也许	因为	他们	是	表面上	书面	为了	这	喜	的	孩子们	,

或许是因为它们表面上是为了取悦儿童而写的，

[ðæt] [ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊsikæt] , [ðə; ði] [dɑ:ŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - - ['wæŋgl]
that The Owl and the Pussycat , The Dong , and the Quangle - Wangle
那 这 猫头鹰 和 这 猫 , 这 董 , 和 这 - - 旺乐
[hæv; həv]['nevər] ,
have never ,
有 绝不 ,

猫头鹰和小猫、董子和夸格尔-旺格尔从来没有，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntu:] ['sɪriəs] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [æn'θɔlədʒi:z] .
so far as I know , found their way into serious adult anthologies .
所以 远的 作为 我 知道 , 成立 他们的 方式 进入 严肃的 成人 选集 .

据我所知，它们已经进入了严肃的成人选集。

[jet] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['ri:əli] [sɪn'sɪr] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [kwest] [fɔ:r; fər] ['lɪrɪkl] ['bju:ti] , ['vɜ:rb(ə)l] ['ju:fəni]
Yet if we are really sincere in our quest for lyrical beauty , verbal euphony
然而 如果 我们 是 真的 真诚 在 我们的 寻求 为了 抒情的 美丽 , 口头 谐音
[ænd; ənd]['metrɪk(ə)l][ɪn'venʃ(ə)n] ,
and metrical invention ,
和 度量 发明 ,

然而，如果我们真的真诚地追求抒情之美、语言之悦耳和韵律之创新，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv] ['tɔləreitid] [wɪ'ðaʊt] ['prəʊtest][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ði:z] ['poʊəmz]
we should not have tolerated without protest the absence of these poems
我们 应该 不是 有 容忍 没有 反对 这 缺席 的 这些 诗歌
[frʌm; frəm][ðə; ði]
from the
从 这

我们不应该对这些诗歌的缺席而不加抗议。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['ɑ:ksfərd] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜ:rs] ,
Oxford Book of Verse ,
牛津 书 的 诗 ,

牛津诗歌集

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ænəbel] [li:] ,
where they would more than hold their own in the company of Annabel Lee ,
在哪里 他们 会 更多的 比 抓住 他们的 自己的 在 这 公司 的 安娜贝尔 李 ,

他们与安娜贝尔·李在一起时也毫不逊色。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ʃə'lɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest]['dæməˌzɛl] .
The Lady of Shalott , and The Blessed Damozel .
这 女士 的 夏洛特 , 和 这 蒙福 少女 .

夏洛特夫人，以及蒙福的少女。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['tʃæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ˌmɪsə'leɪniəs]
Miscellaneous
各种各样的

各种各样的

[ðə; ði] [meɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ə'tempts] [æt; ət] ['lɪtəreri] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [baʊnd]

The	main	trouble	with	all	attempts	at	literary	classification	is	that	they	are	bound
这	主要的	麻烦	和	全部	尝试	在	文学	分类	是	那	他们	是	边界

[tu:; tə] [ɪk'sklu:d] ['meni] [ˌɪntər'mi:diət] [taɪps] .

to	exclude	many	intermediate	types	.
到	排除	许多	中间的	类型	.

所有文学分类尝试的主要问题在于，它们必然会排除许多中间类型。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['memərəb(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] [ɪz] ['ni:ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [strɪkt] [sens] ['lɪrɪkl] ,

Much	of	the	most	memorable	English	poetry	is	neither	in	a	strict	sense	lyrical	,
很多	的	这	最多	难忘	英语	诗	是	两者都不	在	一个	严格的	感觉	抒情的	,

许多最令人难忘的英国诗歌，严格来说既不是抒情诗，也不是讽刺诗。

[nɔ:r] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] , [nɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [vɜ:rs] .

nor	philosophic	,	nor	anything	else	than	beautiful	and	shapely	verse	.
也不	哲学	,	也不	任何事物	别的	比	美丽的	和	优美	诗	.

既不深奥，也不晦涩，只是优美流畅的诗句而已。

[noʊ] ['ʌðər] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪz] [soʊ] [rɪtʃ] [æz; əz] ['aʊərz] [ɪn] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑ:zi] - ['lɪrɪkl] ['poʊətri] ,

No	other	literature	is	so	rich	as	ours	in	quasi	-	lyrical	poetry	,
不	其他	文学	是	所以	富有的	作为	我们的	在	准	-	抒情的	诗	,

没有任何其他文学作品像我们的文学作品那样拥有如此丰富的准抒情诗。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɑ:nəts] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['wə:dzwə(:)θ] , ['greɪz] ['eləʤi] [ænd; ənd] [ki:ts] - [oʊdz] .

such	as	the	sonnets	of	Shakespeare	and	Wordsworth	,	Gray's	Elegy	and	Keats	'	Odes	.
这样的	作为	这	十四行诗	的	莎士比亚	和	华兹华斯	,	格雷的	挽歌	和	济慈	-	颂歌	.

例如莎士比亚和华兹华斯的十四行诗、格雷的挽歌和济慈的颂歌。

['fju:tʃər] ['raɪtɚz] [wɪl] ['daʊtləs] [ɪn'vent] ['ʌðər] ['sɪmələr] [fɔ:rmz] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [nu:] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz]

Future	writers	will	doubtless	invent	other	similar	forms	for	their	new	purposes	;
未来	作家	将要	毫无疑问	发明	其他	相似的	表格	为了	他们的	新的	目的	;

未来的作家无疑会为了新的目的而创造出其他类似的形式；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] ['erər] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [æn; ən] [ɑ:rt] - [fɔ:rm] [hæz; həz] [wʌns] [bɪ'kʌm] ['klæsɪk(ə)l] ,

but	it	would	be	a	disastrous	error	to	suppose	that	,	because	an	art	-	form	has	once	become	classical	,
但	它	会	是	一个	灾难性的	错误	到	认为	那	,	因为	一个	艺术	-	形式	有	一次	变得	古典	,

但若认为一种艺术形式一旦成为古典艺术，就意味着它就永远是古典艺术，那就大错特错了。

[ˌaɪ 'ti:] ['ðerfɔ:r] [kæn; kən] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [bi:; bi] [ju:st] , [ɪk'sept]

it	therefore	can	no	longer	be	used	,	except
它	所以	能	不	更长	是	用过的	,	除了

因此，它不能再使用了，除非.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər][ˌækə'demɪk] [pæ'stiːʃ] .

for	academic	pastiche	.
为了	学术的	模仿	.

用于学术模仿。

[noʊ][fɔːrm][ɪz]['evər] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər]

No	form	is	ever	superannuated	if	it	be	the	best	possible	vehicle	for
不	形式	是	曾经	退休	如果	它	是	这	最好的	可能的	车辆	为了

[ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ɑːr'tɪstɪk][aɪ'diːə] .

expressing	a	new	artistic	idea	.
表达	一个	新的	艺术	主意	.

只要是表达新艺术理念的最佳载体，任何形式都不会过时。

[ə; eɪ]['poʊət] [niːd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ə'freɪd][ʌv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] [ɔːr] [pɛˌtrɑːr'kiən] ['sɑːnɪt]

A	poet	need	be	no	more	afraid	of	using	the	Shakespearian	or	Petrarchian	sonnet
一个	诗人	需要	是	不	更多的	害怕的	的	使用	这	莎士比亚式	或者	彼特拉克式	十四行诗

,

,

,

诗人不必再害怕使用莎士比亚式或彼特拉克式的十四行诗。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] [niːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [fjuːg] , [prə'vaɪdɪd]

than	a	musician	need	be	ashamed	of	composing	a	classical	fugue	,	provided
比	一个	音乐家	需要	是	羞愧	的	构成	一个	古典	赋格曲	,	假如

[hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][biː; bi]['dʒenjuɪn] ;

his	inspiration	be	genuine	;
他的	灵感	是	真的	;

只要灵感真挚，音乐家创作古典赋格曲就无需感到羞耻；

[ænd; ənd][ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][əb'skjuəd][ɔːr] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] [kæst]['ɪntuː][sʌm; səm]

and	its	genuineness	will	not	be	obscured	or	destroyed	by	being	cast	into	some
和	它是	真实性	将要	不是	是	模糊不清	或者	损毁	经过	存在	投掷	进入	一些

[oʊld][ænd; ənd] [wel] - [traɪd] [moʊld] .

old	and	well	-	tried	mould	.
老的	和	出色地	-	尝试	模具	.

即使被套入某种陈旧且久经考验的模式，它的真实性也不会被掩盖或破坏。

[ɪn'diːd] [ðə; ði][moʊst]['truːli][ˌækə'demɪk][wɜːrks][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ɪ'fɛmərəli]

Indeed	the	most	truly	academic	works	are	often	those	in	which	some	ephemerally
的确	这	最多	真的	学术的	作品	是	经常	那些	在	哪个	一些	短暂地

['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['fɔːrmjələ][hæz; həz] [bɪn] ['blaɪndli][ə'dɑːptɪd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] .

fashionable	formula	has	been	blindly	adopted	without	being	understood	.
时髦	公式	有	到过	盲目地	已采用	没有	存在	理解	.

事实上，最真正具有学术价值的作品往往是那些盲目采用某种昙花一现的流行公式而没有真正理解其含义的作品。

[ðə; ði]['ment(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv]['poʊəts][ɑːr; ər][æz; əz] ['veriəs] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['saɪəntɪsts] [ɔːr]

The	mental	habits	of	poets	are	as	various	as	those	of	scientists	or
这	精神的	习惯	的	诗人	是	作为	各种各样的	作为	那些	的	科学家	或者

[ˌpɑːlə'tɪʃnz] .

politicians	.
政治家	.

诗人的思维习惯与科学家或政治家的思维习惯一样多种多样。

['wəːdzwə(ː)θ] , [huː] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst]['poʊəts] [druː] [hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]

Wordsworth	,	who	far	more	than	most	poets	drew	his	material	from	his	own
华兹华斯	,	WHO	远的	更多的	比	最多	诗人	画	他的	材料	从	他的	自己的

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

华兹华斯比大多数诗人更多地从自己的经历中汲取创作素材，

[wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ɪn'spaɪərd][tu:; tə][ɪn'vent][hɪz; ɪz][moʊst] [fə'lɪsɪtəs] [wɜ:rk][baɪ] [sʌtʃ] [trə'dɪʃən(ə)l]
was 曾是 **nevertheless** 尽管如此 **inspired** 灵感 **to** 到 **invent** 发明 **his** 他的 **most** 最多 **felicitous** 幸福的 **work** 工作 **by** 经过 **such** 这样的 **traditional** 传统的
[fɔ:rmz][æz; əz][ðə; ði] ['sɑ:nɪt] [ɔ:r][ðə; ði] ['kɑ:mən] ['bælәd]['stænzə] :
forms 表格 **as** 作为 **the** 这 **sonnet** 十四行诗 **or** 或者 **the** 这 **common** 常见的 **ballad** 民谣 **stanza** 诗节 **:** :

然而，他最杰出的作品却受到了十四行诗或普通民谣诗节等传统形式的启发：

[hɪz; ɪz] [oʊd] [tu:; tə]['du:ti][ɪz][ɪg'zæktli] ['mɑ:dəld] [ɑ:n][ə; eɪ]['metrɪk(ə)l][ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪ] , [ænd; ənd]
his 他的 **Ode** 颂 **to** 到 **Duty** 责任 **is** 是 **exactly** 确切地 **modelled** 建模 **on** 在 **a** 一个 **metrical** 度量 **invention** 发明 **of** 的 **Gray** 灰色的 **,** , **and** 和
[ðə; ði] ['pætərn]
the 这 **pattern** 图案

他的《责任颂》完全仿照格雷的韵律发明而作，其模式也与此相同。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [li:tʃ] - ['gæðərər] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn] [slaɪt] [ˌveri'eɪʃ(ə)n] ,
of 的 **his** 他的 **Leech** 水蛭 **-** - **Gatherer** 收集者 **,** , **but** 但 **for** 为了 **one** 一 **slight** 轻微 **variation** 变化 **,** ,

他的水蛭采集器，但有一个细微的差别，

[ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspi:rz] [reɪp] [ʌv; əv] ['lu:kris] .
is 是 **the** 这 **same** 相同的 **as** 作为 **that** 那 **of** 的 **Shakespeare's** 莎士比亚的 **Rape** 强奸 **of** 的 **Lucrece** 露克丽丝 **.** .

与莎士比亚的《鲁克丽丝受辱记》相同。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][wɔ:lt]['(h)witmən] [spent] ['meni] ['jɪrz] [lə'bɔ:riəsli] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn] [sɜ:rtʃ]
On 在 **the** 这 **other** 其他 **hand** 手 **Walt** 沃尔特 **Whitman** 惠特曼 **spent** 花费 **many** 许多 **years** 年 **laboriously** 费力地 **floundering** 挣扎 **in** 在 **search** 搜索
[ʌv; əv][ə; eɪ][poʊ'etɪk] ['meθəd] ,
of 的 **a** 一个 **poetic** 诗意的 **method** 方法 **,** ,

另一方面，沃尔特·惠特曼花了多年时间苦苦摸索，试图找到一种诗歌创作方法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [leɪt] [ɪn][laɪf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [sens] [ʌv; əv][fɔ:rm][led][hɪm; ɪm]
and 和 **it** 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **late** 晚的 **in** 在 **life** 生活 **that** 那 **his** 他的 **unconscious** 无意识 **sense** 感觉 **of** 的 **form** 形式 **led** 引领 **him** 他
[tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [fju:] ['poʊəmz] [ðæt] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['pɜ:rfɪkt][ɪn] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][æz; əz] ['mu:vɪŋ] [æz; əz]
to 到 **write** 写 **a** 一个 **few** 很少 **poems** 诗歌 **that** 那 **are** 是 **as** 作为 **perfect** 完美的 **in** 在 **design** 设计 **and** 和 **as** 作为 **moving** 移动 **as** 作为
['eni] ['frægmənt][ʌv; əv]['ælkmən] .
any 任何 **fragment** 分段 **of** 的 **Alcman** 阿尔克曼 **.** .

直到晚年，他无意识的形式感才促使他创作出几首诗，这些诗在设计上和在情感上都与阿尔克曼的任何片段一样完美。

[ɪn] ['evri] ['fɜ:rtl] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪv] [eɪdʒ][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
In 在 **every** 每一个 **fertile** 沃 **and** 和 **creative** 有创造力的 **age** 年龄 **of** 的 **literature** 文学 **,** ,

在文学的每一个繁荣昌盛、创意迸发的时代，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['dʒen(ə)rəli][bi:; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [meɪn] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['influənsiz] [æt; ət]
it 它 **will** 将要 **generally** 一般来说 **be** 是 **found** 成立 **that** 那 **there** 那里 **were** 是 **two** 二 **main** 主要的 **stimulating** 刺激性的 **influences** 影响 **at** 在
[wɜ:rk] :
work 工作 **:** :

通常情况下，人们会发现主要有两种刺激因素在起作用：

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pleɪs]['nætʃrəlɪzəm] , [ɔːr][æn; ən][ə'weɪkənd] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði][sə'dʒestɪv]
in the first place naturalism , or an awakened sensitiveness to the suggestive
在 这 第一的 地方 自然主义 , 或者 一个 觉醒 敏感性 到 这 暗示性的
['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrld] ;
beauty of the actual world ;
美丽 的 这 实际的 世界 ;

首先是自然主义，或者说是对现实世界中蕴含的美的敏锐感知；

[ænd; ənd] ['sekəndli] [ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['eksəd] [baɪ][ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [pɪrɪədz]
and secondly the fascination exercised by the masterpieces of earlier periods
和 第二 这 魅力 锻炼 经过 这 杰作 的 早些时候 时期
[ænd; ənd]['eɪliən] ['kʌltʃər] .
and alien cultures .
和 外星人 文化 .

其次，人们对早期时期和异域文化的杰作也抱有浓厚的兴趣。

[baɪ] [ðɪs] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ðə; ði][də'rekt] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊ'etɪk]['miːdiəm] .
By this I do not mean the direct inheritance of a poetic medium .
经过 这 我 做 不是 意思是 这 直接的 遗产 的 一个 诗意的 中等的 .

我指的并非诗歌媒介的直接继承。

['mɪltən][noʊ] [daʊt] [lɜːrnt] [hɪz; ɪz]['metrɪk(ə)l] [tek'niːk] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]
Milton no doubt learnt his metrical technique from Shakespeare and the
米尔顿 不 怀疑 学会了 他的 度量 技术 从 莎士比亚 和 这
[ɪˌlɪzə'biːθənz] ,
Elizabethans ,
伊丽莎白时代 ,

毫无疑问，弥尔顿的韵律技巧是从莎士比亚和伊丽莎白时代的作家那里学来的。

[bʌt; bət][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] [hiː; hi] [oʊd] [fɑːr] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hoʊmər] ,
but in everything else he owed far more to his loving study of Homer ,
但 在 一切 别的 他 欠款 远的 更多的 到 他的 爱 学习 的 荷马 ,
[jʊ'rɪpədiːz] ,
Euripides ,
欧里庇得斯 ,

但在其他方面，他更多地得益于他对荷马、欧里庇得斯的热爱研究。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['vəːdʒil][ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
Virgil and the Bible .
维吉尔 和 这 圣经 .

维吉尔与圣经。

[ðʌs] [tuː] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['hoʊmər][ɪz][felt] ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] [griːk] ['lɪrɪkl]
Thus too the spiritual presence of Homer is felt everywhere in the Greek lyrical
因此 也 这 精神 在场 的 荷马 是 毛毡 到处 在 这 希腊语 抒情的
[ænd; ənd][drə'mætɪk] ['raɪtɝz] ,
and dramatic writers ,
和 戏剧性 作家 ,

因此，荷马的精神影响也无处不在地体现在希腊抒情诗人和戏剧作家的作品中。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [θiː'ɔkritəs] ;
and even in Theocritus ;
和 甚至 在 忒奥克里图斯 ;

甚至在忒奥克里托斯的著作中也有提及；

[ænd; ənd] [ðʌs] [emjələs] [aɪ'dɑ:lətri][ʌv; əv] [gri:k] [ænd; ənd][ˌælɪg'zændrɪn; ˌælɪg'zændraɪn] ['mɑ:stəpi:sɪz]

and	thus	emulous	idolatry	of	Greek	and	Alexandrine	masterpieces
和	因此	模仿	偶像崇拜	的	希腊语	和	亚历山大	杰作

['kwɪkənd] ['ɪntu:][laɪf][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [best] [ɪn] ['lætn] ['poʊətri] ;

quickened	into	life	all	that	was	best	in	Latin	poetry	;
加速	进入	生活	全部	那	曾是	最好的	在	拉丁	诗	;

因此，对希腊和亚历山大杰作的竞相崇拜，激发了拉丁诗歌中最美好的部分；

[waɪl] ['və:dʒil][ænd; ənd]['ɔvid][ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [s'ku:lmɑ:stəz] [ʌv; əv]['dænti][ænd; ənd]

while	Virgil	and	Ovid	in	their	turn	became	the	schoolmasters	of	Dante	and
尽管	维吉尔	和	奥维德	在	他们的	转动	成为	这	教师	的	但丁	和

[ðə; ði] ['renəsɑ:ns] .

the	Renaissance	.
这	复兴	.

而维吉尔和奥维德反过来又成为了但丁和文艺复兴的导师。

[ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['lætn] ['oʊvər] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri]['oʊnli][bɪ'gæn][tu:; tə] [weɪn] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end]

The	tyranny	of	Latin	over	English	poetry	only	began	to	wane	towards	the	end
这	暴政	的	拉丁	超过	英语	诗	仅有的	开始	到	衰落	向	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ;

of	the	eighteenth	century	;
的	这	第十八	世纪	;

拉丁语对英语诗歌的统治地位直到十八世纪末才开始减弱；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['ʃeli] [ænd; ənd] [ki:ts] , [ænd; ənd]['leɪtər][ɪn] ['mæθju:] ['ɑ:rnəld] , ['swɪnˌbɜ:rn] ,

then	suddenly	in	Shelley	and	Keats	,	and	later	in	Matthew	Arnold	,	Swinburne	,
然后	突然	在	雪莱	和	济慈	,	和	之后	在	马修	阿诺德	,	斯威本	,

['mɪstər] . ['brɪdʒɪz] ,

Mr	.	Bridges	,
先生	.	桥梁	,

然后突然出现在雪莱和济慈的作品中，后来又出现在马修·阿诺德、斯温伯恩、布里奇斯先生的作品中。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['braʊnɪŋ] , [ðə; ði] [he'lɪnɪk] ['spɪrɪt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][kæ'steiljən]['faʊnt(ə)n]

and	even	Browning	,	the	Hellenic	spirit	becomes	a	veritable	Castalian	fountain
和	甚至	勃朗宁	,	这	希腊	精神	变成	一个	真正的	卡斯塔利亚语	喷泉

[ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

of	inspiration	.
的	灵感	.

甚至连勃朗宁，希腊精神也成为了卡斯塔利亚真正的灵感源泉。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [gri:k] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rer] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] ,

Now	that	the	knowledge	of	Greek	is	likely	to	become	a	rare	accomplishment	,
现在	那	这	知识	的	希腊语	是	可能	到	变得	一个	稀有的	成就	,

如今，掌握希腊语很可能成为一项罕见的技能，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ɪts] ['ɪnfluəns] [wɪl] [daɪ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['flaʊərd] .

it	is	possible	that	its	influence	will	die	away	as	quickly	as	it	flowered	.
它	是	可能的	那	它是	影响	将要	死	离开	作为	迅速地	作为	它	开花的	.

它的影响力可能会像它兴起时一样迅速消逝。

[jet] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['kɪndld] [baɪ][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['poʊtntli]

Yet	the	imagination	is	sometimes	kindled	by	translations	even	more	potently
然而	这	想像力	是	有时	点燃	经过	翻译	甚至	更多的	强效

[ðæn; ðən][baɪ] ['skɑ:lərʃɪp] ,

than	by	scholarship	,
比	经过	奖学金	,

然而，有时翻译作品比学术研究更能激发人们的想象力。

[æz; əz][ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] [keɪs]

as	is	shown	by	the	case
作为	是	所示	经过	这	案件

正如该案例所示

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ʌv; əv] [kiːts] , [huː] [hæd; həd] [smɔːl] ['lætn] [ænd; ənd] [les] [griːk] .
of Keats , who had small Latin and less Greek .
的 济慈 , WHO 有 小的 拉丁 和 较少的 希腊语 .

济慈略懂拉丁语，希腊语更甚。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['evər] - ['groʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɜːrliər]
And indeed , apart from our ever - growing interest in our own earlier
和 的确 , 除 从 我们的 曾经 - 生长 兴趣 在 我们的 自己的 早些时候
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
literature ,
文学 ,

的确，除了我们对早期文学日益增长的兴趣之外，

[ðə; ði][moʊst]['helpf(ə)l][ænd; ənd] ['fɜːrtl] ['ɪmpʌls] [siːmz] ['laɪkli] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['fjuːtʃər][tuː; tə] [kʌm]
the most helpful and fertile impulse seems likely in the near future to come
这 最多 有帮助 和 沃 冲动 似乎 可能 在 这 靠近 未来 到 来
[θruː] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l]['poʊətri] ,
through translations of Oriental poetry ,
通过 翻译 的 东方 诗 ,

在不久的将来，最有帮助、最有成效的推动力似乎很可能来自于东方诗歌的翻译。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [baɪ]['mɪstər] . ['weili] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['nɪkəlsən] .
such as those by Mr . Waley and Mr . Nicholson .
这样的 作为 那些 经过 先生 . 沃利 和 先生 . 尼科尔森 .

例如 Waley 先生和 Nicholson 先生的作品。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wət'evər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði][wɪnd] [meɪ] [bloʊ] ,
But from whatever direction the wind may blow ,
但 从 任何 方向 这 风 可能 吹 ,

但无论风从哪个方向吹来，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst][ɪ'mædʒɪnətɪv]['ɑːrtɪsts] [huː] [wɪl] [fɜːrst][biː; bi] ['sensətɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
it will be the most imaginative artists who will first be sensitive to it ,
它 将要 是 这 最多 富有想象力的 艺术家 WHO 将要 第一的 是 敏感的 到 它 ,

最富想象力的艺术家们会最先对此有所感知。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [ɪn][ðə; ði][juːz] [ðeɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] .
and the most skilful and discreet in the use they put it to .
和 这 最多 熟练 和 慎重 在 这 使用 他们 放 它 到 .

并且他们运用得最为巧妙和谨慎。

[ðə; ði] ['lesər] [kraʊd] [wɪl] , [æz; əz]['evər] , ['fɑːloʊ][ðer; ðər] [liːd] ,
The lesser crowd will , as ever , follow their lead ,
这 较少 人群 将要 , 作为 曾经 , 跟随 他们的 带领 ,

少数人会像往常一样，效仿他们的做法。

[ʌn'tɪl] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['renəveɪtɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [steɪl]
until what was once a renovating breath of inspiration has become a stale
直到 什么 曾是 一次 一个 翻新 气息 的 灵感 有 变得 一个 陈旧
[ænd; ənd]['flætʃələnt][ˌækə'demɪsɪzəm] .
and flatulent academicism .
和 胀气的 学院派 .

直到曾经带来革新灵感的气息，变成了陈腐乏味的学院派思想。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] ['ɜːrliər] [ɪn] [ðɪs] ['eseɪ] ,
Even if it be true , as I have suggested earlier in this essay ,
甚至 如果 它 是 真的 , 作为 我 有 建议 早些时候 在 这 散文 ,

即使这是真的，正如我在本文前面提到的那样，

[ðæt] ['poʊətri][hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pɑ:pjələr][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][ɑ:rt] ,

that	poetry	has	ceased	to	be	a	great	popular	and	social	art	,
那	诗	有	停止	到	是	一个	伟大的	受欢迎的	和	社会的	艺术	,

诗歌已经不再是一种伟大的大众艺术和社会艺术了。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]

there	will	be	no	need	to	regret	the	change	in	so	far	as	it	may	make	it
那里	将要	是	不	需要	到	后悔	这	改变	在	所以	远的	作为	它	可能	制作	它

[mɔ:r] ['i:zi] [fɔ:r; fər]['poʊəts][tu:; tə][ˌdɪsrɪ'gɑ:rd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sək'ses] ,

more	easy	for	poets	to	disregard	fashionable	success	,
更多的	简单的	为了	诗人	到	漠视	时髦	成功	,

诗人不必为此改变感到后悔，因为这可能会让他们更容易忽视时尚的成功。

[ænd; ənd][soʊ][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər][ɑ:r'tɪstɪk] [ɪn'tegrəti] .

and	so	to	retain	their	artistic	integrity	.
和	所以	到	保持	他们的	艺术	正直	.

从而保持其艺术完整性。

[jet] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n]

Yet	there	are	certain
然而	那里	是	肯定

然而，确实存在某些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['deindʒəz][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪn'kri:sɪŋli] ['laɪəb(ə)l] .

dangers	to	which	they	will	become	increasingly	liable	.
危险	到	哪个	他们	将要	变得	日益	容易	.

他们将越来越容易面临这些危险。

[æn; ən][ɑ:rt] [wɪtʃ] [ˌpri:sə'pəʊziz] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɔ:diəns] , ['veri] ['kwɪkli] [bɪ'kʌmz] ['oʊvər] -

An	art	which	presupposes	a	select	initiated	audience	,	very	quickly	becomes	over	-
一个	艺术	哪个	预设	一个	选择	启动	观众	,	非常	迅速地	变成	超过	-

['preʃəs] , [ænd; ənd] ,

precious	,	and	,
宝贵的	,	和	,

如果一种艺术作品预设了特定的、有鉴赏力的受众群体，那么它很快就会变得过于珍贵，而且

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ɪts] [rɪ'faɪnmənt] , [ɪ'senʃəli] [pə'roʊkiəl] .

for	all	its	refinement	,	essentially	parochial	.
为了	全部	它是	精炼	,	本质上	教区	.

尽管它精致考究，但本质上仍是狭隘的。

[ðə; ði][best][ɑ:rt] [wɪl] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər]['græntɪd][ɪn] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'drest] ,

The	best	art	will	take	nothing	for	granted	in	those	to	whom	it	is	addressed	,
这	最好的	艺术	将要	拿	没有什么	为了	的确	在	那些	到	谁	它	是	已解决	,

最好的艺术不会对它的受众抱有任何想当然的态度。

[ɪk'sept] [ɑ:r'tɪstɪk] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ðæt] ['hju:mən]['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑ:mən] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] .

except	artistic	intelligence	and	that	human	nature	which	is	common	to	us	all	.
除了	艺术	智力	和	那	人类	自然	哪个	是	常见的	到	我们	全部	.

除了艺术天赋和我们所有人共有的人性之外。

['poʊəts] [hu:z] ['ɪdiəm][ɪz][nɑ:t][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] , [bʌt; bət]['kælkjuleɪtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌltʃərd] ['praɪvət]

Poets	whose	idiom	is	not	universal	,	but	calculated	for	a	cultured	private
诗人	谁	成语	是	不是	普遍的	,	但	计算	为了	一个	有文化的	私人的

['koʊtəri] ,

coterie	,
小圈子	,

那些语言风格并非普世皆宜，而是专为有教养的私人圈子而设计的诗人，

[raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][swɪft] [ə'blɪviən] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [ɛs'θɛtɪk] [kə'priːs]
write **with** **the** **risk** **of** **swift** **oblivion** **,** **so** **soon** **as** **the** **tide** **of** **æsthetic** **caprice**
写 和 这 风险 的 迅速 遗忘 ，所以 很快 作为 这 潮 的 审美的 任性
[hæz; həz] [tɜːrnd] .
has **turned** **.**
有 转向 .

写作有被迅速遗忘的风险，因为一旦审美潮流发生转变，你的作品就会被遗忘。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'gretəbl] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['poʊətri][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [greɪt] [ə,rɪdʒə'næləti]
This **is** **all** **the** **more** **regrettable** **,** **as** **such** **poetry** **is** **sometimes** **of** **great** **originality**
这 是 全部 这 更多的 令人遗憾 , 作为 这样的 诗 是 有时 的 伟大的 独创性
[ænd; ənd] ['bjuːti] .
and **beauty** **.**
和 美丽 .

这尤其令人惋惜，因为这类诗歌有时极具原创性和美感。

[ðə; ði][moʊst]['friːkwənt] [fɔːlt] [ɪz][əb'skjʊrəti] , [duː] ['iːðər] [tuː; tə][æn; ən][ˌælɪg'zændrɪn; ˌælɪg'zændraɪn] [lʌv]
The **most** **frequent** **fault** **is** **obscurity** **,** **due** **either** **to** **an** **Alexandrine** **love**
这 最多 频繁 过错 是 朦胧 , 到期的 任何一个 到 一个 亚历山大 爱
[ʌv; əv] ['rekəndaɪt] [ə'luːʒnz] ,
of **recondite** **allusions** **,**
的 深奥的 暗示 ,

最常见的错误是晦涩难懂，这可能是由于亚历山大式的对深奥典故的喜爱造成的。

[ɔːr] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ə'pærəntli] ['stʌdid] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [træn'zɪʃnz] .
or **more** **often** **to** **an** **apparently** **studied** **neglect** **of** **transitions** **.**
或者 更多的 经常 到 一个 显然 研究 忽视 的 过渡 .

或者更常见的情况是，对过渡部分明显刻意的忽视。

[ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər]['klærəti][hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən][ɑːr'tɪstɪk]
A **contempt** **for** **clarity** **has** **almost** **come** **to** **be** **regarded** **as** **an** **artistic**
一个 鄙视 为了 明晰 有 几乎 来 到 是 认为 作为 一个 艺术
['vɜːrtʃuː] ,
virtue **,**
美德 ,

对清晰性的蔑视几乎已经被视为一种艺术美德。

['ræðər] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ][vaɪs] , [ɔːr][æt; ət][best] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn'evɪtəb(ə)l]['iːv(ə)l] .
rather **than** **as** **a** **vice** **,** **or** **at** **best** **an** **occasionally** **inevitable** **evil** **.**
相当 比 作为 一个 副 , 或者 在 最好的 一个 偶尔 不可避免的 邪恶的 .

与其说是一种恶习，或者充其量是一种偶尔不可避免的罪恶，不如说是一种罪恶。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [truːθ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [ˌfʌndə'mentəli]
Nothing **in** **truth** **can** **be** **more** **fundamentally**
没有什么 在 真相 能 是 更多的 从根本上

事实上，没有什么比这更根本的了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[ˌɪnɑː'tistik,-kəl][ðæn; ðən] ['niːdləs] [əb'skjʊrəti] .
inartistic **than** **needless** **obscurity** **.**
不艺术的 比 不必要 朦胧 .

与其说是缺乏艺术性，不如说是毫无必要的晦涩难懂。

['poʊətri] [ðæt] [ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəli] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃənəli] [kəm'pleks] , [ɪz]['sɜːrt(ə)n][ɪn]['eni] [keɪs] [tuː; tə][biː; bi]
Poetry **that** **is** **intellectually** **and** **emotionally** **complex** **,** **is** **certain** **in** **any** **case** **to** **be**
诗 那 是 智力方面 和 情感上 复杂的 , 是 肯定 在 任何 案件 到 是
['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] ;
difficult **enough** **;**
难的 足够的 ;

那些在思想和情感上都十分复杂的诗歌，无论如何都必然是相当难懂的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ['riːdər] [ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [meɪk] [ə'vɔɪdəbl] ['ment(ə)l] ['efərt] ,
and **the** **less** **a** **reader** **is** **called** **upon** **to** **make** **avoidable** **mental** **effort** **,**
和 这 较少的 一个 读者 是 称为 之上 到 制作 可避免的 精神的 努力 ,

读者需要付出的不必要的脑力就越少，

[ðə; ði] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋli] [wɪl] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kɑːntekst][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm][biː; bi] [kə'mjuːnikeitid]
the **more** **convincingly** **will** **the** **essential** **context** **of** **a** **poem** **be** **communicated**
这 更多的 令人信服地 将要 这 基本的 语境 的 一个 诗 是 沟通
[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
to **his** **mind** **.**
到 他的 头脑 .

诗歌的核心内涵越能令人信服地传达给他的思想。

[ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv]['poʊətri] [kən'sɪsts] [nɑːt] ['mɪrli] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ðæt] [ɪz]
The **medium** **of** **poetry** **consists** **not** **merely** **of** **words** **,** **but** **of** **speech** **,** **that** **is**
这 中等的 的 诗 由 不是 仅仅 的 字 , 但 的 演讲 , 那 是
[ʌv; əv][wɜːrdz] ,
of **words** **,**
的 字 ,

诗歌的媒介不仅由文字构成，而且由言语构成，也就是说，言语本身也是一种媒介。

[freɪzɪz] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] [ɪn] [sɪn'tæktɪk] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ;
phrases **and** **sentences** **in** **syntactic** **and** **logical** **relations** **to** **one** **another** **;**
短语 和 句子 在 句法 和 逻辑 关系 到 一 其他 ;

短语和句子在句法和逻辑上相互关联；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðiːz] [rɪ'leɪʃnz] [ˌnesə'serəli] [tend] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɪ'moʊʃən(ə)l][ænd; ənd] [les]
and **although** **these** **relations** **necessarily** **tend** **to** **be** **more** **emotional** **and** **less**
和 虽然 这些 关系 一定 趋向 到 是 更多的 情绪 和 较少的
['ræʃ(ə)nəl][ɪn]['poʊətri][ðæn; ðən][ɪn][proʊz] ,
rational **in** **poetry** **than** **in** **prose** **,**
合理的 在 诗 比 在 散文 ,

尽管这些关系在诗歌中必然比在散文中更偏向情感而非理性，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['poʊətri][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'moʊʃən(ə)l]['miːdiəm] , [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
because **poetry** **is** **the** **more** **emotional** **medium** **,** **yet** **there** **are** **limits** **which** **it** **is**
因为 诗 是 这 更多的 情绪 中等的 , 然而 那里 是 限制 哪个 它 是
['deɪndʒərəs][tuː; tə] [ɪk'siːd] .
dangerous **to** **exceed** **.**
危险的 到 超过 .

因为诗歌是一种更富情感的媒介，但也有界限，超越界限是危险的。

[mʌtʃ] [noʊ] [daʊt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] .
Much **no** **doubt** **depends** **upon** **the** **nature** **of** **the** **subject** **-** **matter** **.**
很多 不 怀疑 取决于 之上 这 自然 的 这 主题 - 事情 .

毫无疑问，很多因素取决于主题的性质。

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['iːskiləs] ,
A **chorus** **of** **Aeschylus** **,**
一个 合唱 的 埃斯库罗斯 ,

埃斯库罗斯的合唱队

[ɔːr][ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] [ʌv; əv] [mək'beθ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ænd; ənd] [kən'struː]
or a soliloquy of Macbeth may be very difficult to analyse and construe
或者 一个 独白 的 麦克白 可能 是 非常 难的 到 分析 和 解释
[ˌsætɪs'fæktərəli] ;
satisfactorily ;
令人满意地 ;

或者说，麦克白的一段独白可能很难进行令人满意的分析和解读；

[jet] [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl] [drɪft] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [klɪr] [ɪ'nʌf] .
yet their general drift is usually clear enough .
然而 他们的 一般的 漂移 是 通常 清除 足够的 .

但他们的总体方向通常都相当清晰。

['klaʊdi] ['veɪgnəs] [ɔːr] ['ɪntrɪkət] ['sʌt(ə)lti] [meɪ] [wel] [biː; bi]
Cloudy vagueness or intricate subtlety may well be
多云 模糊性 或者 错综复杂 微妙之处 可能 出色地 是

模糊不清或错综复杂可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['nesəseri] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] ; [bʌt; bət][ɔːl] [suː'pɜːrfluəs] [əb'skjʊrəti][ɪz]
necessary and legitimate qualities of a poem ; but all superfluous obscurity is
必要的 和 合法的 品质 的 一个 诗 ; 但 全部 多余 朦胧 是
[pjʊr] [weɪst] .
æsthetically pure waste .
美学上 纯的 浪费 .

诗歌的必要和正当品质；但所有多余的晦涩在美学上都是纯粹的浪费。

['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd]['hɑːpkɪnz][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ænd; ənd]
Gerard Hopkins is a deplorable example of a poet of sincerity and
杰拉德 霍普金斯 是 一个 可悲的 例子 的 一个 诗人 的 诚意 和
['dʒiːniəs] ,
genius ,
天才 ,

杰拉德·霍普金斯是一位真诚而才华横溢的诗人，但他却是一个令人遗憾的例子。

[huː] ['dæmɪdʒd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [wɜːrk] [baɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃntli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]
who damaged much of his best work by not being sufficiently aware of the
WHO 损坏的 很多 的 他的 最好的 工作 经过 不是 存在 足够 意识到的 的 这
['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] ,
nature of his instrument ,
自然 的 他的 乐器 ,

他因为对乐器的特性了解不足，而损害了自己的许多最佳作品。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] , [huː] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]
which was the English language , or of his audience , who could only be
哪个 曾是 这 英语 语言 , 或者 的 他的 观众 , WHO 可以 仅有的 是
['edʒukeɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['piːp(ə)l] .
educated English - speaking people .
受过教育 英语 - 请讲 人们 .

指的是英语，或者说是他的听众，他们只能是受过教育的英语使用者。

[ðə; ði][əd'maɪərəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['raɪtɚz] [wɪl] ['ɔːf(ə)n][kwaɪt] ['ɑːnɪstli] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [faɪnd][ðem; ðəm]
The admirers of such writers will often quite honestly deny that they find them
这 仰慕者 的 这样的 作家 将要 经常 相当 诚实地 否定 那 他们 寻找 他们
[ˌʌn'duːli] ['dɪfɪkəlt] .
unduly difficult .
过度 难的 .

这类作家的仰慕者往往会非常坦诚地否认他们觉得这类作家的作品过于晦涩难懂。

[ðeɪ] ['prɑ:bəbli] [fər'get] [haʊ] [hɑ:rd] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][wɜ:rk][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][əb'teɪn]
They probably forget how hard they have had to work in order to obtain
他们 大概 忘记 如何 难的 他们 有 有 到 工作 在 命令 到 获得
[ðer; ðər][rɪ'wɔ:rd] .
their reward .
他们的 报酬 .

他们可能忘记了为了获得现在的成果，自己付出了多少努力。

[ðə; ði]['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər]
The trouble is that the poet ought to have done the larger part of their
这 麻烦 是 那 这 诗人 应该 到 有 完毕 这 更大的 部分 的 他们的
[wɜ:rk][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][hɪm'self] .
work for them himself .
工作 为了 他们 他自己 .

问题在于，诗人本应该亲自为他们完成大部分工作。

['wət'evər] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] ,
Whatever may be the destinies of English poetry ,
任何 可能 是 这 命运 的 英语 诗 ,

无论英国诗歌的命运如何，

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] ['eniθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ʌn'tɪl][wi:; wi][hæv; həv]
I do not think it is likely to achieve anything very remarkable until we have
我 做 不是 思考 它 是 可能 到 达到 任何事物 非常 卓越 直到 我们 有
[groʊn] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑ:ktrɪn] [ɔ:r]['predʒədɪs] [ðæt] [ɪz] ['waɪdli] ['prevələnt] [dʒʌst] [naʊ] ,
grown out of a doctrine or prejudice that is widely prevalent just now ,
生长 出去 的 一个 教义 或者 偏见 那 是 广泛 流行 只是 现在 ,

我认为，在我们摆脱目前广泛存在的某种教条或偏见之前，它不太可能取得任何显著的成就。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ['aʊər; ɑ:r] [dɪs'laɪk][ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['retərɪk] .
that is to say our dislike and suspicion of rhetoric .
那 是 到 说 我们的 不喜欢 和 怀疑 的 修辞 .

也就是说，我们厌恶并怀疑修辞。

[baɪ]
By
经过

经过

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['retərɪk] [aɪ] [mi:n] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:təfɪsiz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv]['sɪntæks] ,
rhetoric I mean the sum of all the artifices and habits of syntax ,
修辞 我 意思是 这 和 的 全部 这 诡计 和 习惯 的 句法 ,

我所说的修辞是指所有句法技巧和习惯的总和。

['freɪzɪŋ] [ænd; ənd]['dɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['nesəseri] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][sə'steɪn][ðə; ði] ['mu:vmənt]
phrasing and diction which are necessary in order to sustain the movement
措辞 和 措辞 哪个 是 必要的 在 命令 到 维持 这 移动
[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] [ðæt] [ɪz] [dɪ'zaɪnd] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skeɪl] ,
and the structure of a poem that is designed on a large scale ,
和 这 结构 的 一个 诗 那 是 设计 在 一个 大的 规模 ,

为了维持一首精心设计的大型诗歌的韵律和结构，措辞和用词是必不可少的。

[ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['poʊəm][ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ɪn'tensəti] .
or of a short poem of great emotional intensity .
或者 的 一个 短的 诗 的 伟大的 情绪 强度 .

或者一首情感浓烈的短诗。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [luːs] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [aɪ]

That	may	be	a	loose	and	unsatisfactory	definition	,	but	it	is	the	best	I
那	可能	是	一个	松动的	和	不令人满意	定义	,	但	它	是	这	最好的	我

[kæn; kən] [kʌm] [baɪ] .

can	come	by	.
能	来	经过	.

这或许是一个不够严谨、不够令人满意的定义，但这是我能想到的最好定义。

['krɪtɪsɪzəm] ['naʊədeɪz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['lɪrɪkl] ['poʊətri][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [skeɪl]

Criticism	nowadays	seems	to	be	mainly	interested	in	lyrical	poetry	on	a	small	scale
批评	如今	似乎	到	是	主要	感兴趣的	在	抒情的	诗	在	一个	小的	规模

;

;
;

如今的评论界似乎主要关注小规模的抒情诗；

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'feɪvər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] ['retərɪk]

and	this	may	account	for	the	disfavour	into	which	the	very	name	of	rhetoric
和	这	可能	帐户	为了	这	不受欢迎	进入	哪个	这	非常	姓名	的	修辞

[hæz; həz] ['fɔːlən] :

has	fallen	:
有	倒下	:

这或许可以解释为什么"修辞学"这个名称如今已不再受人青睐：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃɔːrt] ['lɪrɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [dɪ'spens]

for	it	is	true	that	short	lyrics	of	a	certain	kind	can	afford	to	dispense
为了	它	是	真的	那	短的	歌词	的	一个	肯定	种类	能	买得起	到	分配

[wɪð; wɪθ] ['retərɪk] ,

with	rhetoric	,
和	修辞	,

因为某些类型的短歌词确实可以省略修辞手法，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['juːzɪŋ][ðə; ði][wɜːrd] .

in	the	sense	in	which	I	am	using	the	word	.
在	这	感觉	在	哪个	我	是	使用	这	单词	.

就我使用这个词的含义而言。

[jet] [ɪf] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['pʌblɪk] ,

Yet	if	the	European	poets	of	the	past	,	and	their	public	,
然而	如果	这	欧洲的	诗人	的	这	过去的	,	和	他们的	民众	,

然而，如果过去的欧洲诗人及其公众，

[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['retərɪk] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

had	been	as	shy	of	rhetoric	as	we	are	at	present	,
有	到过	作为	害羞的	的	修辞	作为	我们	是	在	展示	,

过去他们也像我们现在一样，不愿过多发表言论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['hoʊmər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

it	is	certain	that	there	would	have	been	no	Homer	to	begin	with	,
它	是	肯定	那	那里	会	有	到过	不	荷马	到	开始	和	,

可以肯定的是，如果没有这些，一开始就不会有荷马。

[stɪl] [les] [æn; ən] ['iːskiləs] , [ə; eɪ]['mɪltən] , [ə; eɪ]['rɑ'siːn] , [ɔːr][ə; eɪ] ['ʃeli] .

still	less	an	Aeschylus	,	a	Milton	,	a	Racine	,	or	a	Shelley	.
仍然	较少的	一个	埃斯库罗斯	,	一个	米尔顿	,	一个	拉辛	,	或者	一个	雪莱	.

更遑论埃斯库罗斯、弥尔顿、拉辛或雪莱了。

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [prə'du:st] ['poʊətri][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] , [bʌt; bət][ɪts]
We might have produced poetry of exquisite charm and refinement , but its
我们 可能 有 生产 诗 的 精美的 魅力 和 精炼 , 但 它是
[ɪ'mædʒɪnətɪv]
imaginative
富有想象力的

我们或许创作出了精致优雅的诗歌，但它的想象力

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[reɪndʒ][ænd; ənd][vaɪ'tæləti] [wʊd] ['prɑ:bəbli][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [rɪ'strɪktɪd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
range and vitality would probably have been as restricted as that of the
范围 和 活力 会 大概 有 到过 作为 受限制的 作为 那 的 这
[ˌdʒæpə'ni:z] ,
Japanese ,
日本人 ,

活动范围和活力可能和日本人一样有限。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['poʊəts] .
or of the later Chinese poets .
或者 的 这 之后 中国人 诗人 .

或者说是后来的中国诗人。

[ɪf] [wi:; wi] [kəm'per] [ɪn]['mɪstər] . - [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l] [tæŋ] ['poʊəts]
If we compare in Mr . Waley's translations the classical Tang poets
如果 我们 比较 在 先生 . - 翻译 这 古典 唐 诗人
[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['ɜ:rliər] ['prɪmətɪv] ['raɪtɚz] ,
with those earlier primitive writers ,
和 那些 早些时候 原始 作家 ,

如果我们把韦利先生译作中的唐代古典诗人与早期原始作家的作品进行比较，

[hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [ə'freɪd][ʌv; əv] [kəm'poʊzɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['ferli] [lɑ:rdʒ] [skeɪl] ,
who were not yet afraid of composing on a fairly large scale ,
WHO 是 不是 然而 害怕的 的 构成 在 一个 相当 大的 规模 ,

他们当时还不惧怕进行相当大规模的创作，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [si:] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt]
we shall then see what may be the fate of a literature that
我们 将 然后 看 什么 可能 是 这 命运 的 一个 文学 那
[hæz; həz] [groʊn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪŋ] [ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd]['enərdʒi][ʌv; əv] ['mu:vmənt]
has grown ashamed of employing the breadth and energy of movement
有 生长 羞愧 的 雇用 这 宽度 和 活力 的 移动
[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [greɪt] ['poʊətri][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
without which great poetry is impossible .
没有 哪个 伟大的 诗 是 不可能的 .

我们将看到，那些羞于运用肢体动作的广度和活力的文学，最终会走向何方——没有肢体动作，伟大的诗歌就不可能存在。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðer; ðər][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] , [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz] [wɪl] [bi:; bi] , [bæd] ['retərɪk] , [æz; əz]
Of course there has always been , and always will be , bad rhetoric , as
的 课程 那里 有 总是 到过 , 和 总是 将要 是 , 坏的 修辞 , 作为
[wel] [æz; əz] [gʊd] .
well as good .
出色地 作为 好的 .

当然，过去有好的言论，将来也一定会有坏的言论。

[ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['ɪmɪtəɪtəz] [ʌv; əv] ['mɪltən] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
The **inferior** **imitators** **of** **Milton** **,** **for** **instance** **,**
这 下 模仿者 的 米尔顿 , 为了 实例 ,

例如，那些拙劣地模仿弥尔顿的人，

[ju:st] [tu:; tə] [ɪm'poʊz] [ə'pɑ:n] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɑ:mənpleɪs] [poʊ'etɪk] [kən'sepʃnz] [ðə; ði] [hoʊl] [staɪ'lɪstɪk]
used **to** **impose** **upon** **their** **own** **commonplace** **poetic** **conceptions** **the** **whole** **stylistic**
用过的 到 强加 之上 他们的 自己的 平凡 诗意的 概念 这 所有的 风格
[ˌæpə'rætəs] [wɪtʃ] ['mɪltən] [hæd; həd] [i'læbəreitid] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði]
apparatus **which** **Milton** **had** **elaborated** **for** **the** **purpose** **of** **sustaining** **the**
设备 哪个 米尔顿 有 详细说明 为了 这 目的 的 维持 这
[ɪ'nɔ:rməs] ['mu:vmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɜ:rs] ,
enormous **movement** **of** **his** **verse** **,**
巨大的 移动 的 他的 诗 ,

他们过去常常将弥尔顿为了支撑其诗歌宏大叙事而精心设计的整套风格体系强加于自己平庸的诗歌观念之上。

[ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ɪts] ['tekstʃər] .
and **enriching** **its** **texture** **.**
和 丰富的 它是 质地 .

并丰富其质地。

[bæd] ['retərɪk] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [steɪl] ['retərɪk] .
Bad **rhetoric** **is** **always** **stale** **rhetoric** **.**
坏的 修辞 是 总是 陈旧 修辞 .

糟糕的言辞永远是陈腐的言辞。

“ [noʊ] [bɜ:rd] , ” [æz; əz] [bleɪk] [sez] , “ [sɔ:z] [tu:] [haɪ] , [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:z] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪŋz] .
“ **No** **bird** **,** **”** **as** **Blake** **says** **,** **“** **soars** **too** **high** **,** **if** **he** **soars** **with** **his** **own** **wings** **.**
“ 不 鸟 , ” 作为 布莱克 说道 , “ 翱翔 也 高的 , 如果 他 翱翔 和 他的 自己的 翅膀 .

正如布莱克所说，“没有哪只鸟，只要用自己的翅膀翱翔，就不会飞得太高。”

” [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ['noʊbɑ:di]
” **But** **it** **is** **an** **ill** **wind** **that** **blows** **nobody**
” 但 它 是 一个 患病的 风 那 打击 无人

但祸兮福所倚，无人能挡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

['eni] [gʊd] ; [ænd; ənd] [wi:; wi] [meɪ] ['greɪtfəli] ['welkəm] [ðɪs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] ['retərɪk] ,
any **good** **;** **and** **we** **may** **gratefully** **welcome** **this** **impatience** **of** **rhetoric** **,**
任何 好的 ; 和 我们 可能 感激不尽 欢迎 这 不耐烦 的 修辞 ,

任何好处；我们或许可以欣然接受这种修辞上的急躁。

[ɪn] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [sə:vz] [tu:; tə] ['pjʊrɪfaɪ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [blaɪt] [wɪtʃ] [ɪz]
in **so** **far** **as** **it** **serves** **to** **purify** **the** **air** **of** **that** **pestilential** **blight** **which** **is**
在 所以 远的 作为 它 服务 到 净化 这 空气 的 那 瘟疫 枯萎病 哪个 是
[noʊn] [æz; əz] “ [poʊ'etɪk] ,
known **as** **“** **poetic** **,**
已知 作为 “ 诗意的 ,

就其净化空气中被称为“诗意”的那种有害污秽而言，

” [bʌt; bət] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['tru:θfəli] [neɪmd] “ [proʊ'zeɪɪk] ['dɪkʃ(ə)n] .
” **but** **would** **be** **more** **truthfully** **named** **“** **prosaic** **diction** **.**
” 但 会 是 更多的 说实话 命名 “ 平淡无奇 措辞 .

但更准确的说法应该是“平淡的措辞”。

” [tuː; tə] [kwoʊt] [ˈmɪstər] . [sænˌtaɪˈɑːnə] , “ [wen] [juːz] [hæz; həz] [wɔːrn] [daʊn] [ə; eɪ] [poʊˈetɪk] [freɪz] [tuː; tə]

”	To	quote	Mr	.	Santayana	,	“	when	use	has	worn	down	a	poetic	phrase	to
”	到	引用	先生	.	桑塔亚纳	,	“	什么时候	使用	有	磨损	向下	一个	诗意的	短语	到

[ɪts] [ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˈɪmpɔːrt] ,

its	external	import	,
它是	外部的	进口	,

用桑塔亚纳先生的话来说，“当一句诗句的运用使其褪色到只剩下外在含义时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

塔米里斯(Thamyris)
第3/3页

[ænd; ənd] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['sɪmb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [θɪŋ] , [ðæt] [freɪz]
and **rendered** **it** **an** **indifferent** **symbol** **for** **a** **particular** **thing** **,** **that** **phrase**
和 渲染 它 一个 冷漠 象征 为了 一个 特别的 事物 , 那 短语
[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [proʊ'zeɪɪk] .
has **become** **prosaic** **.**
有 变得 平淡无奇 .

并使之成为某个特定事物的无关紧要的象征，该短语变得平淡无奇。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [bɪ'kʌm] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] , [træns'pærənt][ænd; ənd] ['pjʊrli]
It **has** **also** **become** **,** **by** **the** **same** **process** **,** **transparent** **and** **purely**
它 有 还 变得 , 经过 这 相同的 过程 , 透明的 和 纯粹
[ˌɪnstrə'ment(ə)l] .
instrumental **.**
乐器演奏 .

通过同样的过程，它也变得透明且纯粹是工具性的。

" ['poʊətri] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['helθi] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] , [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [dis'kɑːdɪŋ] [sʌtʃ] [wɔːrn] - [aʊt]
" **Poetry** **,** **when** **it** **is** **healthy** **and** **vigorous** **,** **is** **continually** **discarding** **such** **worn** **-** **out**
" 诗 , 什么时候 它 是 健康 和 蓬勃 , 是 持续 丢弃 这样的 磨损 - 出去
[wɜːrdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] ,
words **and** **phrases** **,**
字 和 短语 ,

"诗歌，当它健康而充满活力时，会不断地摒弃这些陈旧的词句。"

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn'diːd] [noʊ][lɔːŋgər][poʊ'etɪkl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɪts]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
as **being** **indeed** **no** **longer** **poetical** **enough** **for** **its** **purposes** **.**
作为 存在 的确 不 更长 诗意的 足够的 为了 它是 目的 .

因为它确实已经不再具有足够的诗意来达到其目的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪmpləɝ, 'sɪmplɝ] ,
It **is** **the** **simpler** **,**
它 是 这 更简单 ,

它更简单，

['hoʊmˌliər][wɜːrdz][ænd; ənd]['ɪdɪəmz][ʌv; əv] ['evrideɪ] [spiːtʃ] [ðæt] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][moʊst]
homelier **words** **and** **idioms** **of** **everyday** **speech** **that** **carry** **with** **them** **most**
家宅 字 和 成语 的 每天 演讲 那 携带 和 他们 最多
[poʊ'etɪk][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
poetic **suggestion** **.**
诗意的 建议 .

日常生活中朴实无华的词语和习语，蕴含着最诗意的意味。

[nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [rer] [ænd; ənd][fɑːr] - [fetʃt] ['dɪkʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt][ɑːn][fɪt] [ə'keiʒənz] [biː; bi]
Not **but** **what** **rare** **and** **far** **-** **fetched** **diction** **may** **not** **on** **fit** **occasions** **be**
不是 但 什么 稀有的 和 远的 - 已获取 措辞 可能 不是 在 合身 场合 是
[ˌɔːnə'mentəli] ['juːsf(ə)l] ,
ornamentally **useful** **,**
装饰性的 有用 ,

然而，一些罕见而牵强的措辞在合适的场合也可能起到装饰作用。

[ɔːr]['dʒʌstɪfaɪ][ɪt'self][baɪ][ɪts]['grændʒər][ænd; ənd] [im'presivnis] .
or **justify** **itself** **by** **its** **grandeur** **and** **impressiveness** **.**
或者 证明合法 本身 经过 它是 宏伟 和 令人印象深刻 .

或者以其宏伟壮丽的景象来证明自身的合理性。

['ʃeɪkspɪr] [nuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wen] [hiː; hi] [roʊt] ,
Shakespeare knew his business when he wrote ,
莎士比亚 知道 他的 商业 什么时候 他 写道 ,

莎士比亚写作时很清楚自己的作品主题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

“ [ðə; ðɪ] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['siːz] [ɪn'kɑːnədaɪn] ” ;
“ The multitudinous seas incarnadine ” ;
“ 这 众多 海域 胭脂红 ” ;

“无数的深红色海洋”;

[bʌt; bət] [haʊ] ['θæŋkfl] [wiː; wɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [sək'siːdɪŋ] ['poʊəts][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ]
but how thankful we should have been if succeeding poets had had the
但 如何 感恩 我们 应该 有 到过 如果 成功 诗人 有 有 这
['wɪzdəm] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [dɪ'beɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔɪnɪdʒ] !
wisdom to refrain from debasing his coinage !
智慧 到 避免 从 贬值 他的 铸币 !

如果后来的诗人有足够的智慧，没有贬低他的货币价值，那我们该是多么感激啊！

['poʊətrɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bɪ] ['ɔːlweɪz] ['sɪmp(ə)l] , ['senʃuəs] [ɔːr] ['pæʃənət] ;
Poetry need not be always simple , sensuous or passionate ;
诗 需要 不是 是 总是 简单的 , 感性的 或者 热情的 ;

诗歌不一定非得简单、感性或充满激情；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bɪ] ['dekəreɪtɪv] [ɔːr][ɪk'strævəgənt] ,
but when it wishes to be decorative or extravagant ,
但 什么时候 它 愿望 到 是 装饰性的 或者 靡 ,

但当它想要显得装饰华丽或奢华时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][dʒeɪ][ɪn] ['piːˌkɑːks] ['fɛðɚz] ,
it will do well to remember the fable of the jay in peacock's feathers ,
它 将要 做 出色地 到 记住 这 寓言 的 这 杰伊 在 孔雀的 羽毛 ,

最好记住松鸦披着孔雀羽毛的寓言故事。

[ænd; ənd] [groʊ] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] [ə'proʊpriət] ['pluːmɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
and grow novel and appropriate plumage of its own .
和 生长 小说 和 合适的 羽毛 的 它是自己的 .

并长出自己独特而合适的羽毛。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][poʊ'etɪk][ɪn'vɜːrʒ(ə)n] ,
With regard to poetic inversion ,
和 看待 到 诗意的 倒置 ,

关于诗歌倒装，

[ðer; ðər][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [daɪ'vɜːrdʒəns][bəuθ][ɪn] ['præktɪs] [ænd; ənd][ɪn]['krɪtɪk(ə)l] [teɪst] .
there is bound to be great divergence both in practice and in critical taste .
那里 是 边界 到 是 伟大的 发散 两个都 在 实践 和 在 批判的 品尝 .

实践中和评论界的品味必然存在很大分歧。

['swɪnˌbɜːrn] [kən'sɪdərd] [ben]['dʒɒnsənz][laɪn] , “ [bʌt; bət] [maɪt] [aɪ][ʌv; əv][dʒoʊvz]['nektər] [sʌp] ,
Swinburne considered Ben Jonson's line , “ But might I of Jove's nectar sup ,
斯威本 经过考虑的 本 约翰逊的 线 , “ 但 可能 我 的 朱庇特的 花蜜 上 ,

斯温伯恩考虑过本·琼森的那句诗：“但我能否饮下宙斯的琼浆玉液？”

” [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ['blemɪʃ] [ɪn][æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['pɜːrfɪkt] ['mæstərpiːs] .
” to be an inexcusable blemish in an otherwise perfect masterpiece .
” 到 是 一个 不可原谅 缺陷 在 一个 否则 完美的 杰作 .

“这简直是完美杰作中不可饶恕的瑕疵。”

[jet] [ˌdʒækə'biːən] ['riːdɚz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz]

Yet	Jacobean	readers	would	probably	have	found	the	order	of	the	words
然而	詹姆斯一世时期	读者	会	大概	有	成立	这	命令	的	这	字

[sə'fɪʃntli] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːrst] .

sufficiently	natural	and	unforced	.
足够	自然的	和	非强迫	.

然而，詹姆斯一世时代的读者可能会觉得这样的词序足够自然流畅。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [sɪns] [ðen] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [lɪŋ'gwɪstɪk] [sens] ,

It	is	true	that	since	then	there	has	been	a	considerable	change	in	our	linguistic	sense	,
它	是	真的	那	自从	然后	那里	有	到过	一个	大量	改变	在	我们的	语言学	感觉	,

的确，自那时以来，我们的语言观念发生了相当大的变化。

[duː] [ɪn] [pɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɑːmɪnəns] [ʌv; əv] [proʊz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

due	in	part	to	the	long	dominance	of	prose	during	the	eighteenth	century	,
到期的	在	部分	到	这	长的	支配地位	的	散文	期间	这	第十八	世纪	,

[ænd; ənd] [ɪn]

and	in
和	在

部分原因是由于散文在十八世纪的长期主导地位，以及在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[pɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['lætn] .

part	to	the	waning	influence	of	Latin	.
部分	到	这	减弱	影响	的	拉丁	.

部分原因是拉丁语影响力的减弱。

[ˌnevərðə'les] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [best] ['raɪtɚz] [ɪn] [ðer; ðər] [moʊst] ['dʒenjuɪnli] [poʊ'etɪk] ['moʊmənts] [stɪl] [ə'sɜːrt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

Nevertheless	even	now	the	best	writers	in	their	most	genuinely	poetic	moments	still	assert	for	themselves	,
尽管如此	甚至	现在	这	最好的	作家	在	他们的	最多	真的	诗意的	时刻	仍然	断言	为了	他们自己	,

然而，即使在今天，最优秀的作家在他们最真挚的诗意时刻仍然会坚持自我表达。

[ðoʊ] [wɪ'ðɪn] ['nɛroʊɚ] ['limits] , [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [ʌv; əv] ['mɔdifaɪŋ] [ðə; ði] [strɪkt] [grə'mætɪkl] ['ɔːrdər]

though	within	narrower	limits	,	the	licence	of	modifying	the	strict	grammatical	order
尽管	之内	较窄	限制	,	这	执照	的	修改	这	严格的	语法	命令

.

:

.

虽然在较窄的范围内，但允许修改严格的语法顺序。

[ðɪs] ['ʃʊrli] [ɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [laɪk] ['aʊərz] ,

This	surely	is	as	it	ought	to	be	;	for	though	a	language	like	ours	,
这	一定	是	作为	它	应该	到	是	;	为了	尽管	一个	语言	喜欢	我们的	,

这当然是理所应当的；因为即使是像我们这样的语言，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ʃed] [moʊst] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪnf'lekʃnz] ,

which	has	shed	most	of	its	inflections	,
哪个	有	棚	最多	的	它是	转折	,

它已经失去了大部分的词形变化，

[ɪz] [kəm'peld] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['rɪdʒɪd][wɜ:rd] - ['ɔ:rdər][ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'flektɪd] ['læŋgwɪdʒ]
is compelled to have a more rigid word - order than an inflected language
是 被迫 到 有 一个 更多的 死板的 单词 - 命令 比 一个 屈折变化 语言
[laɪk] ['lætn] ,
like Latin ,
喜欢 拉丁 ,

它的词序比拉丁语等屈折语言要严格得多。

[jet] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [stres] [ænd; ənd][ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] ['emfəsɪs] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] , ['i:v(ə)n][ɪn]
yet emotional stress and the need for rhetorical emphasis will always , even in
然而 情绪 压力 和 这 需要 为了 修辞 强调 将要 总是 , 甚至 在
[proʊz] ,
prose ,
散文 ,

然而，即使在散文中，情绪压力和修辞强调的需求也总是存在的。

[tempt] ['raɪtɚz] [tu:; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ru:lz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [ɪn]['poʊətri] ,
tempt writers to violate the conventional rules , and still more in poetry ,
诱惑 作家 到 违反 这 传统的 规则 , 和 仍然 更多的 在 诗 ,

诱使作家们违反传统规则，尤其是在诗歌领域。

[wer] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɜ:rdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði][laɪn][ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ,
where the position of words and phrases in relation to the line is of such ,
在哪里 这 位置 的 字 和 短语 在 关系 到 这 线 是 的 这样的 ,
['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
paramount importance .
派拉蒙 重要性 .

词语和短语在行中的位置至关重要。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['θæmɪrɪs]
The Children of Thamyris
这 孩子们 的 塔米里斯

塔米里斯的孩子们

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['ledʒənd] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [he'lɪnɪk] ['mju:zəz, 'mju:zɪz] , [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd]
There is another legend concerning the ancient Hellenic Muses , which I would
那里 是 其他 传奇 有关 这 古老的 希腊 缪斯 , 哪个 我 会
[hɪr] [laɪk] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] .
here like to recall .
这里 喜欢 到 记起 .

关于古希腊缪斯女神，还有一个传说，我想在这里提一下。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst] ['gɪftɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pju:p(ə)lz] , [ðə; ði]
It is said that one of their most gifted and distinguished pupils , the
它 是 说 那 一 的 他们的 最多 天才 和 杰出的 学生 , 这
[ˌθeisə'liən; θə'seil-][bɑ:rd] ['θæmɪrɪs] ,
Thessalian bard Thamyris ,
帖撒利人 诗人 塔米里斯 ,

据说他们最有天赋、最杰出的学生之一，色萨利吟游诗人塔米里斯，

['hævɪŋ] [meɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪnə'veɪʃnz] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:rθədɑ:ks] [tek'ni:k] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

having	made	certain	innovations	in	the	orthodox	technique	of	poetry	,
拥有	制成	肯定	创新	在	这	正统	技术	的	诗	,

在对正统诗歌技巧进行了一些创新之后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [mɔ:r'oʊvər] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ɪts] ['baʊndriz] [baɪ][æ'nɛks; (for n.)'ænɛks]['sʌbdʒekt] - ['mætər]

and	having	moreover	enlarged	its	boundaries	by	annexing	subject	-	matter
和	拥有	而且	放大	它是	边界	经过	吞并	主题	-	事情

[ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [kən'sɪdərd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['dɪgnəti] [ʌv; əv]['klæsɪk] [ɑ:rt] ,

that	had	hitherto	been	considered	beneath	the	dignity	of	classic	art	,
那	有	迄今为止	到过	经过考虑的	下面	这	尊严	的	经典的	艺术	,

而且，它还通过吸收以前被认为有损古典艺术尊严的主题，扩大了其边界。

[wʌn] [deɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:gəst] ['sku:lmɪstrəs] [tu:; tə][ə; eɪ]

one	day	had	the	audacity	to	challenge	his	august	schoolmistresses	to	a
一	天	有	这	大胆	到	挑战	他的	八月	女教师	到	一个

['kɑ:ntest][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .

contest	of	song	.
竞赛	的	歌曲	.

有一天，他竟胆敢向他尊敬的女老师们发起歌唱比赛的挑战。

[ə'pɑ:loʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['ʌmpaɪər] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ,

Apollo	was	the	umpire	,	and	he	,	as	might	have	been	expected	,
阿波罗	曾是	这	裁判	,	和	他	,	作为	可能	有	到过	预期的	,

阿波罗是裁判，不出所料，他

[ə'dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['vɪktəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['relətɪvz] .

adjudged	the	victory	to	his	divine	relatives	.
判决	这	胜利	到	他的	神圣的	亲属	.

他将胜利判给了他的神圣亲属。

[ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['mɔ:rt(ə)l][wʌz; wəz] [kən'demd] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [fər'bɪdn]

The	presumptuous	mortal	was	condemned	to	lose	his	eyes	,	and	forbidden
这	放肆	凡人	曾是	谴责	到	失去	他的	眼睛	,	和	禁止

[ˌhens'fɔ:rθ]

henceforth
今后

那狂妄自大的凡人被判剜去双眼，并被禁止从此以后再见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[tu:; tə] ['præktɪs] [ðə; ði]['seɪkrɪd][ɑ:rt][ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] .

to	practise	the	sacred	art	of	poesy	.
到	实践	这	神圣	艺术	的	诗	.

练习神圣的诗歌艺术。

[ðə; ði]['beɪsər] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [proʊz] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['renɪgeɪd] [ɪm'pɑ:stər] .

The	baser	medium	of	prose	would	be	good	enough	for	such	renegade	impostors	.
这	基础	中等的	的	散文	会	是	好的	足够的	为了	这样的	叛逆者	冒名顶替者	.

对于这种叛逆的冒名顶替者来说，散文这种较为低级的媒介就足够了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][fɑ:r] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] ['gɔdɪsiz] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

But	the	result	was	far	different	from	what	the	Goddesses	had	expected	.
但	这	结果	曾是	远的	不同的	从	什么	这	女神们	有	预期的	.

但结果却与女神们的预期大相径庭。

['θæmɪrɪs] , [ðoʊ] ['blaɪndɪd] , [rɪ'meɪnd] [rɪ'kælsɪtrənt] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [skɪl]
Thamyris , though blinded , remained recalcitrant , and retaining all his former skill
塔米里斯 , 尽管 失明 , 剩余 顽固的 , 和 保留 全部 他的 以前的 技能
[ænd; ənd]['dʒi:niəs] ,
and genius ,
和 天才 ,

塔米里斯虽然双目失明，但依然桀骜不驯，并且保留了他以往的所有技能和才华。

[laɪk][hɪz; ɪz] [rɪ'moʊt] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] , [blaɪnd] [mi:'ɒnɪˌdi:z] [ænd; ənd]['mɪltən] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]
like his remote descendants , blind Maeonides and Milton , continued to
喜欢 他的 偏僻的 后代 , 瞎的 迈奥尼德斯 和 米尔顿 , 持续 到
[prə'du:s] ['mæstərpi:s] ['æftər] ['mæstərpi:s] .
produce masterpiece after masterpiece .
生产 杰作 后 杰作 .

就像他的远房后裔，盲人迈奥尼德斯和弥尔顿一样，他们继续创作出一部又一部杰作。

[wɜ:rs] [stɪl] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pɑ:pjələr]['hɪroʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mɪzrəb(ə)l]['mɔ:rt(ə)l] ['mʌltɪtu:d] ,
Worse still , he became a popular hero among the miserable mortal multitude ,
更糟 仍然 , 他 成为 一个 受欢迎的 英雄 之中 这 悲惨的 凡人 民众 ,

更糟糕的是，他竟然成了芸芸众生中广受欢迎的英雄。

[hu:] ['nætʃ(ə)rəli]['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['dʒeləsi] .
who naturally sided with the victim of divine jealousy .
WHO 自然 侧面 和 这 受害者 的 神圣的 妒忌 .

他自然而然地站在了因神明嫉妒而受害的那位一边。

[mɔ:r'oʊvər] ['θæmɪrɪs] [su:n] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['fɑ:ðər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:mərəs] ['fæməli] ,
Moreover Thamyris soon afterwards became the father of a numerous family ,
而且 塔米里斯 很快 然后 成为 这 父亲 的 一个 很多的 家庭 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] ,
and their descendants ,
和 他们的 后代 ,

此外，塔米里斯不久后便成为众多家庭的始祖，他的后代们.....

['mʌltɪplaɪɪŋ] [θru:'aʊt] [ðə; ði][wɜ:rld] , [ɪn'herɪtɪd] , [nɑ:t][hɪz; ɪz]['blaɪndnəs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][poʊ'etɪkl]
multiplying throughout the world , inherited , not his blindness , but his poetical
乘法 自始至终 这 世界 , 遗传 , 不是 他的 失明 , 但 他的 诗意的
[gɪfts] .
gifts .
礼物 .

他的诗歌天赋，而非他的失明，在世界各地不断繁衍。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ə'baʊt] [ðæt] [ɔ:l] [tru:] ['poʊəts][ænd; ənd]['lʌvəz][ʌv; əv]['poʊətri][ɑ:r; ər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]
Thus it comes about that all true poets and lovers of poetry are children of
因此 它 来 关于 那 全部 真的 诗人 和 恋人 的 诗 是 孩子们 的
['θæmɪrɪs] ,
Thamyris ,
塔米里斯 ,

因此，所有真正的诗人和诗歌爱好者都是塔米里斯的子孙。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ,
and little though they know it ,
和 小的 尽管 他们 知道 它 ,

而他们却浑然不知，

[hæv; həv] [i:tʃ] [sʌm; səm] [fju:] [drɑ:ps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'spaɪərd][ænd; ənd] [rɪ'beljəs] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [ɪn]
have each some few drops of his inspired and rebellious blood running in
有 每个 一些 很少 滴 的 他的 灵感 和 叛逆的 血 跑步 在
[ðer; ðər][veɪnz] .
their veins .
他们的 静脉 .

他们每个人的血管里都流淌着他那充满灵感和反叛精神的血液。

[ɪf] [ðə; ði]
If **the**
如果 这

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][hæd; həd] [wɪʃt] [ɪ'fektɪvli] [tuː; tə][stæmp][aʊt] ['herəsi] ,
Muses **had** **wished** **effectively** **to** **stamp** **out** **heresy** **,**
缪斯 有 希望 有效地 到 邮票 出去 异端 ,

缪斯女神们原本希望有效地根除异端邪说，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər][hæd; həd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] ,
they **would** **have** **been** **wiser** **had** **they** **followed** **the** **example** **of** **Apollo** **,**
他们 会 有 到过 更明智 有 他们 随后 这 例子 的 阿波罗 ,

如果他们能效仿阿波罗的榜样，就会更加明智。

[huː] [fleɪd] [ə'laɪv] [ðæt] ['ʌðər] [ɛs'θɛtɪk] [ˌmjuːtə'nɪr] , ['mɑːrsiəs] , [ðʌs] ['rɔbiŋ] [hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli]
who **flayed** **alive** **that** **other** **æsthetic** **mutineer** **,** **Marsyas** **,** **thus** **robbing** **him** **not** **only**
WHO 剥皮 活 那 其他 审美的 叛变者 , 玛尔叙阿斯 , 因此 抢劫 他 不是 仅有的
[ʌv; əv][laɪf] ,
of **life** **,**
的 生活 ,

他活活剥了另一个美学叛乱者玛尔叙阿斯的皮，不仅夺走了他的生命，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][hə'retɪk(ə)l] ['ɔːfsprɪŋ] .
but **of** **the** **hope** **of** **heretical** **offspring** **.**
但 的 这 希望 的 异端 后代 .

但希望繁衍出异端后代。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [teɪl] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] ['feɪb(ə)l] ,
Now **it** **appears** **to** **me** **that** **this** **tale** **must** **have** **been** **a** **prophetic** **fable** **,**
现在 它 出现 到 我 那 这 故事 必须 有 到过 一个 预言 寓言 ,

现在看来，这个故事一定是一则预言寓言。

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] ['sɜːrt(ə)n][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['æspekts][ʌv; əv]['mænz][poʊ'etɪk][ˌevə'luːʃ(ə)n] .
intended **to** **symbolise** **certain** **important** **aspects** **of** **man's** **poetic** **evolution** **.**
故意的 到 象征 肯定 重要的 方面 的 男人的 诗意的 进化 .

旨在象征人类诗歌发展中的某些重要方面。

[ɪf] [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][ænd; ənd][ə'pɑːloʊ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] , [kən'sɜːrvətɪv] [trə'dɪʃ(ə)n]
If **the** **Muses** **and** **Apollo** **represent** **the** **established** **,** **conservative** **tradition**
如果 这 缪斯 和 阿波罗 代表 这 已确立的 , 保守的 传统
[ʌv; əv]['poʊətri] ,
of **poetry** **,**
的 诗 ,

如果缪斯和阿波罗代表的是既定的、保守的诗歌传统，

[ðen] [ɪn] ['θæmɪrɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪm'bɑːdid] [ðə; ði] [pə'reniəl] [rɪ'voʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv]
then **in** **Thamyris** **must** **be** **embodied** **the** **perennial** **revolt** **of** **the** **creative**
然后 在 塔米里斯 必须 是 具身化的 这 多年生 反叛 的 这 有创造力的
['jʌŋgər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
younger **generation** **against** **the** **prestige** **and** **authority** **of** **the** **past** **.**
年轻 一代 反对 这 声望 和 权威 的 这 过去的 .

那么，《塔米里斯》一定体现了富有创造力的年轻一代对过去威望和权威的永恒反抗。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [bi:; bi] ['blaɪndnəs] , ['i:goʊɪzəm] [ænd; ənd]

Though	the	penalty	of	rebellion	may	sometimes	be	blindness	,	egoism	and
尽管	这	惩罚	的	叛乱	可能	有时	是	失明	,	利己主义	和

[ˌeksen'trɪsəti] ,

eccentricity	,
古怪	,

虽然反叛的代价有时可能是盲目、自私和古怪，

[jet] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['faɪər] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə'laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

yet	the	sacred	fire	will	remain	alive	in	the	heart	of	the	rebel	,
然而	这	神圣	火	将要	保持	活	在	这	心	的	这	反叛	,

然而，圣火将在反叛者的心中永不熄灭。

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] ['hændɪd] [daʊn] [baɪ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [pɑ:'sterəti] , [hu:] , [ðəm'selvz] ['ni:ðər] [blaɪnd] [nɔ:r] ['mju:tənəs] ,

and	will	be	handed	down	by	him	to	his	posterity	,	who	,	themselves	neither	blind	nor	mutinous	,
和	将要	是	递交	向下	经过	他	到	他的	后人	,	WHO	,	他们自己	两者都不	瞎的	也不	叛逆的	,

并将由他传给他的后代，而他的后代既非盲目也非叛逆者。

[wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [bɪ'kʌm] [ɪn] [tɜ:rn] [ðə; ði] ['pɝ:səˌkju:tɝz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn]

will	often	become	in	turn	the	persecutors	of	their	own
将要	经常	变得	在	转动	这	迫害者	的	他们的	自己的

他们往往反过来又会成为自己的迫害者。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

孩子们。

[ðʌs] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [fleɪm] [wɪl] ['nevər] [si:s] [tu:; tə] [bɜ:rn] ,

Thus	the	divine	flame	will	never	cease	to	burn	,
因此	这	神圣的	火焰	将要	绝不	停止	到	烧伤	,

因此，神圣之火将永不熄灭。

[ænd; ənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['æftər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ju:θ] [ʌv; əv] ['poʊətri] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'nu:d] .

and	generation	after	generation	the	youth	of	poetry	will	be	renewed	.
和	一代	后	一代	这	青年	的	诗	将要	是	更新	.

诗歌的青春将一代又一代地延续下去。

[ˌnevərðə'les] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [teɪk] [ə; eɪ] ['glu:mi:ɝ] [vju:] [ʌv; əv] ['mænz] ['destiniz] .

Nevertheless	there	are	those	who	take	a	gloomier	view	of	man's	destinies	.
尽管如此	那里	是	那些	WHO	拿	一个	更阴郁	看法	的	男人的	命运	.

然而，也有人对人类的命运持更为悲观的看法。

['poʊətri] , [ðeɪ] [tel] [ˌju: 'es] , [laɪk] [mɪ'θɑ:lədʒi] , [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] ,

Poetry	,	they	tell	us	,	like	mythology	,	religion	and	metaphysics	,
诗	,	他们	告诉	我们	,	喜欢	神话	,	宗教	和	形而上学	,

他们告诉我们，诗歌就像神话、宗教和形而上学一样。

[ɪz] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] ['pjʊrəl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] [maɪnd] .

is	a	primitive	and	puerile	function	of	the	human	mind	.
是	一个	原始	和	幼稚的	功能	的	这	人类	头脑	.

这是人类思维中一种原始而幼稚的功能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ] [les] [ˌruːdɪ'mentri] , [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl] [miːnz] [ʌv; əv][self] -

It	is	already	becoming	superseded	by	less	rudimentary	,	more	rational	means	of	self	-
它	是	已经	成为	被取代	经过	较少的	基本的	,	更多的	合理的	方法	的	自己	-

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

它正逐渐被不那么原始、更理性的自我表达方式所取代。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][æn; ən]['ɪrə][ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd][proʊz] ,

We	are	entering	upon	an	era	of	science	and	prose	,
我们	是	进入	之上	一个	时代	的	科学	和	散文	,

我们正步入科学与散文的时代。

[ænd; ənd] [meɪ] [æz; əz] [wel] [æt; ət][wʌns] ['fræŋkli] [pʊt] [ə'weɪ] ['poʊətri] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃaɪldɪʃ]

and	may	as	well	at	once	frankly	put	away	poetry	,	along	with	other	childish
和	可能	作为	出色地	在	一次	坦率地说	放	离开	诗	,	沿着	和	其他	幼稚

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

不妨坦率地把诗歌和其他幼稚的东西一起收起来。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] [aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [sə'dʒest] [haʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [haʊ]

At	the	beginning	of	this	essay	I	have	tried	to	suggest	how	much	and	how
在	这	开始	的	这	散文	我	有	尝试	到	建议	如何	很多	和	如何

['lɪt(ə)l] [truːθ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [ðɪs] [vjuː] .

little	truth	there	may	be	in	this	view	.
小的	真相	那里	可能	是	在	这	看法	.

在本文开头，我试图指出这种观点有多少正确之处，又有多少错误之处。

[aɪ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][dɪˌsoʊsi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['poʊətri][frʌm; frəm]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n]

I	have	admitted	that	the	dissociation	of	poetry	from	music	and	intonation
我	有	承认	那	这	解离	的	诗	从	音乐	和	语调

[hæz; həz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv][ɪts] ['senʃuəs]

has	to	a	great	extent	diminished	the	immediate	potency	of	its	sensuous
有	到	一个	伟大的	程度	减少	这	即时	效力	的	它是	感性的

[ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)l] [ə'piːl] ;

and	emotional	appeal	;
和	情绪	上诉	;

我承认，诗歌与音乐和语调的分离在很大程度上削弱了其感官和情感吸引力的直接效力；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɑːrgjuːd][ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['miːdiəm] [ʌv; əv]['spoʊkən] [vɜːrs] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

but	I	have	argued	that	the	new	medium	of	spoken	verse	,	although	it	may
但	我	有	争论	那	这	新的	中等的	的	说	诗	,	虽然	它	可能

[hæv; həv]

have
有

但我认为，口语诗歌这种新的媒介，尽管可能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[groʊn] [mɔːr] ['sɪmələr][tuː; tə][proʊz] , [ɪz] [jet] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

grown	more	similar	to	prose	,	is	yet	very	far	from	being	identical	with	it	,
生长	更多的	相似的	到	散文	,	是	然而	非常	远的	从	存在	完全相同的	和	它	,

虽然越来越接近散文，但距离散文完全相同还相差甚远。

['iːðər] ['fɔːrməli] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ɪts]['sʌbdʒekt] - ['mætər] .

either	formally	,	or	in	the	nature	of	its	subject	-	matter	.
任何一个	正式地	,	或者	在	这	自然	的	它是	主题	-	事情	.

无论是形式上，还是就其主题的性质而言。

[proʊz] [ɪz] [ðə; ði] [mɔːr] [træns'pærənt] , [self] - [ɪ'feɪsɪŋ] ['ɪnstrəmənt] .

Prose	**is**	**the**	**more**	**transparent**	**,**	**self**	**-**	**effacing**	**instrument**	**.**
散文	是	这	更多的	透明的	,	自己	-	抹除	乐器	.

散文是一种更加透明、谦逊的文体。

[ɪts] ['vælju:] [kən'sɪsts] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ɪt'self] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] ['riːəl] ['senʃuəs]

Its	**value**	**consists**	**not**	**so**	**much**	**in**	**itself**	**(**	**though**	**it**	**may**	**possess**	**a**	**real**	**sensuous**
它是	价值	由	不是	所以	很多	在	本身	(	尽管	它	可能	具有	一个	真实的	感性的

[tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn]) ,

charm	**and**	**beauty**	**of**	**its**	**own**	**)**	**,**
魅力	和	美丽	的	它是	自己的	)	,

它的价值并不在于它本身（尽管它可能确实具有某种感官上的魅力和美感），

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn] [ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɑːntent] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veiz] .

but	**rather**	**in**	**its**	**intellectual**	**content**	**and**	**the**	**knowledge**	**it**	**conveys**	**.**
但	相当	在	它是	知识分子	内容	和	这	知识	它	传递	.

而是更注重其思想内涵和所传达的知识。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] ['poʊətri] [ri'zaidz] [praɪ'merəli] [ɪn] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɪt'self] .

But	**the**	**value**	**of**	**poetry**	**resides**	**primarily**	**in**	**the**	**medium**	**itself**	**.**
但	这	价值	的	诗	居住地	主要	在	这	中等的	本身	.

但诗歌的价值主要在于其媒介本身。

[ɪf] [ðæt] [biː; bi] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðen] [vɜːrs] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [nɔːt] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

If	**that**	**be**	**not**	**beautiful**	**,**	**then**	**verse**	**is**	**a**	**thing**	**of**	**naught**	**,**	**and**	**worse**	**than**
如果	那	是	不是	美丽的	,	然后	诗	是	一个	事物	的	零	,	和	更糟	比

[nɔːt] .

naught	**.**
零	.

如果这都不算美，那么诗歌就毫无意义，甚至比毫无意义还要糟糕。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ['poʊətri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] [mɪr] ['miːnɪŋləs] ['vɜːrb(ə)l] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ,

None	**the**	**less**	**poetry**	**should**	**be**	**no**	**mere**	**meaningless**	**verbal**	**incantation**	**,**
没有任何	这	较少的	诗	应该	是	不	仅仅	无意义的	口头	咒语	,

然而，诗歌绝不应该是毫无意义的口头吟诵。

[nɔːr] [jet] [ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] [trænz'mɪtər,træns'mɪtər] [ʌv; əv] [kən'dʒiːniəl] [laɪz] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['revəri]

nor	**yet**	**a**	**melodious**	**transmitter**	**of**	**congenial**	**lies**	**and**	**irresponsible**	**reverie**
也不	然而	一个	悦耳动听	发射机	的	相投	谎言	和	不负责任	遐想

.

:

.

但他既不是能言善辩、传播美好谎言和不负责任的白日梦的悦耳使者，也不是这般轻快的传播者。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['dɪskɔːrs] ,

It	**is**	**a**	**means**	**of**	**discourse**	**,**
它	是	一个	方法	的	话语	,

它是一种话语方式，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːntent] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['niːðər] ['saɪəns] [nɔːr] ['hɪstri; 'hɪstəri] [nɔːr] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn]

of	**which**	**the**	**content**	**should**	**be**	**neither**	**science**	**nor**	**history**	**nor**	**speculation**	**in**
的	哪个	这	内容	应该	是	两者都不	科学	也不	历史	也不	推测	在

[ðer; ðər] ['æbstrækt] ['pjʊrəti] ,

their	**abstract**	**purity**	**,**
他们的	抽象的	纯度	,

其内容既不应是纯粹的科学、历史或推测，也不应是纯粹的抽象理论。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [els] [bɪ'saɪdz] , [ɪn'veləpt] [ænd; ənd] ['hjuːməˌnaɪzd] [baɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

but	**all**	**these**	**and**	**much**	**else**	**besides**	**,**	**enveloped**	**and**	**humanised**	**by**	**emotion**	**,**
但	全部	这些	和	很多	别的	除了	,	被包裹	和	人性化	经过	情感	,

但所有这些以及更多其他事物，都被情感所包裹和赋予了人性。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['peɪθɑ:s][ænd; ənd] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'herənt] [ɪn]

and	presented	with	all	the	moving	pathos	and	beauty	which	is	inherent	in
和	呈现	和	全部	这	移动	感伤	和	美丽	哪个	是	固有	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

并以它们固有的所有动人情感和美感呈现出来，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [les] [ɪ'mædʒɪnətɪv]

but	which	the	less	imaginative
但	哪个	这	较少的	富有想象力的

但想象力较弱的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[proʊ'zeɪɪk] ['mi:diəm] ['kænɑ:t] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [rɪ'vi:l] .

prosaic	medium	cannot	so	effectually	reveal	.
平淡无奇	中等的	不能	所以	有效地	揭示	.

平淡无奇的媒介无法如此有效地揭示真相。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [rɪ'meɪnz] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] ,

So	long	as	human	nature	remains	what	it	is	now	,
所以	长的	作为	人类	自然	遗迹	什么	它	是	现在	,

只要人性保持现状，

[æz; əz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['sɪnɪk(ə)l] [prɑ:gˌnɑ:stə'keɪʃənz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['laɪkli] [tu:; tə] [du:] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm]

as	in	spite	of	cynical	prognostications	it	is	likely	to	do	for	some	time
作为	在	尽管如此	的	愤世嫉俗	预后	它	是	可能	到	做	为了	一些	时间

[tu:; tə] [kʌm] ,

to	come	,
到	来	,

尽管有人冷嘲热讽地预测，这种情况在未来一段时间内很可能会继续下去。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bəuθ] [dɪ'mænd] [ænd; ənd] [əb'teɪn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɪts] [aɪ'di:əl] [ni:dz] [frʌm; frəm]

it	will	both	demand	and	obtain	satisfaction	for	its	ideal	needs	from
它	将要	两个都	要求	和	获得	满意	为了	它是	理想的	需求	从

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

它既会向文学作品提出需求，也会从中获得对其理想需求的满足。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mju:zɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['plæstɪk] [a:ts] : [ænd; ənd] [ɪn] [fækt] ,

as	well	as	from	the	musical	and	plastic	arts	:	and	in	fact	,
作为	出色地	作为	从	这	音乐	和	塑料	艺术	:	和	在	事实	,

以及音乐和造型艺术：事实上，

[ɪf] [vɜ:rs] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [prəʊ'skraɪbd] [ɔ:r] [ə'bændənd] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] [kən'sent] ,

if	verse	were	to	be	proscribed	or	abandoned	by	general	consent	,
如果	诗	是	到	是	禁止	或者	弃	经过	一般的	同意	,

如果诗歌被普遍接受并禁止或放弃，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [su:n] [kəm'peld] [tu:; tə] [faɪnd] [æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn]

we	should	be	soon	compelled	to	find	an	awkward	substitute	for	it	in
我们	应该	是	很快	被迫	到	寻找	一个	尴尬的	代替	为了	它	在

['rɪðmɪkl] [ɔ:r] [poʊ'etɪk] [proʊz] .

rhythmical	or	poetic	prose	.
有节奏的	或者	诗意的	散文	.

我们很快就会被迫在韵律优美或充满诗意的散文中寻找一种笨拙的替代品。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd]['grændʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv]

Yet	,	in	spite	of	the	beauty	and	grandeur	of	our	translations	of
然而	,	在	尽管如此	的	这	美丽	和	宏伟	的	我们的	翻译	的

['bɪblɪkl] ['hiːbruː] [vɜːrs] ,

biblical	Hebrew	verse	,
圣经	希伯来语	诗	,

然而，尽管我们翻译的希伯来圣经经文优美而宏伟，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][mə'dʒestikl]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [sʌtʃ] ['raɪtɚz] [æz; əz][sɜːr] ['tɔməs] [braʊn]

and	of	certain	majestical	passages	in	such	writers	as	Sir	Thomas	Browne
和	的	肯定	雄伟的	段落	在	这样的	作家	作为	先生	托马斯	布朗

,

,

,

以及托马斯·布朗爵士等作家作品中某些雄伟壮丽的段落，

['rɪðmɪkl] [proʊz][hæz; həz]['seldəm] [pruːvd] [ɪt'self]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ]['fɔːrm(ə)l]['poʊətri] .

rhythmical	prose	has	seldom	proved	itself	able	to	compete	with	formal	poetry	.
有节奏的	散文	有	很少	已证实	本身	有能力的	到	竞争	和	正式的	诗	.

韵律散文很少能与格律诗相媲美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['prɪmətɪv] ,

It	is	too	primitive	,
它	是	也	原始	,

它太原始了。

[tuː] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] ['kʌmbərsəm] [tuː; tə][pər'fɔːrm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv]

too	monotonous	and	cumbersome	to	perform	more	than	a	small	part	of
也	单调	和	笨重	到	履行	更多的	比	一个	小的	部分	的

[ðə; ði] ['veriəs] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv]['mɑːdərn]['spoʊkən] [vɜːrs] ,

the	various	functions	of	modern	spoken	verse	,
这	各种各样的	函数	的	现代的	说	诗	,

过于单调笨拙，只能胜任现代口语诗歌各种功能中的一小部分。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'evɪtəbli] [biː; bi] ['drɪvn] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [tuː; tə][rɪ'vɜːrt] .

to	which	we	should	inevitably	be	driven	before	long	to	revert	.
到	哪个	我们	应该	不可避免地	是	驱动	前	长的	到	恢复	.

不久之后，我们必然会被迫回到那种状态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[jet] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]['poʊətri][ɪz] [ʌn'laɪkli] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl]

Yet	though	the	disappearance	of	poetry	is	unlikely	,	and	would	be	a	real
然而	尽管	这	消失	的	诗	是	不太可能	,	和	会	是	一个	真实的

[dɪ'zæstər] ,

disaster	,
灾难	,

然而，尽管诗歌的消失不太可能，而且即便发生，也将是一场真正的灾难，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] ['poʊətri][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd]

it	is	much	to	be	desired	that	poetry	should	become	more	rational	and
它	是	很多	到	是	想要的	那	诗	应该	变得	更多的	合理的	和

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

responsible	,
负责任的	,

人们非常希望诗歌能够变得更加理性、更加负责。

[mɔːr] [ɪn'telɪdʒəntli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd][aɪ'diːlz][ʌv; əv][ɪts][moʊst]['sivilaizd]

more	intelligently	aware	of	the	best	interests	and	ideals	of	its	most	civilised
更多的	聪明地	意识到的	的	这	最好的	兴趣	和	理想	的	它是	最多	文明

[kən'tɛmpɔˏɛriːz] .

contemporaries	.
同时代人	.

更明智地意识到其最文明的同代人的最佳利益和理想。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd][ˌʌn'waɪz][fɔːr; fər]['poʊəts][tuː; tə][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ðə; ði][fækt] [ðæt]

It	would	be	childish	and	unwise	for	poets	to	disregard	the	fact	that
它	会	是	幼稚	和	失策	为了	诗人	到	漠视	这	事实	那

['aʊər; ɑːr]['hæbɪts][ʌv; əv][maɪnd][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [kən'tɪnjuəli] [mɔːr] [ˌsaɪən'tɪfɪk] .

our	habits	of	mind	are	growing	continually	more	scientific	.
我们的	习惯	的	头脑	是	生长	持续	更多的	科学	.

诗人若忽视我们的思维习惯正变得越来越科学这一事实，那将是幼稚且不明智的。

[ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪt] [ri'æləti] ,

The	function	of	the	imagination	is	to	interpret	and	illuminate	reality	,
这	功能	的	这	想像力	是	到	解释	和	照亮	现实	,

想象力的功能在于诠释和阐明现实。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] ['ðerfɔːr] [nɪ'glekt] [ɔːr] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]['æspekts]['ʌndər] [wɪtʃ] [ri'æləti]

and	it	cannot	therefore	neglect	or	despise	the	normal	aspects	under	which	reality
和	它	不能	所以	忽视	或者	鄙视	这	普通的	方面	在下面	哪个	现实

['prez(ə)nts][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] .

presents	itself	to	the	human	mind	.
礼物	本身	到	这	人类	头脑	.

因此，它不能忽视或轻视现实以正常方式呈现在人类心灵面前的各个方面。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ;

But	it	must	also	appeal	to	the	human	heart	;
但	它	必须	还	上诉	到	这	人类	心	;

但它也必须打动人心；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɑːr; ər] [les] ['mjuːtəb(ə)l][ðæn; ðən]

and	since	the	passions	and	dreams	of	the	heart	are	less	mutable	than
和	自从	这	激情	和	梦境	的	这	心	是	较少的	可变	比

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

the	intellect	,
这	智力	,

而且，由于心灵的激情和梦想比理智更不易改变，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðæt][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]['poʊətri][ɪz] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] ['sʌfər] ['eni]

it	is	in	this	respect	that	the	nature	of	poetry	is	least	likely	to	suffer	any
它	是	在	这	尊重	那	这	自然	的	诗	是	至少	可能	到	遭受	任何

[ˌfʌndə'ment(ə)l] [tʃeɪndʒ] .

fundamental	change	.
基本的	改变	.

正因如此，诗歌的本质最不可能发生任何根本性的改变。

[ðə; ði]['gɑːrmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊðz] [ɪt'self] [wɪl] ['ɔːltər] , [æz; əz]['læŋgwɪdʒ] ['ɔːltəz] ,

The	garment	in	which	it	clothes	itself	will	alter	,	as	language	alters	,
这	服装	在	哪个	它	衣服	本身	将要	改变	,	作为	语言	改变	,

它所披上的外衣也会随着语言的变化而改变。

[ænd; ənd][æz; əz]['poʊəts][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɑːr; ər] [muːvd] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ɔːr]['kɑːntrækt][ˌaɪ 'tiː] .

and	as	poets	of	genius	are	moved	to	enlarge	or	contract	it	.
和	作为	诗人	的	天才	是	已搬	到	放大	或者	合同	它	.

而天才诗人则会根据灵感放大或缩小它。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [men] [juːz] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [spiːtʃ] ,
As **long** **as** **men** **use** **articulate** **speech** **,**
作为 长的 作为 男人 使用 能言善辩 演讲 ,

只要男性能清晰地表达自己的想法，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[sʌm; səm] [fjuː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪl] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['moʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['rɪðmɪkl] [fɔːrmz] [ʌv; əv]
some **few** **among** **them** **will** **take** **delight** **in** **moulding** **it** **into** **rhythmical** **forms** **of**
一些 很少 之中 他们 将要 拿 喜 在 成型 它 进入 有节奏的 表格 的
[hɑːr'moʊniəs] ['bjuːti] ,
harmonious **beauty** **,**
和谐 美丽 ,

他们当中少数人会乐于将其塑造成富有韵律的和谐之美。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪntɪmət] [dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd]
in **order** **to** **find** **the** **most** **perfect** **expression** **for** **the** **intimate** **desires** **and**
在 命令 到 寻找 这 最多 完美的 表达 为了 这 亲密的 欲望 和
['muːvmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] .
movements **of** **the** **soul** **.**
移动 的 这 灵魂 .

为了找到最完美地表达内心深处的渴望和情感的方式。

[pər'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [kən'faɪnd] [maɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [tuː; tə]
Perhaps **I** **should** **have** **been** **more** **prudent** **if** **I** **had** **confined** **my** **discussion** **to**
也许 我 应该 有 到过 更多的 谨慎 如果 我 有 受限 我的 讨论 到
[ðə; ði] [mɔːr] ['pjʊrli] ['teknɪk(ə)l] ['æspekt] [ʌv; əv] ['poʊətri] ,
the **more** **purely** **technical** **aspect** **of** **poetry** **,**
这 更多的 纯粹 技术的 方面 的 诗 ,

或许我应该更谨慎一些，将讨论范围限制在诗歌更纯粹的技术层面上。

[wɪ'ðaʊt] ['ventʃərɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [siː] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn] [staɪl] [ænd; ənd]
without **venturing** **upon** **the** **dangerous** **sea** **of** **general** **reflections** **upon** **style** **and**
没有 冒险 之上 这 危险的 海 的 一般的 反思 之上 风格 和
[θiːm] , ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] ['tendənsi] .
theme **,** **attitude** **and** **tendency** **.**
主题 , 态度 和 趋势 .

而不去涉足关于风格和主题、态度和倾向的一般性思考的危险海洋。

[aɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['dɔːgmə] [ænd; ənd] ['prɑːfəsi] ,
I **have** **at** **least** **tried** **to** **refrain** **from** **dogma** **and** **prophecy** **,**
我 有 在 至少 尝试 到 避免 从 教条 和 预言 ,

我至少努力避免教条和预言，

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] ['rɑːðər] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['fjuːtʃər] [ˌpɔsə'bilitiz] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]
and **attempted** **rather** **to** **suggest** **future** **possibilities** **by** **drawing** **attention** **to** **the**
和 尝试过 相当 到 建议 未来 可能性 经过 绘画 注意力 到 这
['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [stɪl] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] .
lessons **which** **we** **can** **still** **learn** **from** **the** **past** **.**
课程 哪个 我们 能 仍然 学习 从 这 过去的 .

而是试图通过强调我们仍然可以从过去吸取的教训来提出未来的可能性。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːəli] ['prɑːfɪtəb(ə)l] [dɪs'kʌʃnz] [ə'baʊt] ['poʊətri] [ɑːr; ər]
It **may** **well** **be** **that** **the** **only** **really** **profitable** **discussions** **about** **poetry** **are**
它 可能 出色地 是 那 这 仅有的 真的 有利可图 讨论 关于 诗 是
['teknɪk(ə)l] [dɪs'kʌʃnz] .
technical **discussions** **.**
技术的 讨论 .

或许，真正有益的诗歌讨论只有技术性讨论。

“ [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][mæn][ɪz][nɑːt]['traɪəbl] .

“	The	thought	of	man	is	not	triable	.
”	这	想法	的	男人	是	不是	可审判	.

“人的思想是不可审判的。”

['iːv(ə)n][ðə; ði]['dev(ə)l] ['noʊɪθ] [nɑːt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][mæn] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['liːg(ə)l]['mæksɪm] .

Even	the	Devil	knoweth	not	the	thought	of	man	,	”	said	the	old	legal	maxim	.
甚至	这	魔鬼	知道	不是	这	想法	的	男人	,	”	说	这	老的	合法的	格言	.

“连魔鬼都不知道人的想法，”这句古老的法律格言如是说。

[ænd; ənd][soʊ] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðə; ði] [θɔːt] ,

And	so	,	to	my	mind	,	the	thought	,
和	所以	,	到	我的	头脑	,	这	想法	,

所以，在我看来，这个想法是.....

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][mjuːz][ʌv; əv]['mɑːdərn]['poʊətri][ɪz][nɑːt]['traɪəbl] , [nɔːr]

the	soul	of	the	Muse	of	modern	poetry	is	not	triable	,	nor
这	灵魂	的	这	沉思	的	现代的	诗	是	不是	可审判	,	也不

现代诗歌缪斯的灵魂是不可审判的，也不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[dɪ'skʌsəbəl] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['ækʃnz] [ɑːr; ər] .

discussable	;	but	her	actions	are	.
可讨论的	;	但	她	行动	是	.

可以讨论，但她的行为却值得商榷。

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['ækʃnz] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [sək'sesɪz] [ænd; ənd] ['feɪljɚz] [ɪn]

And	what	else	are	her	actions	but	her	successes	and	failures	in
和	什么	别的	是	她	行动	但	她	成功	和	失败	在

['ɛkˌsplɔɪtɪŋ, ɪk'splɔɪtɪŋ][hɜːr; hər] ['miːdiəm] ?

exploiting	her	medium	?
利用	她	中等的	?

她的行为不就是她在利用自身媒介方面取得的成功和失败吗?

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər]['goʊldən][eɪdʒ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

Although	her	golden	age	may	seem	to	lie	in	the	past	,
虽然	她	金的	年龄	可能	似乎	到	说谎	在	这	过去的	,

虽然她的黄金时代似乎已成过去，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fjuːtʃər][biː; bi][ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ]['perilz] ,

and	her	future	be	uncertain	and	beset	with	perils	,
和	她	未来	是	不确定	和	围困	和	危险	,

她的未来充满不确定性和危险。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sæl'veɪʃ(ə)n] .

yet	there	is	no	need	to	despair	of	her	salvation	.
然而	那里	是	不	需要	到	绝望	的	她	救恩	.

然而，不必对她的获救感到绝望。

[tuː; tə][rɪ'vɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['æpəˌlɒg] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][bɪ'gæn] ,

To	revert	to	the	apologue	with	which	I	began	,
到	恢复	到	这	寓言	和	哪个	我	开始	,

回到我开头提到的那个寓言故事，

[ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [fiːl] [sʌm; səm] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

though	I	may	feel	some	sympathy	with	the	celestial	point	of	view	,
尽管	我	可能	感觉	一些	同情	和	这	天体	观点	的	看法	,

虽然我可能对天体的观点抱有一些同情，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['riːəli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

I	am	not	really	on	the	side	of	the	angels	.
我	是	不是	真的	在	这	边	的	这	天使	.

我其实并不站在天使的一边。

[-] [noʊts]

Transcriber's	Notes
转录员的	笔记

转录者注释

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	silently	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	默默	已更正	.

明显的拼写错误已被悄悄更正。

[ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ænd; ənd]['æksənts][hæv; həv] [bɪn] ['stændədaiz] [bʌt; bət][ɔːl] ['ʌðər]

Variations	in	hyphenation	and	accents	have	been	standardised	but	all	other
变体	在	连字符	和	口音	有	到过	标准化	但	全部	其他

['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

spelling	and	punctuation	remains	unchanged	.
拼写	和	标点	遗迹	未更改	.

连字符和重音符号的变化已经标准化，但所有其他拼写和标点符号保持不变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神